



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «РГГМУ», РГГМУ)**

Кафедра французского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

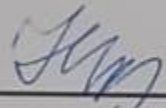
На тему Пути достижения эквивалентности при переводе английских
субтитров на французский язык (на материале британского сериала «Шерлок»)

Исполнитель Четкарева Ульяна Вячеславовна
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат филологических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)

Варзинова Валентина Витальевна
(фамилия, имя, отчество)

**«К защите допускаю»
Заведующий кафедрой**


(подпись)

кандидат филологических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)

Нужная Татьяна Владимировна
(фамилия, имя, отчество)

«14» сентября 2021 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2021

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ И ТРАНСФОРМАЦИИ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ	6
1.1. Понятие и классификация переводческой эквивалентности.....	6
1.2. Понятие и виды аудиовизуального перевода.....	13
1.3. Субтитры как особая форма аудиовизуального перевода.....	17
1.4. Классификация переводческих приемов и трансформаций.....	22
1.5. Виды переводческих приемов и трансформаций.....	30
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1	46
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ СУБТИТРОВ НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК	49
2.1. Переводческие приемы.....	49
2.2. Лексические трансформации.....	69
2.3. Грамматические трансформации.....	77
2.4. Синтаксические трансформации.....	83
2.5. Стилистические трансформации.....	87
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2	92
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	94
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	96
ПРИЛОЖЕНИЕ	101

ВВЕДЕНИЕ

Проблема достижения эквивалентности является одним из центральных понятий перевода и сложной переводческой задачей. Именно уровень эквивалентности исходного и целевого текста дает возможность утверждать об успешности перевода. Существует множество классификаций уровней эквивалентности, каждое из которых рассматривает вопрос с разных позиций. Переводческие приемы и трансформации являются частью теории эквивалентности. Понятия приема и трансформации до сих пор не имеют однозначного определения. Их выявление, классификация и анализ дают возможность сделать вывод об эквивалентности перевода исходного и целевого текстов.

В данной работе проблемы достижения эквивалентности рассматриваются на материале перевода субтитров сериала «Шерлок» с английского на французский язык. В последние годы киноперевод стал необычайно популярным явлением из-за возросшего количества видеоконтента. Проведённый в данном исследовании анализ субтитров, написанных на французском и английском языках, способствует выявлению грамматических, стилистических и лексических различий в системах языков, особенности языка субтитров, сходства и различия между двумя культурами.

Актуальность работы обусловлена необходимостью создания универсальной классификации переводческих эквивалентностей на уровне приемов и трансформаций с учетом языковой и культурной специфики исходного языка.

Новизна исследования заключается в том, что поиск эквивалентов английских и французских субтитров на материале сериала «Шерлок» осуществляется впервые.

Материалом исследования являются субтитры к сериям двух сезонов английского сериала «Шерлок», первый из которых вышел на экраны в 2010, а второй в 2012 году. Поиск эквивалентов среди субтитров происходил по следующим сериям 1 сезона: «Study in pink», «Blind banker», «The Great Game»

и по следующим сериям 2 сезона: «Hounds of Baskerville», «Reichenbach fall», «Scandal in Belgravia».

В процессе анализа перевода английских субтитров сериала «Шерлок» на французский язык было рассмотрено 127 языковых единиц.

Данная работа предполагает исследование перевода субтитров с английского языка на французский язык, осуществленный компанией France Télévision Distribution по заказу BBC.

В работе используется двухуровневая процедура анализа переводческих приемов и трансформаций. Первый уровень – переводческий прием, то есть способ выбранный переводчиком для передачи высказывания. Второй уровень – переводческие трансформации (при их наличии), то есть изменения, произошедшие на грамматическом, лексическом, стилистическом, синтаксическом уровне.

Объектом изучения являются способы достижения эквивалентности при переводе с английского на французский язык.

Предмет исследования составляют переводческие приемы и трансформации при переводе английских субтитров сериала «Шерлок» на французский язык.

Цель работы заключается в выявлении и анализе переводческих приемов и трансформаций, применяемых при переводе английских субтитров на французский язык на материале сериала «Шерлок».

Для реализации поставленной цели следует решить следующие **задачи**:

1. Изучить теорию уровней переводческой эквивалентности и описать пути достижения эквивалентности при переводе.
2. Изучить и представить особенности аудиовизуального перевода как вида переводческой деятельности.
3. Исследовать и описать специфику перевода субтитров как разновидности переводческой деятельности.
4. Провести сопоставительный анализ существующих классификаций переводческих приемов и трансформаций.

5. Создать общую сводную классификацию приемов и трансформаций на основе сопоставленных систем.

6. Представить определения переводческого приема и переводческой трансформации.

7. Описать различия между английским и французским языками на грамматическом уровне.

8. Выявить переводческие приемы и трансформации при переводе английских субтитров на французский язык.

9. Определить частотность использования выявленных переводческих приемов и трансформаций.

10. Провести сравнительный анализ субтитров на английском и французском языках, выявив сходства и различия с точки зрения использования переводческих приемов и трансформаций.

11. Проанализировать обоснованность употребления переводческих приемов и трансформаций.

Методы: анализ научной литературы, анализ субтитров, метод сплошной выборки, описательный метод, статистический метод.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что полученные результаты могут быть учтены при дальнейшей разработке теории перевода, в частности, вопросов, касающихся возможности использования переводческих приемов и трансформаций и их классификации.

Практическая значимость: данная работа может быть использована как вспомогательный источник при изучении переводческих приемов и трансформаций в курсах дисциплин «Практический курс французского языка», «Иностранный язык (французский)», «Второй иностранный язык (французский)», «Теория и практика перевода».

Теоретической базой послужили исследования: В.С. Виноградова, Н.К. Гарбовского, В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, А.Д. Швейцера, Р.К. Миньяр-Белоручева, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, А.В.Козуляева, М.П. Ворониной и других.

ГЛАВА 1. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ И ТРАНСФОРМАЦИИ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ

1.1. Понятие и классификация переводческой эквивалентности

Перевод является видом речевой деятельности, в процессе которого происходит трансформация речевого произведения, написанного на одном языке, в речевое произведение, написанное на другом языке, при сохранении смысла высказывания. Целью перевода является донесение содержания текста или устной речи до реципиента, не знакомого с языком оригинала. Сутью перевода является создание текста эквивалентного ИЯ на ПЯ. Совершенно очевидно, что невозможно достичь полной идентичности перевода высказывания оригиналу, что продиктовано различием картин мира и языковых систем ИЯ и ПЯ. В связи с этим и появился термин **эквивалентность**. Он обозначает близость оригинала и перевода, а также общность содержания. Текст оригинала должен обладать переводимостью, именно это является главным условием существования перевода. Поскольку эквивалентность является обязательным условием перевода, только эквивалентный перевод можно считать правильным и адекватным.

Проблема изучения понятия эквивалентности имеет свою историю. Немецкий ученый-лингвист Вильгельм фон Гумбольдт считал, что эквивалентный перевод вряд ли возможен, поскольку невозможно перевести видение мира (Языкознание. Языки мира, 2004, с.449). Представления людей, говорящих на разных языках и живущих в разных частях света, слишком отличаются друг от друга, одно и то же понятие может вызывать совершенно разные ассоциации. Противоположную точку зрения на эквивалентность высказывал швейцарский лингвист, основатель структурной лингвистики, Фердинанд де Соссюр. Он считал, что, поскольку язык – это система знаков, следовательно, каждому знаку этой системы можно подобрать эквивалент в другом языке (Языкознание. Языки мира, 2004, с.638).

Вопросом эквивалентности занимались многие российские лингвисты. Теория эквивалентностей В.Н. Комиссарова, разработанная в книге «Теория

перевода», представляется наиболее полной и позволяет системно описать типы эквивалентностей при переводе (Комиссаров, 1990). В данной классификации выделяется пять уровней эквивалентности: уровень цели коммуникации, уровень описания ситуации, уровень высказывания, уровень сообщения, уровень языковых знаков. Каждому из уровней эквивалентности присущи свои переводческие приемы. Например, при переводе на уровне ситуации основным приемом будет являться функциональная замена, поскольку при стремлении к передаче смысла высказывания, формальные компоненты не передаются.

1. При переводе на **уровне цели коммуникации** лексический состав и синтаксическую структуру элементов ИЯ и ПЯ невозможно сопоставить. Содержания ИЯ и ПЯ наименее близки, отсутствуют реальные или прямые логические связи между элементами ИЯ и ПЯ. Здесь сохраняется только та часть высказывания, которая содержит в себе цель коммуникации. Примеры таких эквивалентов довольно редки. Переводческими приемами, используемыми на этом уровне, могут быть описательный перевод и подбор эквивалента для устойчивых сочетаний, целостное преобразование для нефразеологизированной лексики. Примером передачи элементов первого уровня эквивалентности могут являться следующие примеры: (eng) «My god!». (fr) «Impressionnant». Фразеологизм ИЯ переведен через оценочное наречие в ПЯ. Между примерами нельзя усмотреть какой-либо реальной связи. Общность элементов ИЯ и ПЯ лишь в том, что в обоих случаях можно сделать одинаковые выводы об эмоциональном состоянии говорящего. Переводческий прием, использованный в данном случае - целостное преобразование.

2. Перевод **на уровне ситуации** передает не только цель коммуникации, но и предметную ситуацию, хотя способ ее описания не близок к оригиналу. Чаще всего на этом уровне переводы происходят по принципу подбора речевых штампов и формул, предпочтительных для конкретного языка при описании определенной ситуации. Наиболее частотны подобные речевые штампы в разговорной речи, где высока формульность речи. Такие формулы используются в надписях в общественных местах, в общепринятых

пожеланиях, в выражениях извинения, благодарности, соболезнования и т.д. По этой причине структура переводного элемента часто оказывается заданной заранее. Речевые штампы при переводе воспринимаются как синонимичные, хотя языковые средства для их выражения используются совершенно разные. В качестве переводческих приемов на этом уровне встречаются антонимический перевод, и, наиболее часто, функциональная замена. Рассмотрим пример второго уровня эквивалентности: (eng) «Kettle's just boiled». (fr) «Le thé est prêt». Описываемая ситуация одна и та же, но языковые средства, используемые для ее описания, совершенно разные. Синтаксические структуры и грамматические формы не совпадают: в ИЯ использована форма настоящего совершенного времени Present Perfect, в ПЯ глагол est в настоящем Présent. Разговорная формула «kettle's just boiled» заменена в ПЯ на соответствующий французский разговорный штамп «le thé est prêt». Здесь использована функциональная замена как переводческий прием, поскольку эквивалент подобран для речевого клише, а также произошла трансформация в виде замены грамматической формы.

3. Эквивалентность **на уровне высказывания** между ИЯ и ПЯ характеризуется отсутствием общности в лексическом составе и синтаксической структуре, сохранением в переводе цели коммуникации и речевой ситуации, что и в оригинале, а также общностью основных сем, общих понятий, использованием синонимических структур, с помощью которых осуществляется описание ситуации в ИЯ. Этот уровень эквивалентности можно назвать семантическим перефразированием. На этом уровне эквивалентности чаще всего используются переводческие приемы целостного преобразования, подбора фразеологического эквивалента, функциональной замены. Пример третьего уровня эквивалентности: (eng) «Fancy a biscuit with it?». (fr) «Rien ne vaut un biscuit avec ça». Нетрудно заметить полное несовпадение синтаксических и лексических структур обеих фраз, хотя есть общие семы, например, «biscuit». В ИЯ вопрос является риторическим, не требующим ответа. Вопросы с глаголом «fancy» в разговорном английском формируются без

вспомогательного глагола. В ПЯ грамматическая основа отрицательная: «rien ne vaut» переводится как «ничто не сравнится», «нет ничего лучше». Во ПЯ предложение не вопросительное, оно стало отрицательным, хотя в оригинале отрицания не было. Речевые клише в ИЯ и ПЯ позволяют отнести этот переводческий прием к функциональной замене. Здесь произошла синтаксическая трансформация в связи с изменением типа предложения: вопросительное предложение превратилось в повествовательное и отрицательное. Здесь использованы приемы антонимического перевода и функциональной замены.

4. Эквивалентность **на уровне сообщения** характеризуется сохранением цели высказывания, речевой ситуации, общностью, хотя и неполной лексического состава, а также использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала. Сохранение синтаксической организации оригинала при переводе способствует более полному воспроизведению содержания ИЯ.

Когда при переводе синтаксическое уподобление невозможно, параллелизм в ПЯ достигается путем использования структур аналогичных оригиналу. Возможно изменение порядка слов или типа связи между словами. Переводческие приемы, используемые на этом уровне эквивалентности – это переводческая компенсация, подбор фразеологического эквивалента, синтаксическое уподобление. Пример четвертого уровня эквивалентности: (eng) «Explosive, it's more me». (fr) «Explosif, c'est moi tout crachée». Как нетрудно заметить, синтаксическая структура сохранена, однако произошла частичная замена оригинального элемента. Произошло добавление новых элементов «tout crachée». Добавление и опущение как лексические трансформации характерны для приема переводческой компенсации, при котором переводчик вводит в текст элементы, которых не было в оригинальном тексте, вместо опущенных при переводе элементов.

5. Для эквивалентности **на уровне языковых знаков** характерны высокая степень общности в структуре текста, максимальная близость

лексического состава и сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала. Как правило, для такого перевода свойственно синтаксическое уподобление, то есть передача каждого компонента высказывания ИЯ. В лексическом отношении может происходить покомпонентный перевод сложных слов на морфологическом уровне, устойчивых выражений на синтаксическом уровне. Переводческие приемы, используемые на этом уровне эквивалентности – это калькирование для устойчивых выражений и буквальный перевод для нефразеологических единиц. Пример пятого уровня эквивалентности: (eng) «You read this stuff?». (fr) «Vous lisez ce torchon?». Пример представляет собой синтаксическое уподобление, максимальное сближение элементов оригинала и перевода. На лексическом уровне происходит контекстуальная замена, продиктованная узусом: «stuff» заменяется на «torchon». Английское «stuff» имеет значение «дело», «вещь», «чепуха». Французское «torchon» может переводиться как «половая тряпка», «мазня», «пачкотня», «газетенка», «неряха», «замарашка». Переводческий прием, использованный здесь, - буквальный перевод.

Переводческие приемы, используемые на разных уровнях, различны. На первом уровне, где степень сохранения оригинала минимальная, чаще всего встречаются целостные преобразования. Возможны также подборы фразеологических эквивалентов, если исходный текст содержит фразеологизированную единицу. На втором уровне находим функциональную замену, для которой характерна передача оригинала с помощью речевых клише и штампов. На третьем уровне, а именно эквивалентности на уровне высказывания, используются приемы подбора эквивалента, целостного преобразования и функциональной замены. Четвертый уровень характеризуется более высокой общностью как лексического состава, так и синтаксической структуры, поэтому здесь находим приемы переводческой компенсации, то есть опущений части высказываний и добавления других лексических единиц взамен утраченных, а также синтаксическое уподобление. На пятом уровне, где степень сохранения оригинала максимальная, используются калькирование и

буквальный перевод, поскольку эти приемы наиболее близко передают каждый исходный компонент высказывания.

Таблица 1. Уровни эквивалентности.

Уровень эквивалентности	Характеристики	Переводческие приемы
1 уровень	Кроме цели высказывания нет общего в элементах ИЯ и ПЯ.	Целостное преобразование
2 уровень	Общими являются ситуация и цель высказывания. Перевод штампа на штамп.	Функциональная замена
3 уровень	Общими являются ситуация, цель высказывания, а также основные семы. Отсутствует общая лексическая и синтаксическая структура.	Подбор эквивалента, функциональная замена, целостное преобразование.
4 уровень	Неполная общность лексического состава, синтаксическая структура сохранена или уподоблена оригиналу.	Переводческая компенсация, синтаксическое уподобление.
5 уровень	Максимальная близость лексической и синтаксической структуры, калькирование каждого компонента.	Калькирование, буквальный перевод.

Эквивалентность единиц ИЯ и ПЯ может иметь место на всех пяти уровнях, а также на каждом отдельном уровне. При осуществлении перевода решается тонкая задача подбора и грамотного использования нужных эквивалентных единиц, благодаря которым создаются коммуникативно равноценные высказывания в двух языках (Комиссаров, 1990, с. 114).

Полная передача содержания оригинала может быть ограничена различиями в системах ИЯ и ПЯ и разницей подходов к созданию текстов на

этих языках. Переводческая эквивалентность зависит от сохранения или же утраты различных смысловых элементов, содержащихся в оригинальном тексте. Каждый из пяти уровней обусловлен тем, какие части ИЯ передаются в переводе для обеспечения его эквивалентности. Однако наиважнейшим является то, что межъязыковая коммуникация может происходить на любом уровне эквивалентности перевода. (Комиссаров, 1990, с. 115).

1.2. Понятие и виды аудиовизуального перевода

В наши дни такой вид переводческой деятельности как аудиовизуальный перевод становится все более распространенным, поскольку каждый год теле- и киностудии, а также частные лица, производят огромное количество аудиовизуального контента.

Аудиовизуальный или киноперевод можно определить как отрасль перевода, которая занимается переводом мультимедийных текстов на другой язык и культуру (Википедия, мультимедийный перевод). По мнению большинства исследователей, киноперевод не следует рассматривать с позиций литературного или художественного перевода. Эта самостоятельная область исследований, выходящая за пределы языка, и она должна рассматриваться как полисемиотическое явление неразрывно от киноконтекста.

Наиболее распространенными видами киноперевода являются дублирование (дубляж-липсинк), двухмерное субтитрование, трехмерное субтитрование, закадровое озвучание или войсовер.

Дублирование или дубляж-липсинк – это перевод под полный дубляж, где движения губ актеров совпадают с произносимым текстом перевода. Данный вид перевода является самым сложным и включает в себя несколько этапов. Сначала аудиотекст переводится, затем адаптируется для произнесения, и, наконец, дублируется актерами с учетом адаптации. Адаптацией фильма занимается укладчик (Сергеенков, 2015, с.62), который использует уже переведенные диалоги и просмотрную версию фильма. Чаще всего укладчик не владеет иностранным языком. Его задача – уложить текст в губы актеров, чтобы артикуляция актера на экране совпадала с произносимым текстом, а также, чтобы длина произносимого текста совпадала с оригиналом. Для выполнения этого требования, произносимый текст иногда меняется кардинально, происходит целостное преобразование. Однако, перевод всегда важнее укладки, и работа над ним не прекращается даже на стадии дубляжа. С.А.Сергеенков, представитель компании «Двадцатый век Фокс СНГ» замечает, что прямо во время записи дубляжа обнаруживаются случаи, которые

укладчик не мог предвидеть или не учёл. Оказывается, что адаптированная фраза не звучит, например, из-за скопления шипящих, или у нее рваный темп. В этом случае режиссер звукозаписи не принимает фразу и ее немедленно корректируют (Сергеенков, 2015, с.62).

Трудности при дубляже возникают при передаче идиокультурных явлений, национальных концептов, географических акцентов, например, внутренних акцентов англосаксонского мира (Loison-Charles, 2017, p.82).

В случае с дублированием необходимо принимать во внимание временные рамки, в которые зажаты переводчики, укладчики и режиссеры дубляжа. В среднем, диалоговые листы присылаются за месяц до выхода фильма, у дубляжной студии всего две недели, чтобы сделать перевод и укладку (Сергеенков, 2017, с.62). Данный вид перевода не является дешевым и осуществляется, когда сборы от проката фильма покрывают все затраты на его производство. В случае, если фильм демонстрируется один раз, например, в рамках кинофестиваля, тогда нет необходимости тратиться на дорогостоящий дубляж, и фильм выходит в оригинальной версии с субтитрами.

Двухмерное субтитрование – это письменный перевод аудиодорожки, расположенной внизу экрана. Этот вид перевода характеризуется различными ограничениями: необходимость уложиться в две строки и не более чем в 40 знаков, длительность субтитра не должна быть короче одной секунды и длиннее семи секунд, начало и окончание субтитра должны соответствовать ритму речи, необходимо обязательное соблюдение языкового регистра (Carroll M., Ivarsson J., 1998, p.1).

Разница между дублированием и субтитрованием в том, что при дубляже устный текст остается устным, а при субтитровании устный текст превращается в письменный (Горшкова В.Е., 2006, p141). Представление устного текста в виде письменного является главной особенностью субтитров, и эта условность диктует специфику его функционирования. В данной работе будет рассматриваться именно этот вид аудиовизуального перевода.

Трехмерное субтитрирование – письменный перевод текста, который уже является частью зрительной картинки фильма. Такая форма перевода является относительно новой и характерна, по большей части, для мультимедийных проектов, игр, сериалов. По мнению А.В.Козуляева, директора школы аудиовизуального перевода, трехмерное субтитрирование - это высшая форма семантического синтеза в аудиовизуальном переводе (Козуляев, 2013, с.378).

Закадровый перевод или войсовер – перевод, при котором аудиоперевод накладывается на оригинальную звуковую дорожку, которая лишь приглушается, но не убирается совсем. Такой вид перевода был популярен в нашей стране в 1990-е годы, поскольку являлся более дешевым вариантом перевода, чем дубляж. Он часто используется при переводе документальных фильмов, так как создает реалистичный эффект присутствия.

Разные страны имеют свои традиции, связанные с аудиовизуальным переводом. Так, например, в России, Польше и некоторых других восточноевропейских странах распространен дубляж, тогда как в скандинавских странах, Великобритании, Греции, Португалии основной формой киноперевода остается субтитрирование (Diaz Cintas, Anderman, 2009. с. 44). Причина этому, по большей части, финансовая: субтитрирование – более дешевая форма перевода, чем дубляж. На кинофестивалях часто фильмы демонстрируются с субтитрами, создатели фильмов не делают дублированных копий для одного единственного показа, избегая, таким образом, больших денежных вложений и временных затрат.

В будущем новые видеоформаты придадут больше интерактивности субтитрам, например, возможность вызывать информационные справки, чтобы прочесть их во время фильма. Поэтому будет возможно вызывать дифференцированные субтитры в зависимости от владения языком, альтернативный перевод, комментарий к переводу или лингвокультурному явлению, похожий на тот, который мы встречаем в книгах (Loison-Charles, 2017, p.97).

Аудиовизуальный перевод является современной областью переводоведения, требующей дальнейших исследований, поскольку зрители и прокатчики предъявляют все более высокие требования к качеству кинотекста, а также появляются новые трансмедийные проекты, которые диктуют необходимость применения и изучения этого явления.

3.1. Субтитры как особая форма аудиовизуального перевода

Как уже было сказано ранее, субтитры являются одним из видов аудиовизуального перевода. Первоначально, субтитры возникли для восполнения информации для людей с ограниченными возможностями – глухих и слепых (Аносова, 2018, с.181). Этот вид субтитров называется внутриязыковыми, так как они предназначены для жителей той страны, которая производит аудиовизуальный контент.

Другой вид – межъязыковые субтитры. Они предназначены для межъязыковой коммуникации, то есть для реципиентов говорящих на другом языке. Такой вид субтитров иногда используется для изучения иностранных языков, выполняя таким образом еще и образовательную функцию.

Существует много определений субтитров, но ни одно из них не будет окончательным. В Толковом словаре иноязычных слов приведено следующее определение субтитров: «Субтитр - надпись в нижней части кадра кинофильма, представляющая собой запись или перевод речи персонажа» (Крысин, 1998, с.189). Однако, это определение не совсем точное, так как субтитры могут располагаться и наверху, если низ экрана уже занят. А, например, в корейском, китайском и японском языках субтитры часто располагаются сбоку (Аносова, 2018, с.181).

Субтитры не являются повторением аудиодорожки. В отличие от озвучивания или дубляжа, где смысл передается максимально полно, при субтитровании допускается опущение информации аудиоряда на 30-40%. Субтитры включают также перевод всех визуальных элементов фильма, таких как знаки, надписи, уведомления, указатели, которые отсутствуют в аудиодорожке, но присутствуют на экране и важны для понимания видеоряда (Carroll, Ivarsson, 1998, p.1).

Технические требования к субтитрам были введены Европейской ассоциацией по изучению аудиомедиального контента (ESIST) в 1998 году (Carroll, Ivarsson, 1998, p.1). Согласно этим правилам, длина субтитров не может превышать двух строк, при этом верхняя строка должна быть короче

нижней, иначе они могут закрыть собой видеоматериал. Если субтитр состоит из двух строк, то рекомендуется помещать основную смысловую информацию в первую строку. Пауза между субтитрами должна быть минимум в четыре кадра, при норме в киноматериале 24 кадра в секунду. Данное требование продиктовано физической способностью человеческого глаза воспринимать появление следующих субтитров и отделять один от другого. На прочтение средней строки субтитров, составляющей 35-36 символов, требуется две секунды, на две строки – 4 секунды. Если символов будет больше, зритель не успеет прочесть весь текст. Длительность субтитра не может быть короче 1 секунды и длиннее 7 секунд. Время начала субтитра должно совпадать с началом фразы. Время окончания субтитра может выходить за рамки окончания фразы, если аудиоматериал сложен для восприятия. Однако, если субтитр остается на экране слишком долго, это ведет к его повторному прочтению зрителем. Время окончания показа субтитра не должно выходить за пределы эпизода или сцены аудиоряда. Появление и исчезновение субтитров должно соответствовать речевому ритму диалога, учитывая смену кадров и звуковые мосты. Субтитры должны подчеркивать удивление или ожидание, но никоим образом не подрывать его.

Кроме технических требований, к субтитрам предъявляются лингвистические требования. При переводе субтитров необходимо соблюдение языкового регистра, сохранение всех идиоматических и культурных референций. Субтитры должны использовать простые синтаксические структуры, которые должны быть самодостаточными. Язык субтитров должен быть грамматически правильным, поскольку он является образчиком грамотного написания (Carroll, Ivarsson, 1998, p.2).

Автор субтитров должен не только перевести субтитры, но, прежде всего, разбить текст на смысловые блоки или грамматические единицы от строки к строке, от страницы к странице. При разбивке текста на сегменты субтитров, должна учитываться средняя скорость чтения зрителя. В случае опущения части текста при разбивке, текст не должен терять связность. Поскольку среди

зрителей есть люди с нарушением слуха, требуется делать перевод имен собственных, закадровых междометий и всей, так называемой, избыточной информации. Однако, частое повторение одних и тех же имен, названий и понятных фраз не всегда должно сопровождаться переводом. Год выпуска субтитров и авторские права на субтитрованную версию должны быть указаны в конце фильма.

Между кинодиалогами и содержанием субтитров должна существовать тесная взаимосвязь. Исходный и целевой языки должны быть синхронизированы насколько возможно. Таким образом, субтитры соотносятся с видео- и аудиоматериалом в пространстве и времени. Таковы основные требования к созданию субтитров.

При просмотре фильмов с субтитрами зрители получают информацию по аудио- и видеоканалам одновременно. С этим связаны основные недостатки данного вида перевода. Из-за необходимости одновременно следить за развитием видеоряда, зрители не всегда успевают прочесть субтитры. Не все умеют читать «про себя», а чтение вслух требует гораздо больше времени (Аносова, 2018, с. 181). Субтитры могут быть непонятны людям с ограниченными возможностями, детям, малограмотным или неграмотным. В связи с тем, что субтитры сложны для восприятия, аудитория, предпочитающая субтитрованный перевод гораздо меньше той, которая предпочитает смотреть дублированные фильмы. Даже если зрители успевают прочитать субтитры, их появление на экране до двух тысяч раз за фильм оказывает раздражающее действие на глаза и на восприятие видеопродукции (Горшкова, 2006, с.144).

Для уложения в необходимое количество строк субтитры подвергаются корректуре и сокращениям. Как замечают специалисты, субтитры – это письменная интерпретация аудиотекста, краткое изложение происходящего на экране, но не его точный перевод. Исследователь аудиовизуального перевода В.Е.Горшкова дает следующее определение (Горшкова, 2006, с.142): «Субтитры – это сокращенный перевод диалогов фильма, отражающий их

основное содержание и выраженный в виде печатного текста, расположенного в нижней части экрана». Следовательно, зрители пропускают нюансы диалогов, оттенки юмора или иронии, звучащие в оригинальной версии. Субтитры также не могут передать некоторые лингвистические и экстралингвистические особенности, такие как диалекты, звуки окружающей среды, наложение речи одного человека на речь другого и т.п. (Аносова, 2018, с.181).

Субтитры могут нарушить гармоническую целостность фильма, и зрители вынуждены воспринимать фильм как условно состоящий из двух частей, в то время как аудио- и видеоряд должны составлять единое целое, предъявляемое в едином ритме (Горшкова, 2006, с.144). Совершенно очевидно, что большая часть аудитории предпочитает дублированный перевод аудиовизуальной продукции.

Основными плюсами субтитрирования является сохранение оригинального текста и атмосферы фильма. Субтитрирование используется как дополнение к оригинальному видео переводного текста, что помогает лучше сохранить авторскую идею, слышать реальные голоса актеров, их интонации. Это становится возможным благодаря оригинальной звуковой дорожке, которую слышат зрители.

После рассмотрения особенностей функционирования субтитров, обратимся к вопросам их перевода. Передачу субтитров на иностранный язык нельзя отнести ни к устному, ни к письменному переводу. Специалист в данной области, директор Школы аудиовизуального перевода и основатель компании «Русфилмс» А.В.Козуляев утверждает, что «аудиовизуальный перевод представляет собой не просто частную разновидность переводоведения, но самостоятельную область исследований» (Козуляев, 2013 с.374). Рассмотрим основные условия работы переводчика в данной сфере.

Переводчик работает сразу с несколькими уровнями восприятия реципиентов: вербальным видеорядом, вербальным аудиорядом, невербальным видеорядом и невербальным аудиорядом. Это означает, что при переводе субтитров необходимо учитывать, как аудио-, так и видеоконтент, а также

надречевые смыслы. При этом переводчику необходимо сохранить используемый в оригинале языковой регистр и стиль.

При передаче субтитров переводчику приходится применять приемы опущения, компрессии и компенсации, чтобы уложить текст в необходимое количество строк и знаков. Эта необходимость продиктована международными стандартами скорости чтения и отображения субтитров на экране (Козуляев, 2013, с.376).

Субтитры настолько подчинены пространственно-временным факторам, что переводчик вынужден при переводе «подчинять формирование итогового текста целому ряду довлеющих над ним параметров» (Козуляев, 2013, с.377). Эти параметры могут быть различными: от текстовых и паратекстовых особенностей (мимика, жесты, интонации персонажей) до необходимости подгонять текст к малому экрану для просмотра видеопродукции на таких небольших гаджетах, таких как смартфоны и планшеты (Козуляев, 2013 с.377).

Европейская ассоциация по изучению аудиомедиального перевода приняла ряд правил, касающихся перевода субтитров. Согласно этим правилам, переводчики субтитров должны по-возможности точно передавать все идиоматические и лексические особенности, полностью соответствовать используемому языковому регистру, сохранять синтаксическую структуру предложений оригинала и соответствовать оптимальной скорости реципиентов. Скорость чтения и количество символов могут варьироваться в зависимости от языка (Аносова, 2018, с.181).

Исходя из всего вышесказанного можно сделать вывод, что переводчик скорее осуществляет не перевод, а синтез всего аудиовизуального текста и его краткое изложение (Козуляев, 2013, с.376).

Перевод субтитров иногда вызывает сложности даже у опытных переводчиков именно в силу технических и языковых нюансов. Поэтому при обучении будущих переводчиков важно уделять большое внимание аудиовизуальному переводу, который становится все более востребованным.

1.4. Классификации переводческих приемов и трансформаций

Существуют множество различных классификаций переводческих трансформаций. Вопросами переводческих эквивалентностей занимались Я.И. Рецкер, Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.Д. Швейцер, Ж.-П. Вине и К. Дарбельне и многие другие. Каждый из вышеназванных ученых имеет свою систему переводческих трансформаций, деля их на различные классы, виды и подвиды. Одно и то же явление в разных классификациях может иметь разное название и быть отнесено к разным видам трансформаций. Несмотря на различия в систематизации, сущность переводческих изменений, подчеркнутых разными учеными, имеет много общего. Во всех классификациях среди лексических трансформаций присутствуют конкретизация, то есть замена более узкой по значению лексемы более широкой и генерализация, то есть замена более широкой по значению лексемы более узкой. Рецкер и Бархударов включают в список лексических трансформаций антонимический перевод и переводческую компенсацию, которые у Комиссарова принадлежат к системе лексико-грамматических трансформаций, а у Миньяр-Белоручева относятся к семантическим трансформациям (Гарбовский, 2004, с.384-385). Антонимический перевод характеризуется заменой исходного элемента на противоположный, а переводческая компенсация вводит в текст элемент, отсутствующий в оригинальном тексте. Дифференциация как лексическая трансформация, при которой более узкие по значению единицы дифференцирует одна сема, присутствует только у Рецкера. Комиссаров, Вине и Дарбельне относят к лексическим трансформациям также транскрипцию и транслитерацию. Транскрипция передает звучание слова на ИЯ буквами ПЯ, транслитерация передает написание слова на ИЯ буквами ПЯ. Эти приемы не находят своего отражения в других классификациях. Это связано с тем, что при переводе трансформируются смыслы, а не знаки. Отечественный лингвист Н.К. Гарбовский утверждает, что на фонетическом уровне системы знаков еще не имеют собственных значений, в то время как морфемы, слова, предложения

несут в себе смыслы и поэтому доступны трансформациям при переводе (Гарбовский, 2004, с.386).

Среди грамматических трансформаций у всех отечественных лингвистов можно обнаружить замену частей речи и членов предложения, изменения структуры предложения. Все указанные трансформации происходят на синтаксическом уровне, изменяя тип отношений между компонентами словосочетаний, тип членов предложений, структуру предложений. У Рецкера и Бархударова можно также найти добавления и опущения, однако, у Рецкера они относятся к грамматическим трансформациям, а у Бархударова стоят особняком, выделяясь в две самостоятельные категории трансформаций (Гарбовский, 2004, с.384-385). При добавлении присоединяется лексема, формально отсутствующая в ИЯ. А при опущении не переводится лексема, формально присутствующая в ИЯ. И добавление, и опущение обусловлены узусом, а также тесно связаны с переводческой компенсацией. На синтаксическом уровне выделяются членение одного предложения на два или несколько менее объемных и объединение двух или нескольких предложений в одно более объемное. Эти приемы встречаются у Комиссарова и у Миньяр-Белоручева в грамматических трансформациях. К этому же типу трансформаций относит Комиссаров и дословный или буквальный перевод. Этот прием покомпонентной передачи лексем ИЯ нацелен на перевод элементов произвольной сочетаемости. Трансформация калькирования схожа с буквальным переводом, Комиссаров относит калькирование к лексическим трансформациям, подчеркивая покомпонентный перевод лексем и фразеологизмов. Таким образом, калькирование ИЯ происходит чаще на морфологическом уровне и связано с передачей в ПЯ отдельных лексем и фразеологических единиц. Комиссаров уделяет особое внимание переводу безэквивалентной лексики и выделяет для этого особую трансформацию в виде описательного перевода. Данная трансформация используется для передачи безэквивалентной лексики, где отдельная непереводаемая лексема заменяется словосочетанием или предложением, которое объясняет ее значение. Среди

грамматических трансформаций Миньяр-Белоручев выделяет пассивизацию, то есть использование активного залога в ПЯ при передаче страдательных конструкций ИЯ и наоборот. Подобный прием выделяет и Комиссаров, но называет его изменением типа члена предложения и относит к синтаксическим грамматическим трансформациям (Гарбовский, 2004, с.384-385).

Миньяр-Белоручев выделяет отдельный подвид – семантические трансформации, среди которых указывает логическое развитие, метафорическую и синонимическую замены. Логическое развитие встречается также у Комиссарова в лексических трансформациях в виде контекстуальной лексической замены, при котором одна лексема заменяется на другую исходя из узуса и контекста. Синонимическая замена как самостоятельный вид трансформации выделяется только в классификации Миньяр-Белоручева. Подбор синонима как вид изменения может быть эквивалентен целому ряду лексических трансформаций в классификациях других лингвистов: конкретизации, генерализации, эмфатизации, нейтрализации, контекстуальной замене.

Стилистическим трансформациям исследователи уделили меньше внимания, чем всем остальным. Только двое из перечисленных выше исследователей отмечают трансформации при передаче средств выразительности. Миньяр-Белоручев упоминает метафорическую замену, которая призвана подобрать эквивалент метафоре при переводе, с сохранением или с заменой образа, передать полностью или частично. Рецкер упоминает перевод идиом, фразеологизмов и метафор через подбор эквивалентов, однако не выделяет это в отдельную стилистическую трансформацию.

Классификация переводческих трансформаций Вине-Дарбельне является самой подробной и охватывает все уровни языка: лексический, грамматический, синтаксический, стилистический (Вине, Дарбельне, 1958). На лексическом уровне среди переводческих трансформаций находим генерализацию и конкретизацию, имеющих место во всех вышеназванных классификациях. Лексические трансформации путем замены следствия

причиной и причины следствием укладываются в традиционные для отечественной лингвистики переводческие трансформации, подобные приемы находим у Бархударова. Лексическая замена части на целое (*part for the whole*) является аналогом конкретизации, приема, который встречается у всех отечественных лингвистов. Поясняющая замена (*explicative modulation*) - прием, при котором добавляются элементы с поясняющим значением, среди отечественных классификаций обозначается как переводческая компенсация или описательный перевод. Прием опущения одной части элемента перевода и добавление другого эквивалентного элемента у Вине-Дарбельне назван *one part for another*. Подобное явление находим у Рецкера под названием переводческая компенсация. Он включает ее в лексические трансформации. Комиссаров также отмечает компенсацию, но относит ее к лексико-грамматическим трансформациям, а Бархударов к лексическим заменам. Прием антонимического перевода обозначен у Вине-Дарбельне как *negation of the opposite*. Переводческий прием для перевода речевых формул, штампов разговорной речи на подобные же элементы в ПЯ у Вине-Дарбельне обозначается как *ready-made expressions*, в отечественной лингвистике как функциональная замена. При передаче одного речевого штампа на другой не происходит покомпонентного перевода, но через подбор аналога передается общий смысл высказывания.

Среди грамматических трансформаций Вине-Дарбельне выделяют *interchange* или *chassé-croisé*, то есть изменение грамматической категории элемента при переводе. Такое преобразование происходит, когда форма ИЯ заменяется на другую грамматическую форму со сходной функцией в ПЯ. Рецкер определяет данную трансформацию как грамматическую функциональную замену. Он относит также к данной трансформации случаи замены грамматической формы на лексическую или синтаксическую конструкцию. Еще одна грамматическая трансформация зарубежных лингвистов – *active to passive and vice versa*, или перевод через замену активного залога на пассивный и наоборот – является высокочастотной при

переводах с английского языка, который тяготеет к употреблению страдательных конструкций. Подобную трансформацию выделяет также Рецкер, относя ее к грамматическим синтаксическим трансформациям.

Таким образом, можно сделать вывод, что при всей полноте и оригинальности классификации Вине-Дарбельне, все виды приемов и трансформаций могут быть сопоставлены с подобными им приемами в классификациях отечественных лингвистов.

Понятия переводческого приема и переводческой трансформации также требуют уточнения. Переводческий прием и переводческая трансформация во многом синонимичны. Отечественные исследователи, за исключением Швейцера, выбирали термин трансформация для понятия, которое иностранные лингвисты склонны называть приемом.

В то же время, в отечественной науке понятие приема приобретает самостоятельное значение. Швейцер характеризует понятие переводческого приема как «попытку описать сам **процесс** перевода» (Швейцер, 1973, стр 22), то есть переводческий прием он понимает как способ, который выбирает переводчик для передачи с ИЯ на ПЯ. Трансформациями, в этом случае, будут называться те изменения, которые происходят на разных языковых уровнях: на лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом. Эти изменения являются следствиями переводческих приемов, примененных для перевода.

Взяв за основу теорию Швейцера, можно утверждать, что понятие переводческого приема более обобщенное и глобальное, чем понятие переводческой трансформации. Прием указывает на метод, использованный переводчиком. Понятие трансформации указывает на изменения, произошедшие в результате применения этого метода. Таким образом, изменения при переводе с ИЯ на ПЯ могут рассматриваться на двух уровнях: переводческого приема, то есть способа, выбираемого переводчиком для передачи ИЯ и переводческой трансформации, то есть изменений, произошедших в результате применения того или иного приема.

Проведя сравнительный анализ всех вышеназванных классификаций, выделим переводческие приемы и трансформации, найденные в большинстве из них.

Переводческие приемы

1. Калькирование
2. Описательный перевод
3. Подбор фразеологического эквивалента
4. Буквальный перевод
5. Антонимический перевод
6. Переводческая компенсация
7. Функциональная замена
8. Целостное преобразование

Переводческие трансформации

- I. Лексические трансформации
 1. Генерализация или расширение
 2. Конкретизация или сужение
 3. Добавления
 4. Опускания
 5. Нейтрализация
 6. Эмфатизация
 7. Контекстуальная замена
 8. Синтаксическое уподобление
- II. Грамматические трансформации
 1. Стяжение
 2. Распространение
 3. Грамматическая функциональная замена
 4. Замена грамматической формы
- III. Синтаксические трансформации
 1. Изменение типа синтаксических отношений
 2. Изменение типа члена предложения

3. Изменение структуры предложения

4. Членение

5. Слияние

IV. Стилистические трансформации

1. Метафоризация

2. Деметафоризация

Переводческим приемом будем считать способ, который выбирается для передачи. Под переводческой трансформацией будем понимать изменение, которое происходит на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях языка. Грамматические трансформации подразделяются на собственно грамматические и синтаксические. (Воронина, Гудкова, 2019, с.15).

Каждый переводческий прием порождает трансформации, наиболее характерные для этого типа преобразований.

Таблица 2. Переводческие приемы и сопутствующие трансформации.

Виды языковых единиц	Прием перевода	Сопутствующие трансформации
Фразеологическая единица	Описательный перевод	Нейтрализация, эмфатизация, деметафоризация, изменение синтаксической структуры предложения.
	Подбор эквивалента	Метафоризация, деметафоризация.
	Калькирование	Синтаксическое и лексическое уподобление.
Единица свободной	Буквальный перевод	Синтаксическое и

сочетаемости		лексическое уподобление.
	Целостное преобразование	Антонимический перевод, эмфатизация, нейтрализация, изменение синтаксической структуры
	Переводческая компенсация	Добавление, опущение, эмфатизация, нейтрализация, антонимический перевод
Речевые штампы	Функциональная замена	Контекстуальная замена

Несмотря на то, что лингвисты подходят к системе переводческих эквивалентностей с разных точек зрения, большинство видов и подвидов трансформаций имеют аналоги и повторяются в различных классификациях, меняются названия явлений, но суть приемов и трансформаций остается прежней. Выбор данной собирательной классификации обусловлен тем, что она позволяет системно описать изменения, происходящие на всех уровнях языка: лексическом, грамматическом, синтаксическом и стилистическом.

1.5. Виды переводческих приемов и трансформаций

Целостное преобразование, описательный перевод, буквальный перевод, антонимический перевод, переводческая компенсация, калькирование, функциональная замена, нулевой перевод являются основными переводческими приемами.

Переводческие приемы

1. Калькирование является приемом самого высшего пятого типа эквивалентности, где встречается максимальная близость содержания и оригинала. В исходном языке и языке перевода обнаруживается максимально возможная общность сем. Этот прием, используется для передачи устойчивых выражений, фразеологизмов, идиом, лексем с идиоэтнической маркированностью. Важно сохранение стилистической окраски при переводе.

Калькирование является приемом покомпонентного перевода устойчивых выражений, идиом, фразеологизмов, сложных слов. Минимальная единица для калькирования состоит из 2 единиц. Для данного приема характерно синтаксическое уподобление, то есть полное сохранение структуры оригинала, количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе. Подчеркнем, что при калькировании учитывается перевод всех знаменательных слов, но не служебных: (fr) «Il a une volonté de fer» - (eng) «He has a will of iron».

2. Описательный перевод – прием, при котором устойчивое выражение – фразеологизм, идиома или отдельная безэквивалентная лексема – переводится произвольным сочетанием слов, которые объясняют его значение. (eng) «She has a sweet tooth» – (fr) «Elle aime les sucreries». Идиома «sweet tooth» является примером английской БЭЛ и переведена на французский язык через описание. Чаще всего описательный перевод используется при передаче безэквивалентной лексики. Так, например, во французском языке отсутствует лексема для обозначения английского «curb». Ближайший эквивалент «bordure/bord du trottoir» является описательным переводом. В английском языке нет эквивалента для французского «margelle» «бортовой камень»

колодца», что можно передать через описательную конструкцию «curb stone of a well».

3. Подбор фразеологического эквивалента – прием перевода, при котором для устойчивого сочетания в ИЯ подбирается эквивалентное ему устойчивое сочетание в ПЯ. При подборе эквивалента не всегда есть смысл рассматривать грамматические, лексические трансформации, поскольку в переводе общими остаются только идеи. На грамматическом, лексическом, синтаксическом уровнях предложения ИЯ и ПЯ могут быть совершенно разные. При подборе эквивалента важно следить за сохранением стилистической окраски фразеологизма: (fr) «Chacun ses goûts» – (eng) «To each his own»; (fr) «La curiosité est un vilain défaut» – (eng) «Curiosity killed the cat».

4. Буквальный перевод – прием покомпонентного перевода, который используется для нефразеологизированной лексики, элементов, образованных произвольным сочетанием слов. Буквальный перевод является приемом высшего пятого уровня эквивалентности. Здесь достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода. Буквальный перевод часто сопровождается синтаксическим уподоблением, при котором синтаксическая структура оригинала превращается в подобную же структуру языка перевода. Является приемом эквивалентным калькированию, но для нефразеологических единиц. Вине и Дарбельне отмечают, что буквальный перевод является лучшим вариантом перевода между двумя языками одной семьи, например, французским и итальянским. Буквальный перевод между английским и французским возможен лишь из-за наличия общих металингвистических концепций, а также сходства структур и идей, характерных для всех европейских языков. Для приема буквального перевода характерны высокая степень общности в лексическом составе и в структурной организации текста, иногда доходящая до полного синтаксического и лексического уподобления. Буквальный перевод также предполагает передачу в ПЯ стилистической окраски переводимого элемента. Однако правило нередко нарушается, когда лексемы разных языков принадлежат к разным типам речи. При буквальном

перевод в ПЯ можно найти соответствия всем знаменательным словам ИЯ: (eng) «He never replies» – (fr) «Il ne répond jamais». (eng) «I know human ash» – (fr) «Je reconnais les cendres humaines».

5. Антонимический перевод может происходить всех уровнях эквивалентности, кроме самого последнего. Здесь оригинальный элемент заменяется в переводе на противоположный по значению. Антонимический перевод невозможен при калькировании и буквальном переводе. Чаще всего встречается при целостных преобразованиях, описательном переводе, подборе эквивалента, функциональных заменах. При замене смысл сохраняется, но формальное выражение оригинального элемента меняется на противоположное: (eng) «Honey catches more flies than vinegar» – (fr) «On n'attrape pas les mouches avec du vinaigre».

6. Переводческая компенсация характеризуется неполной общностью лексического состава, уподоблением синтаксической структуры ПЯ структуре ИЯ. Этот прием принадлежит к четвертому уровню эквивалентности. При переводческой компенсации происходит замена утраченных элементов ИЯ на другие элементы в ПЯ, причем опускаться могут как отдельная лексема, так и часть фразы или предложения. Для этого приема характерны лексические трансформации добавления и опущения. Для сохранения смыслов переводчик вводит в текст элементы, которых не было в оригинальном тексте. Чаще всего переводческая компенсация используется для передачи безэквивалентной лексики (БЭЛ), фразеологизмов, стилистически окрашенных единиц, просторечной лексики. Целью компенсации является достижение эквивалентности, сохранения особенности текста при переводческих потерях. Переводческая компенсация чаще всего используется при трудности или невозможности передать тот или иной элемент ИЯ на ПЯ. При переводческой компенсации происходит только частичная (неполная) замена оригинальных элементов: (eng) «Can't you turn a blind eye?» – (fr) «Ne pouvez-vous pas fermer les yeux?».

7. Функциональная замена – является приемом второго и третьего уровней эквивалентности. Этот прием используется при передаче одной цели и ситуации высказывания, но с помощью разных речевых штампов. Штампованность высказываний наиболее высока в разговорной речи. Речевые формулы еще не превратились во фразеологизмы, но уже перестали находиться друг с другом в отношениях свободной сочетаемости. Наличие общих сем при функциональной замене необязательно, лексическая и синтаксическая структуры могут не повторять друг друга. Это, как будто, взгляд на одну ситуацию с разных точек зрения. Замена речевых клише на другие речевые клише, которые не являются фразеологизмами. Функциональная замена как прием используется при передаче живого разговорного языка. Речевые формулы не всегда имеют буквальные аналоги в ПЯ и могут переводиться элементами с тем же содержанием, но выражаться другими формами. Функциональная замена пренебрегает точной передачей формальных компонентов, стремясь к передаче смысла высказывания: (fr) «J'ai mal partout» – (eng) «I'm sore all over»; (fr) «Elle attend un enfant» – (eng) «She is expecting».

8. Целостное преобразование является приемом первого уровня эквивалентности. Общим элементом в исходном тексте и в переводе является только цель высказывания. Синтаксические и лексические структуры не являются общими, не аналогичны друг другу. Этот прием используется для передачи нефразеологизированных единиц. Не имеет общих грамматических, лексических или синтаксических форм выражения, однако, всегда передает содержание исходного высказывания. Может рассматриваться как интерпретативный или описательный перевод. При переводе происходит переосмысливание и переписывание всего предложения или фразы, текст как бы изобретается заново: (eng) «Sort of» – (fr) «Oui, si on veut». (eng) «Graffiti alley» – (fr) «Derrière la Galerie Nationale».

9. Нулевой перевод – прием, при котором элемент ИЯ теряет свою выраженность в ПЯ. Подобное опущение обусловлено узусом, характерно для передачи БЭЛ. К опущению могут прибегнуть с целью сохранения объема

текста. Данный прием чаще всего используется в особых видах перевода, например, при субтитровании. Опускаться могут как фразеологические единицы, так и единицы свободной сочетаемости. Вот несколько единиц БЭЛ опущенных при переводе субтитров в сериале: (eng) «Timing»; (eng) «Privacy»; (eng) «Guilts».

Таким образом, для передачи БЭЛ, идиом, фразеологических единиц могут использоваться следующие приемы: описательный перевод, подбор эквивалента, калькирование. При подборе фразеологического эквивалента важно учитывать сохранение стилистической окраски. Для описательного перевода характерна передача фразеологизмов через элементы произвольной сочетаемости. Для передачи нефразеологизированных элементов характерны приемы целостного преобразования, переводческой компенсации, буквального перевода. Прием переводческой компенсации основан на опущениях и добавлениях. Антонимический перевод как прием может использоваться для передачи как устойчивых выражений, так и для передачи элементов свободной сочетаемости.

Переводческие трансформации

Переводческие трансформации подразделяются на несколько групп. Лексические трансформации происходят на уровне слова. Рассмотрение лексических трансформаций дает возможность сопоставить лексические системы двух языков. Грамматические трансформации происходят на уровне форм слова или синтаксической конструкции. Они подразделяются на грамматические и синтаксические трансформации. Стилистические трансформации передают стилевую окраску высказывания, средства выразительности, идиомы, фразеологизмы, метафоры, иронию, тропы.

Необходимо заметить, что трансформации часто носят комплексный характер, затрагивая несколько языковых уровней в одно и то же время. Однако, можно говорить и о явлениях характерных, главным образом, для одного уровня.

Лексические трансформации

Генерализация, или **расширение** – трансформация, при которой более узкая по значению единица ИЯ заменяется более широкой по значению единицей ПЯ: «scolding» «порка» – «punition» «наказание». (eng) «He laughed in my face» - (fr) «Il m’a ri au nez». Вине и Дарбельне отмечают высокую степень абстрактности французского языка по сравнению с английским языком (Vinay, Darbelnet, 1958, p.52). Это, в частности, связано с частым использованием глагола être для обозначения положения предметов в пространстве. В этом случае, в английском языке чаще употребляются конкретные глаголы движения: (fr) «La bibliothèque est dans un coin» – (eng) «The bookcase stands in a corner»; (fr) «Le tableau est au mur» – (eng) «The picture hangs on the wall»; (eng) «Kettle’s just boiled». – (fr) «Le thé est prêt».

Многие лингвисты и грамматисты подчеркивали ключевую роль французских существительных. Во французском языке смысловое ударение стремиться упасть на существительное, не на глагол. (Vinay, Darbelnet, 1958, p. 99-100): (eng) «Prepared to burn» – (fr) «Prêt à partir en cendre». (eng) «Grow up!» – (fr) «Épargne-nous tes caprices!».

Французский язык сопротивляется образованию глаголов от существительных, таким образом, английские глагольные конструкции во французском будут превращаться в номинативные. (Vinay, Darbelnet, 1958, p. 100). (eng) «I’ve learned not to trust her» – (fr) «J’ai appris à ne pas lui faire confiance».

Конкретизация, или **сужение**, – трансформация, при которой более широкая по значению единица ИЯ заменяется более узкой по значению единицей ПЯ. (eng) «If I get that?» – (fr) «Si je décroche?». Конкретизация требует принятия переводческого решения, выбор лексемы определяется контекстом. Конкретизация и генерализация как виды трансформаций зависят от наличия или отсутствия соответствующей лексемы в ПЯ. Вине и Дарбельне отмечают, что, несмотря на тяготение английского к конкретности, он, все же, проигрывает французскому в передаче некоторых лексем. Например,

английское «bell» обобщает целый синонимический французский ряд «cloche», «clochette», «sonnette», «grelot», «timbre».

Добавление – трансформация, при которой при переводе добавляется лексема, отсутствующая формально в ИЯ. Чаще всего добавление обусловлено узусом ПЯ. (eng) «They all care so much» – (fr) «Ils se soucient tellement les uns des autres».

Благодаря более частому и привычному использованию личных прилагательных местоимений, французский язык выражает то, что в английском остается невысказанным, невыраженным. (eng) «He did not say» – (fr) «Il ne l'a pas dit».

Наличие родов и, как следствие, слитных артиклей во французском являются причиной добавлений и увеличения количества компонентов при переводе. В английском реже используется определенный артикль, чем во французском.

Опущение – трансформация, при которой при переводе не переводится лексема, формально присутствующая в ИЯ. Подобно добавлению, опущение обусловлено узусом ПЯ. При необходимости опущение используется для сохранения соответствия в объеме текстов: (eng) «Take a look at where you're standing» – (fr) «Regarde où tu es»; (fr) «pareille à la plainte des chiens qui hurlent à la mort» – (рус) «как собака воет по покойнику».

Нейтрализация – преобразование, при котором утрачивается стилистическая окраска, снижается степень оценки. (eng) «It is a shot in the dark» – (fr) «Je dis ça à tout hazard». (eng) «A tiny IQ» – (fr) «un petit IQ».

Эмфатизация – преобразование, при котором добавляется стилистическая окраска, увеличивается степень оценки. Как нейтрализация, так и эмфатизация ведут к частичной потере эквивалентности. (eng) «She lost her head» – (fr) «Elle a perdu son sang-froid».

Контекстуальная замена – преобразование, при котором одна лексема заменяется на другую исходя из контекста и узуса. Несмотря на большое количество подобных изменений, такие замены не отличаются регулярностью и

системностью. (fr) «Nous suivions au grand trot» – (рус) «Мы покатали рысью». (fr) «La rue traversait toute la pièce» – (рус) «Поток посетителей пересекал всю комнату».

Синтаксическое уподобление – прием, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру языка перевода. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе. Используется в приемах калькирования и в буквальном переводе. (eng) «It's a bluff» – (fr) «C'est un bluff». (eng) «He likes it» – (fr) «Il aime ça». (eng) «Cover your face and walk fast» – (fr) «Couvre ton visage et marche vite».

Различным видам лексических трансформаций присуща разная частотность. Однако их наличие является обязательным в любом переводе, даже буквальном. Во многом, стилистическая принадлежность текста будет определять лексическую трансформированность. Так, например, в публицистике и художественной речи степень трансформированности будет более высокой, чем в научных текстах. Не все лексические трансформации одинаково связаны с решением переводчика. Генерализация и конкретизация связаны больше с соотношением двух языковых систем и не зависят от решения переводчика. Например, неудачная конкретизация может привести к нарушению речевой нормы ПЯ или потере смысла высказывания. Трансформации добавления и опущения зависят, в первую очередь, от степени владения переводчиком речевой нормой ПЯ. Необходимость их использования определяется переводчиком.

Грамматические трансформации

Языки, относящиеся к индоевропейской группе, характеризуются сходной организацией на всех языковых уровнях: выделение частей речи, образование грамматических форм, объединение в синтаксические конструкции и т.п. При сравнении пары английский язык – французский язык, несмотря на их параллельное развитие и общность лексического состава, достигающую до 55%, обнаруживаются существенные различия в их

грамматической структуре (Википедия. Английский язык). Вот наиболее существенные отличия, ответственные за преобразования при переводе.

1. Отсутствие категории рода у английских неодушевленных существительных.

2. Несовпадение в двух языках лексем-существительных, имеющих только форму единственного числа и являющихся неисчисляемыми: (eng) information (неисчисл.) – (fr) les informations; (eng) advice (неисчисл.) – (fr) les conseils; (eng) stair(s) – (fr) un escalier (неисчисл.).

3. Система артиклей французского языка сильно отличается от английской системы. Наличие категорий рода и числа артиклей, наличие артиклей слитных с предлогами во французском при полном отсутствии аналогов в английском. Наличие частичного артикля во французском. В английском на месте частичного артикля будет использовано местоимение *some* или же артикль будет просто отсутствовать.

4. В целом ряде случаев обнаруживается несовпадение использования артиклей. Например, в отличие от английского, артикль обязателен во французском перед названиями стран. Частое опущение и неиспользование артиклей в современном английском.

5. По сравнению с английской системой, французская система личных приглагольных местоимений гораздо более сложная. Местоимения-дополнения во французском ставятся до глагола, в английском – после.

6. Значительная разница в образовании вопросительных предложений. В английском языке обязательно наличие вспомогательного глагола, соответствующего грамматическому времени предложения. Во французском языке отсутствие вспомогательных глаголов в большинстве времен (исключение *aller, venir de*), возможность задать вопрос интонационным и инверсионным способом. Общий вопрос во французском языке задается инверсионно или с помощью вопросительного оборота *est-ce que*.

7. Отсутствие спряжения глаголов в английском языке.

8. Разница в употреблении глагольных форм. Например, английский Present Perfect во французском будет передаваться с помощью Passé Composé, Past Continuous и Past Simple могут быть переданы с помощью Imparfait.

9. Имена прилагательные во французском ставятся до существительного, имеют категорию рода и числа, могут изменять свое значение при изменении места в предложении (до и после существительного).

10. Категория наречия тоже имеет отличия в двух системах. Во французском языке наречия ставятся после глагола, в английском – наречия частотности ставятся до глагола. Синтетический характер английского позволяет использовать одно наречие (суффиксальное образование). Во французском такому наречию будет соответствовать целая фраза или даже ему не найдется аналога.

11. Наличие двойного отрицания во французском.

Выделяют следующие виды грамматических трансформаций:

Стяжение – преобразование, при котором уменьшается число компонентов в грамматической форме. Стяжение может быть вызвано утратой элемента, передающего грамматическое или синтаксическое значение. Может быть опущен артикль, формальное подлежащее, местоимение, вспомогательный глагол. (eng) «Would that bother you?» – (fr) «Ça vous dérangerait?». (eng) «How did Sherlock recognize her?» – (fr) «Comment Sherlock la reconnaquit?».

Распространение – преобразование, при котором увеличивается число компонентов в грамматической форме. (eng) «It's not decent» – (fr) «Ce n'est pas convenable». (eng) «Works on me» – (fr) «Ça marche pour moi».

Стяжение и распространение описывают соотношение форм языков. В паре английский и французский языки при переводе на французский частыми будут примеры распространения из-за двойного отрицания, более частотное употребление артиклей из-за присутствия родов (мужского и женского). При переводе с французского на английский будет преобладать стяжение. Это связано с частым опущением формальных подлежащих, артиклей, отсутствием

приглагольных местоимений. (eng) «Had her brought here» – (fr) «Je l'ai fait ramener ici».

Грамматическая функциональная замена – преобразование, при котором несуществующая в ПЯ форма заменяется на форму со сходной функцией. Например, при переводе французское существительное может быть заменено на герундий в английском. Грамматическая функциональная замена происходит, когда грамматическая форма или конструкция исходного языка передается в ПЯ лексическими или синтаксическими средствами. В данном случае может происходить изменение порядка слов, замена предлогов, союзов и других служебных частей речи. (eng) «This is just friendly advice» – (fr) «C'est just un conseil d'ami»; (eng) «I don't think Kate caught your name?» – (fr) «Je ne crois pas que Kate aie retenu votre nom»; (eng) «As soon as we get this rubbish cleaned up» – (fr) «Dès qu'on aura débarrassé toute cette camelote...».

Замена грамматической формы – преобразование, связанное с узуальностью употребления, как языковой, так и речевой. Например, форма множественного числа существительного может замениться на форму единственного числа, форма невозвратного глагола на форму возвратного. (eng) «Christmas drinkies» – (fr) «Apéro de Noël»; (eng) «You were enjoying yourself too much» – (fr) «Vous vous amusiez trop». Многие английские неисчисляемые существительные имеют формы множественного числа во французском, что создает грамматическое преобразование: (eng) news – (fr) des nouvelles.

Синтаксические трансформации

Синтаксические трансформации относятся к сфере объединения слов в синтаксические единицы. При общей схожести синтаксических структур английского и французского, каждый из них имеет свои особенности синтаксической организации. Языки различаются порядком следования компонентов, например, во французском языке прилагательные всегда ставятся после существительных, личные приглагольные местоимения ставятся до глагола.

Вине и Дарбельне отмечают, что самой частотной трансформацией при переводе с английского на французский является перестановка (Vinay, Darbelnet, 1958, p.94). Это связано с несколькими причинами. Во-первых, большинство французских прилагательных ставится после существительных. Во-вторых, в отличие от английского языка, французское предложение не может заканчиваться элементом, на который не может падать ударение, например, предлогами и местоимениями. Зато французское предложение может заканчиваться на наречие, например, отрицательное наречие, на отрицательные частицы *pas, rien, guère*, в отличие от английского языка (Vinay, Darbelnet, 1958, p. 227).

При переводе на синтаксическом уровне может измениться тип взаимоотношений слов и их грамматических форм. Синтаксическая конструкция также может претерпеть изменения, например, сложное предложение может быть преобразовано в два простых. Необходимость таких синтаксических трансформаций в ПЯ вызвана существующей речевой нормой и, во многом, будет носить обязательный характер.

Синтаксическая модуляция обязательна для любого перевода. Сохранение синтаксической структуры ИЯ почти всегда приводит к нарушению речевой и даже языковой нормы ПЯ.

Исходя из вышесказанного, выделяют следующие виды синтаксических трансформаций:

Изменение типа синтаксических отношений – преобразование, при котором изменяется характер отношений между компонентами при переводе. Данное преобразование характерно для словосочетаний. (eng) «His late arrival» (определительные) – (fr) «Il est arrivé tard» (субъектно-предикативные); (eng) «But they take the poison themselves, they swallow the pills» (объектные) – (fr) «Mais ils ont pris le poison eux-mêmes en avalant les pilules» (обстоятельственные).

Изменение типа члена предложения – преобразование, при котором компонент теряет свою функцию и получает новую в ПЯ. Такое

преобразование, например, будет высокочастотным при передаче страдательных конструкций. (eng) «We had a break-in at Baker Street» – (fr) «Un cambrioleur s'est introduit chez nous»; (eng) «She is not interested in blackmail» – (fr) «Le chantage ne l'intéresse point». (eng) «Our hands are tied» – (fr) «On a les mains liées». Необходимо заметить, что при переводе английского пассивного залога, во французском языке крайне часто используется безличное подлежащее *on*: (eng) «You are wanted on the phone» – (fr) «On vous demande au téléphone».

Изменение структуры предложения – преобразование, при котором изменяется тип простого предложения или структура сложного. Такого рода изменения высокочастотны и затрагивают:

1) соотношения односоставных и двусоставных простых предложений. (eng) «Are you ready for the story?» – (fr) «Prêt pour l'histoire?». (eng) «I'm sensing a pattern here» – (fr) «Je vous vois venir».

2) изменений, связанных с вторичной предикативностью. (eng) «Do you want to hear me say it?» – (fr) «Je dois le dire?». (eng) «I think he wants me to take a look» – (fr) «Je crois qu'il veut que je jette un œil».

3) изменения числа придаточных в сложном предложении. (eng) «People don't really go to heaven when they die, they're taken to a special room and burned» – (fr) «Les gens ne vont pas au paradis quand ils meurent, on les emmène dans une chambre spéciale et on les brûle».

Членение – преобразование, при котором из более объемного предложения при переводе образуется два или несколько менее объемных. Как правило, это происходит, когда, оригинальное предложение слишком велико, что может вызвать сложности в его восприятии. Трансформация носит достаточно произвольный характер, не является обязательной и основывается на степени владения переводчиком речевой нормой ПЯ. (eng) «You're here for the photographs, but that's never going to happen and as we're chatting» – (fr) «Vous

êtes ici pour les photos, mais vous ne les aurez pas. Et comme de toute façon, on ne fait que bavarder».

Слияние – симметричное членению преобразование, при котором два или несколько менее объемных по размеру предложений объединяются в одно, более объемное. Подобно членению, трансформация слияния не носит обязательного характера и является произвольным переводческим решением. (fr) «Je n'aime pas être surpassé en nombre. Le niveau de stupidité de la pièce est trop élevé» – (eng) «I dislike being outnumbered, it makes for too much stupid in the room».

Стилистические трансформации

Стилистические трансформации работают в области передачи средств выразительности. Лексические и грамматические трансформации при переводе с английского на французский и обратно почти всегда носят обязательный характер. Подобные преобразования обусловлены разными языковыми системами. Стилистические трансформации, задача которых сохранить стилевые характеристики текста, не являются такими же обязательными.

Средствами выразительности на лексическом уровне являются метафора, метонимия, синекдоха, аллегория, ирония, гиперболо, перифраз, сравнение, литота, олицетворение. На уровне синтаксиса – это инверсия, анафора и параллелизм, риторическое обращение и риторический вопрос, эпифора, антитеза, эллипсис.

Особое внимание при передаче средств выразительности уделяется переводу фразеологизмов и идиом. Идиомы – это идиоэтнические фразеологизмы, концепты, отражающие культурные и исторические традиции страны, фразеологизмы с национальным колоритом, понятные в большинстве своем только жителям этой страны. Фразеологизмы – это устойчивые выражения, которые не являются характерной принадлежностью какой-либо одной страны или одного языка; они, в большинстве случаев, не требуют дополнительных пояснений.

Безэквивалентной лексикой (БЭЛ) являются реалии, присущие только носителям конкретного языка, не существующие в других языках, а также лакуны, то есть понятия, которые по каким-либо причинам отсутствуют в лексическом составе других языков.

Речевые клише – это готовые формулы речи, являющиеся, как правило, одной единицей перевода. Подобные формулы находятся в языковой системе между фразеологическими оборотами и элементами свободной сочетаемости, но не принадлежат ни к тем, ни к другим. Речевые клише еще не стали фразеологизмами, но уже являются устойчивыми сочетаниями. «Не вешайте трубку» – «Hold on». «Не пропадай!» – «Keep in touch!».

Основными способами передачи фразеологических единиц и БЭЛ являются калькирование, то есть пословный перевод с сохранением синтаксической структуры оригинала, подбор фразеологического эквивалента или аналога, частичного или полного, а также описательный перевод, при отсутствии аналога. При подборе эквивалента и при описательном переводе важно сохранение стилистической окраски. Упомянутые приемы перевода могут быть осуществлены через антонимический перевод, а также использовать лексические трансформации, например, эмфатизацию, то есть добавление средств выразительности в переводе и нейтрализацию, то есть потерю средств выразительности. Безэквивалентная лексика может остаться совсем непереуведенной, особенно это касается междометий, табуированной лексики, звукоподражаний.

Передача средств выразительности в каждом случае требует принятия нестандартных переводческих решений. Именно поэтому переводчика можно назвать соавтором текста, он зачастую имеет свой собственный авторский стиль с индивидуальными переводческими приемами.

Если средство выразительности, например, идиоматическое выражение, передается полностью с сохранением синтаксической структуры оригинала и полным соответствием количества языковых единиц и порядка их следования в оригинале и в переводе, тогда такой прием называется калькированием и

относится к переводческим приемам, кстати, довольно редко встречающимся. Полная передача метафоры или подбор метафорического эквивалента также является калькированием, приемом, при котором обязательным будет соблюдение синтаксического уподобления. (eng) «Money has no smell» - (fr) «L'argent n'a pas d'odeur». (eng) «Now we can see the light at the end of the tunnel» - (fr) «Nous voyons maintenant la lumière au bout du tunnel».

Таким образом, среди стилистических трансформаций можно выделить два зеркальных преобразования: **метафоризацию**, то есть перевод нейтральных элементов с помощью средств выразительности: метафор, идиом, фразеологизмов, тропов, игры слов и т.п. – и **деметафоризацию**, то есть перевод средств выразительности с помощью нейтральных элементов. Потеря средства выразительности ведет к значительной потере эквивалентности. При переводе фразеологизмов и идиом наиболее частым является прием подбора аналога или эквивалента. (eng) «She did things in style» – (fr) «Elle a mis les petits plats dans les grands». (eng) «I give up» – (fr) «Je donne ma langue au chat». Если же в ПЯ возникают средства выразительности, которых в оригинальном тексте не было, это меняет характер текста, придает тексту стилевую и динамическую характеристику. (eng) «Elle déborde d'activité» – (fr) «She is as busy as a bee». (fr) «Je n'ai pas vraiment le choix» – (eng) «It's Hobson's choice».

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

1. Как показал анализ теоретической литературы, ученые выделяют пять уровней эквивалентности: уровень цели коммуникации, уровень описания ситуации, уровень высказывания, уровень сообщения, уровень языковых знаков. Любой перевод может быть отнесен к одному из пяти уровней, в зависимости от того, какие части оригинального элемента переданы в переводе. Единицы исходного языка и языка перевода могут быть эквивалентны на каждом отдельном уровне и на всех пяти уровнях. Полная передача содержания оригинала может быть ограничена различиями в системах языков.

На каждом уровне эквивалентности используются свои переводческие приемы. На первом уровне чаще всего встречаются целостные преобразования. На втором уровне – функциональная замена. На третьем уровне - подбор эквивалента, целостное преобразование и функциональная замена. На четвертом уровне – переводческая компенсация, синтаксическое уподобление. На пятом уровне – калькирование и буквальный перевод.

2. Аудиовизуальный перевод является самостоятельной областью исследований, которая не может рассматриваться в рамках литературного или художественного перевода. Аудиовизуальный перевод должен осуществляться с учетом лингвокультурных знаний иностранных зрителей о стране, с языка которой осуществляется перевод.

3. По результатам анализа, специфика перевода субтитров определяется требованиями, предъявляемыми к данному виду перевода, а именно: сохранение языкового регистра, фразеологических элементов и культурных референций.

При передаче субтитров переводчику приходится применять приемы опущения, компрессии и компенсации, чтобы уложить текст в необходимое количество строк и знаков.

При переводе субтитров переводчику приходится производить не столько перевод, сколько синтез, краткое изложение или интерпретативный перевод всего аудиовизуального текста.

4. Сопоставительный анализ разнообразных классификаций переводческих приемов позволил сделать вывод, что трансформации, выделяемые различными исследователями в своих системах, имеют аналоги в системах других лингвистов при формально различных классификациях.

5. Проведя систематизацию наиболее известных существующих классификаций, удалось создать общую сводную классификацию переводческих приемов и трансформаций. К переводческим приемам относятся калькирование, описательный перевод, подбор фразеологического эквивалента, буквальный перевод, антонимический перевод, переводческая компенсация, функциональная замена, целостное преобразование.

Переводческие трансформации бывают лексическими, грамматическими, синтаксическими и стилистическими. Трансформации часто носят комплексный характер, затрагивая несколько языковых уровней одновременно.

Лексические трансформации происходят на уровне слова. Рассмотрение лексических трансформаций дает возможность сопоставить лексические системы двух языков. Лексические трансформации: генерализация или расширение, конкретизация или сужение, добавления, опущения, нейтрализация, эмфатизация, контекстуальная замена, синтаксическое уподобление.

Грамматические трансформации происходят на уровне форм слова или синтаксической конструкции. Они подразделяются на грамматические и синтаксические трансформации. Грамматические трансформации: стяжение, распространение, грамматическая функциональная замена, замена грамматической формы.

Синтаксические трансформации: изменение типа синтаксических отношений, изменение типа члена предложения, изменение структуры предложения, членение, слияние.

Стилистические трансформации передают стилевую окраску высказывания, фразеологизмы, метафоры, иронию, тропы. Главными

стилистическими трансформациями являются метафоризация и деметафоризация.

6. Изучение уровней эквивалентностей позволило дать определение переводческим приемам и трансформациям. Переводческий прием – это способ передачи высказывания, выбранный переводчиком. Трансформация – это изменение, произошедшее в результате применения этого метода. Изменения при переводе необходимо рассматривать на двух уровнях: переводческого приема и переводческой трансформации.

7. Сопоставляя грамматические системы английского и французского языков, ученые выделяют следующие основные различия: отсутствие категории рода, глагольных спряжений и двойного отрицания в английском языке; существенные различия в системах артиклей, временных глагольных форм, образования вопросов, системе местоимений, позиции прилагательных в предложении.

Несмотря на то, что английский и французский языки имеют много общего, например, параллельное развитие и высокую общность лексического состава, у них обнаруживаются существенные различия на всех языковых уровнях: морфологическом, грамматическом, лексическом, синтаксическом. При переводах внутри пары английский язык - французский язык необходимо учитывать эти различия.

ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ СУБТИТРОВ НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

2.1. Переводческие приемы

При сравнении субтитров ИЯ и ПЯ были выявлены переводческие приемы калькирования, подбора фразеологического эквивалента, описательного перевода, буквального перевода, переводческой компенсации, функциональной замены, антонимического перевода, целостного преобразования, нулевого перевода.

Калькирование фразеологизма

Как показал сравнительный анализ английских и французских субтитров, при переводе был использован прием калькирования.

(eng) «I owe you» (IOU). «Я вам должен». (fr) «Je te dois». «Я тебе должен». В английском языке использовано устойчивое выражение, не имеющее аналогов в других языках. Фраза «I owe you» является долговой распиской, которую ставят на юридических документах, содержащих также сумму долга и подписи сторон. Английская фраза передана с помощью покомпонентного перевода, то есть с использованием синтаксического уподобления. При переводе you заменилось на te, произошла конкретизация, обусловленная наличием во французском языке двух личных местоимений (te и vous) передающих английское you.

(eng) «A damsel in distress». (fr) «Une demoiselle en détresse». «Девушка в беде». Фразеологизм «damsel in distress» дословно означает «дева в беде», то есть молодая особа, нуждающаяся в помощи. Это распространенный стереотипный образ художественной литературы, живописи, кинофильма, компьютерной игры. Обычно, «дева в беде» – это молодая и привлекательная женщина, которую терзает ужасный злодей. Она ожидает героя, который её спасёт. При переводе фразеологизма использовано синтаксическое уподобление, все языковые единицы сохранены, в том числе служебные слова, порядок их следования не нарушен.

(eng) «Oh, it's Christmas!». (fr) «Oh, c'est Noël!». «О, это праздник!». Оба выражения используют лексему «Christmas» – «Noël» с переносным значением «праздник, подарок». Фразеологизмы калькируются, с использованием синтаксического уподобления.

(eng) «It's nice of you». (fr) «C'est gentil à vous». «Мило с вашей стороны». Фразеологизм ПЯ синтаксически уподобляется оригиналу, знаменательные слова переведены и находятся в одном семантическом поле, все служебные слова имеют аналоги в ПЯ.

Калькирование устойчивых сочетаний является довольно редким приемом при переводе с английского на французский. Всего найдено 4 случая калькирования. Для данного приема характерно синтаксическое уподобление, то есть полное соответствие количества языковых единиц и порядка их следования в оригинале и в переводе. Для пары языков английский – французский этот прием не является частотным из-за большого расхождения в структурах этих языков.

Подбор фразеологического эквивалента

Как показал сравнительный анализ английских и французских субтитров, при переводе был использован прием подбора фразеологического эквивалента.

(eng) «I can't just turn it on and off like a tap». «Я не могу включаться и выключаться, как кран». (fr) «Je ne change pas de personnalité comme de chemise». «Я не меняю личность, как рубашку». В ИЯ использован фразеологизм «turn it on and off like a tap» означающий «включаться и выключаться, как кран». В ПЯ он передан с помощью фразеологизма «changer de personnalité comme de chemise» со значением «менять личность, как рубашку». Для передачи смысла высказывания была подобрана фразеологическая единица ПЯ, соответствующая по значению единице ИЯ.

(eng) «Easy-peasy». (fr) «Fastoche». Оба фразеологизма имеют значение «легче простого, легкотня, проще пареной репы». В ИЯ и ПЯ использованы БЭЛ. Французский перевод является лексическим эквивалентом ИЯ, при

переводе сохранен языковой регистр речи, оба выражения принадлежат неформальному, разговорному типу речи. Стилистическая окраска сохранена.

(eng) «Honey!». «Лапочка». (fr) «Mon chou». «Солнышко», «голубчик», «голубушка». Английская лексема является ласковым обращением и БЭЛ. Французский эквивалент является БЭЛ, дословно «моя капуста». Является ласковым обращением со значением «голубчик», «милый», «дорогой», «лапочка». Перевод является лексическим эквивалентом ИЯ, при переводе стилистическая окраска сохранена.

(eng) «Go easy». «Полегче». (fr) «Allez-y mollo». Английское устойчивое сочетание «go easy» в ПЯ передано через фразеологизм «allez-y mollo», который является полным эквивалентом. При переводе стилистическая окраска сохранена. В ПЯ добавлено местоимение-дополнение «у». Употребление местоимения в этом случае не характерно для английского языка, который оставляет невыраженным то, что выражается во французском.

(eng) «Right under your nose». «Прямо у вас под носом». (fr) «À votre nez et à votre bouche». Дословный перевод ПЯ «под вашим носом и вашим ртом». Английскому устойчивому сочетанию подобран соответствующий эквивалент в ПЯ. Ключевые лексемы ИЯ и ПЯ находятся в одном семантическом поле.

(eng) «She's just out cold». (fr) «Elle est dans le cirage». «Она без сознания». В ИЯ и в ПЯ использованы синонимичные идиоматические выражения «be out of cold» и «être dans le cirage», оба со значением «быть без сознания». Лексема «cirage» имеет значения «вакса», «отсутствие видимости». Ключевые лексемы находятся в разных семантических полях.

(eng) «I have a lot of fingers in a lot of pies». «Я везде сую свой нос». «Я во многом замешан». (fr) «Je cours souvent deux lièvres à la fois». «Я гоняюсь за двумя зайцами одновременно». В ИЯ использован фразеологизм «have fingers in a lot of pies», в ПЯ подобран эквивалент в виде пословицы «courir deux lièvres à la fois» «гнаться за двумя зайцами».

(eng) «The grit on the lens, the fly in the ointment». «Бельмо на глазу, муха в благовониях». (fr) «La mouche dans la soupe, la faille au cœur de la machine».

«Муха в супе, сбой в сердце машины». В ИЯ использованы два фразеологизма. «Grit on the lens» с буквальным значением «крупинка в глазу», с переносным ироническим значением «бельмо на глазу». «Fly in the ointment» с буквальным значением «муха в благовониях», с переносным значением «незначительное, неприятное событие, омрачающее ситуацию», «помеха», «ложка дёгтя в бочке мёда». Исходное предложение носит очевидный иронический и юмористический характер. Фраза синтаксически повторяет ставшую знаменитой фразу Шерлока Холмса, но в искаженном виде. В ПЯ подобран соответствующий лексический аналог и сохранена синтаксическая структура, но утрачен иронический подтекст. Идея оригинала передана, но потеряна стилистическая окраска.

(eng) «That'd be right up your street». (fr) «C'était tout à fait dans vos cordes». «Это как раз по твоей части». Как в ИЯ, так и в ПЯ присутствуют синонимичные фразеологизмы: «right up your street» со значением «как раз по твоей части», «être dans vos cordes» со значением «быть по плечу», «быть в силах», «быть по чьей-то части». Для перевода подобран фразеологический эквивалент.

(eng) «It was a textbook». «Это был хрестоматийный, классический случай». (fr) «C'était un cas d'école». «Это был школьный случай, типичный, классический». Ключевые лексемы находятся в одном семантическом поле. Фразеологизмы «be a textbook» и «un cas d'école» являются семантически синонимичными, но не уподобляются друг другу синтаксически.

Подбор эквивалента в анализируемых примерах использовался для устойчивых сочетаний, фразеологизмов, БЭЛ. При подборе эквивалента везде была сохранена стилистическая окраска, соблюден языковой регистр, а также прослеживалось стремление сохранить синтаксическую структуру исходного текста. Ключевые лексемы почти всегда находились в одном семантическом поле.

Описательный перевод

Как показал сравнительный анализ английских и французских субтитров, при переводе был использован прием описательного перевода.

(eng) «I'll be mother». (fr) «Je vous sers le thé». «Я налью вам чаю». Английская идиома, имеющая дословный перевод «я буду мамой», «я поработаю мамой», означает в Англии «тот, кто всем разливает чай». Во французском языке для нее не нашлось аналога, и перевод выполнен через описательную конструкцию. На всех языковых уровнях эти предложения совершенно разные. Со стилистической точки зрения произошла деметафоризация, утрата средства выразительности.

(eng) «Your home from home». (fr) «Ta deuxième maison». «Твой второй дом». Английская идиома «your home from home» означает «твой второй родной дом». Это английская БЭЛ передана в ПЯ через описание. В переводе произошла утрата средства выразительности.

(eng) «Sir Boast-a-lot». (fr) «Messire Fanfaron». «Сэр Хвастун». В ИЯ использован новый, рожденный для сериала фразеологизм «sir Boast-a-lot», в дословном переводе «сэр Хвастать много». Созданное для сериала прозвище переведено описательным образом. Прослеживается использование одной семы: в ИЯ «sir» «сэр», в ПЯ «messire» «мессир», «высочество», «светлость» – использованы однокоренные лексемы. В ИЯ «boast» – «хвастать», в ПЯ «fanfaron» – «хвастун».

(eng) «Timing!». «Нашел время!». (fr) «C'est vraiment pas le moment». «Это действительно неподходящий момент». В ИЯ использована английская идиома «timing» в значении «нашел время!», «сейчас не время для этого», «давай поговорим об этом позже». В ПЯ английская идиоматика переведена через описательную конструкцию. Со стилистической точки зрения произошла утрата средства выразительности.

(eng) «On the house». «За счет заведения». (fr) «C'est la maison qui régale». «Заведение угощает». Английский фразеологизм «on the house» передан в ПЯ через описательную фразу. В ИЯ предложение состоит только из дополнения,

грамматическая основа отсутствует, в ПЯ предложение полное. Таким образом, происходит синтаксическая трансформация, изменяется структура предложения. Стилистическая трансформация: утрата средства выразительности.

(eng) «Gilts at seven». «Государственные ценные бумаги в семь». (fr) «Emprunts d'État à sept». «Государственные займы в семь». В ПЯ сохраняется синтаксическая структура фразы ИЯ. Обе фразы неполные ситуативные. В ИЯ «gilts» является БЭЛ со значением «государственные ценные бумаги», «облигации». В ПЯ для «gilts» подобран лексический эквивалент «emprunt» «займ, заём». Синтаксическая трансформация: синтаксическое уподобление. Стилистическая трансформация: утрата средства выразительности.

(eng) «Egon Roney». «Эгон Рони». (fr) «Critique gastronomique». «Гастрономический критик». Известный британский дегустатор, прославился в 1957 году, когда издал путеводитель по британским закусочным. Французские переводчики сериала побоялись оставить имя дегустатора, поскольку во Франции он не слишком известен. Перевод сделан через описательную конструкцию.

(eng) «It was over in a flash». «Это кончилось в одно мгновение». (fr) «J'ai très vite mis fin à ça». «Я очень быстро положила этому конец». В ИЯ использованы два фразеологизма: «be over» «закончиться», «in a flash» «в одно мгновение». В ПЯ использован стертый фразеологизм «mettre fin» «положить конец». Предложения разные как грамматически, так и синтаксически. В ПЯ говорящий настаивает, что именно он положил конец чему-то, в то время как в ИЯ нейтрально-безличное подлежащее не выделяет деятеля. В ИЯ предложение с безличным подлежащим, в ПЯ подлежащее выражено личным местоимением. Таким образом, при переводе изменилась синтаксическая структура предложения. Перевод сделан через описание.

(eng) «Lucky cat». «Кошка удачи». (fr) «Chat porte-bonheur». «Кот-амулет на счастье». «Lucky cat» – это фигурка-талисман на счастье, где сидящая кошка покачивает поднятой лапой. При переводе происходит грамматическая

функциональная замена. Эпитет «lucky» передан в ПЯ через сложное существительное «porte-bonheur», что в переводе означает «амулет», «брелок». Перевод в ПЯ дан через описание, поскольку устойчивого аналога для «lucky cat» во французском языке не существует.

(eng) «Grow up!». «Вырасти!», «Стань взрослым!», «Веди себя как взрослый!». (fr) «Épargne-nous tes caprices!». «Избавь нас от своих капризов!». Сохранение синтаксической структуры предложения: повелительное наклонение использовано в оригинале и в переводе. Фразеологизм «grow up» передан через описание, более точное и конкретное, чем оригинальный элемент.

(eng) «Ms Hudson, landlady». «Миссис Хадсон, домовладелица». (fr) «Mme Hudson, la logeuse». «Миссис Хадсон, хозяйка квартиры». В ИЯ использована БЭЛ «landlady», не имеющая аналогов во французском языке. «Landlady» (мужской вариант – «landlord») означает домовладелицу, которая сама живет в доме, часть которого сдает. «La logeuse» – женщина, сдающая жилье в аренду. В ПЯ не упомянуто, что она владелица жилья и живет в нем. При переводе подобран ближайший эквивалент, однако английские реалии он не передал.

(eng) «She's got it the wrong way round». «Она кругом не права». (fr) «Elle a tout compris à travers». «Она все поняла неправильно». Фразеологизм «the wrong way round» «кругом», «повсюду» передан через описательную конструкцию.

(eng) «Cold turkey». (fr) «Sevrage radical». Данная английская идиома не имеет аналога во французском языке и представляет сложность для перевода. Фразеологизм «cold turkey» (в дословном переводе «холодная индейка») имеет значение «резкое прекращение употребление наркотиков, алкоголя», «завязка». Это английская БЭЛ переведена описательно. «Sevrage radical» – радикальное, резкое прекращение приема наркотиков, употребления алкоголя. В ПЯ использован медицинский термин «sevrage» со значением «лишение наркомана наркотика во время курса лечения». Описательный перевод английской идиомы, потеря средства выразительности.

Описательный перевод - один из самых интересных приемов перевода, поскольку пословный перевод устойчивых выражений не всегда возможен. Во многих проанализированных случаях перевод превышает по количеству знаков оригинальную фразу, что характерно для приема описательного перевода. В каждом из примеров переводчики стремились быть максимально точными и краткими, в каждом случае количество знаков не превышает допустимой нормы для субтитров. Устойчивое сочетание или фразеологизм передается через описательную конструкцию, состоящую из лексем свободной сочетаемости. Поскольку при этом приеме утрачивается сам фразеологический элемент, здесь происходит нейтрализация средств выразительности. В большинстве случаев синтаксическая структура ПЯ отличается от исходной синтаксической структуры.

Буквальный перевод

Как показал сравнительный анализ английских и французских субтитров, при переводе был использован прием буквального перевода.

(eng) «Your nemesis». «Ваш заклятый враг», «ваш давний соперник». (fr) «Votre ennemi». «Ваш враг». Произошел покомпонентный перевод фразы, однако с потерей стилистической окраски. Лексема «ennemi» стилистически нейтральна, а английская лексема происходит от греческого «nemesis» со значением «проклятие», «кара», «возмездие». Ее этимология восходит к имени мифологической богини Немезиды. При переводе теряется стилистическая окраска слова. В случае перевода с французского на английский, нейтральным для ИЯ было бы использование лексем «enemy», «foe», «adversary», «hostile».

(eng) «Get off my sheet!». «Уйди с моей простыни!». (fr) «Ôte-toi de mon drap!». «Убирайся, уйди с моей простыни!». Фраза ПЯ является буквальным переводом исходной фразы, скопирован как лексический состав, так и синтаксис. Несущественным различием является использование в ПЯ возвратного глагола.

(eng) «I don't count». (fr) «Je ne compte pas». «Я не в счет». Фраза ПЯ является буквальным переводом исходной фразы, лексический состав и

синтаксис аналогичен. Различие в грамматическом построении фразы ПЯ из-за наличия двойного отрицания во французском и вспомогательного глагола в английском.

(eng) «I hope I'm not distracting you». (fr) «J'espère je ne vous importune pas». «Надеюсь, я не отвлекаю вас». Приемом буквального перевода здесь обусловлены синтаксическое и лексическое уподобление. Подобраны аналоги всем знаменательным словам. В придаточном ИЯ использовано время Present Continuous, в ПЯ на его месте Présent, что еще раз напоминает о расхождении в употреблении глагольных форм в двух языках.

(eng) «No, I mean you're going to find her dead». (fr) «Non, je veux dire que tu vas la trouver morte». «Я хочу сказать, что ты найдешь ее тело». Всем знаменательным словам ИЯ подобраны соответствующие аналоги в ПЯ. Скопирована синтаксическая структура. Лексические перестановки обусловлены различиями в системах местоимений-дополнений: в ИЯ местоимение her стоит после глагола, в ПЯ местоимение la находится до глагола. Английский оборот «you're going to find» переведен через аналогичную французскую структуру «tu vas trouver».

(eng) «The only one who fitted the description». (fr) «C'est la seule qui correspondait à la description». «Единственная, кто соответствовал описанию». Лексическая и синтаксическая структуры ИЯ сохранены в ПЯ. В ИЯ «the only one» заменено в переводе на «c'est la seule». Наличие форм женского рода у французских артиклей диктует расхождение в эквивалентности. В ПЯ присутствует указание на женский род, которое невозможно в английском, поскольку в ИЯ определенные артикли не изменяются по родам. В ИЯ глагол имеет целью описать ситуацию, он принимает форму Past Simple. Ему в ПЯ соответствует глагол в форме Imparfait. Подобное изменение времени с Past Simple на Imparfait при переводе с английского на французский является достаточно частотным, согласно исследователям Вине-Дарбельне (Vinau, Darbelnet, 1958, p. 134).

(eng) «Tell me what he's up to». (fr) «Dites-moi ce qu'il manigance». «Скажите мне, что он замышляет, чем он занят». Перевод является буквальным, лексическая и синтаксическая структуры оригинала переданы в ПЯ. При передаче фразы происходит стилистическая трансформация, перевод приобретает средство выразительности и теряет нейтральность. В ПЯ использован нечастотный глагол «manigancer» со значением «замышлять», «строить козни», который имеет негативную стилистическую окрашенность. В ИЯ выражение «be up to» является частотным, нейтральным, не имеющим выраженной стилистической окраски.

Для буквального перевода свойственны сохранение общего лексического состава и структуры текста. При анализе примеров буквального перевода были найдены два случая стилистических трансформаций: в одном случае - потеря средства выразительности, в другом – приобретение. Остальные примеры являются полными аналогами на всех языковых уровнях: лексическом, грамматическом, синтаксическом и стилистическом. На примерах буквального перевода ясно видны основные отличительные особенности синтаксической и грамматической структур двух языков. Буквальный перевод не является частотным приемом из-за множественных расхождений языковых систем английского и французского языков.

Переводческая компенсация

Как показал сравнительный анализ английских и французских субтитров, при переводе был использован прием переводческой компенсации.

(eng) «The press will turn, they always turn and they'll turn on you». (fr) «La presse changera, comme toujours et elle s'en prendra à toi». «Пресса переменится, она всегда меняется, и она примется за тебя». При переводе синтаксическая структура предложения изменилась: в ИЯ предложение сложное, с тремя грамматическими основами, синтаксический повтор сказуемого образует структуру предложения. Предложение в ПЯ имеет две грамматические основы, повтор сказуемого утрачен. Изменения произошли на лексическом уровне языка. Стремление сохранить синтаксическую структуру продиктовало

переводческую компенсацию: опущение одного компонента «they always turn» и замена его другим «comme toujours». Подлежащее press в ИЯ во второй и третьей грамматических основах заменено на местоимение-подлежащее they. Это возможный и частый прием замены для неисчисляемых собирательных существительных в английском языке. Подобный прием означает не прессу в целом, а каждого журналиста в отдельности. Во французском пресса заменяется на местоимение elle, подобная замена не характерна для английского языка. Грамматическое время Future Simple сохранено в ПЯ.

(eng) «Suddenly, I'm M.Sex». (fr) «Je suis le nouveau M.Sexe». «Я новый мистер Секс». При переводе синтаксическая структура предложения сохранилась. Изменения произошли на лексическом уровне языка: добавление «nouveau» и опущение «suddenly». Обе трансформации вызваны стремлением сохранить объем текста. В ИЯ предложение содержит пять лексем, в ПЯ - шесть, включая определенный артикль, которого не было в ИЯ. Использование определенного артикля в английском языке менее частотно, по сравнению с французским (Вине-Дарбельне стр.114).

(eng) «Daylight robbery». «Грабеж среди бела дня». (fr) «Du vol pur et simple». «Воровство чистое и простое». При переводе изменилась как синтаксическая структура предложения, так и лексическая. Оба предложения неполные, в ПЯ осложненное однородными прилагательными. В ИЯ две лексемы: эпитет и существительное. В ПЯ пять лексем, из которых одна служебная. Однако есть общие семы, описываемая ситуация очевидна, цель высказывания также сохранена. Как всегда, при переводческой компенсации, есть добавление «pur et simple» и опущение «daylight».

(eng) «Tell that sweet little posh thing...». «Скажите этой миленькой шикарной штучке...». (fr) «Dites à cette belle petite aristo...». «Скажите этой красивой аристократочке...». При переводе синтаксическая структура предложения сохранилась. Изменения произошли на лексическом уровне языка. В ИЯ использована БЭЛ «posh thing». Выражение «little posh thing» «маленькая шикарная штучка» не имеет аналога во французском, в переводе

заменяется на «*belle petite aristo*» «красивая аристократочка». Произошла стилистическая нейтрализация, то есть потеря средства выразительности.

(eng) «*Diamond cufflinks. All my cuffs have buttons*». «Алмазные запонки. Все мои манжеты с пуговицами». (fr) «*Des boutons de manchettes. Je n'en porte pas*». «Запонки. Я их не ношу». При переводе произошла синтаксическая трансформация второго предложения, а именно, изменение типа члена предложения. Изменения произошли на лексическом уровне языка. При переводе опущен эпитет «*diamond*». Этот прием вызван требованием сохранения объема текста, в английской первой фразе два слова, во французском переводе четыре лексемы, два знаменательных и два служебных слова. Другой вариант перевода вряд ли был возможен, поскольку «*boutons de manchettes*» в английском переводе «*cufflinks*». «*All my cuffs have buttons*» – предложение простое с неодушевленным подлежащим. «*Je n'en porte pas*» – предложение простое с одушевленным подлежащим, выраженным личным местоимением. На ПЯ предложение переведено с использованием антонимического перевода и целостного преобразования. Общность сем в ИЯ и ПЯ позволяет отнести этот пример к приему компенсации.

(eng) «*You could have chosen any random number and walked out with everything*». «Вы могли бы выбрать любое случайное число и выйти отсюда, имея всё». (fr) «*Vous auriez pu en choisissant un numéro au hasard, sortir d'ici et jouir du fruit de vos efforts*». «Вы могли бы, выбрав любое число наугад, выйти отсюда и пользоваться плодами ваших усилий». При переводе изменилась как синтаксическая структура предложения, так и лексическая. В ИЯ предложение сложное, с двумя грамматическими основами, содержит условное наклонение. В ПЯ предложении с двумя грамматическими основами «*auriez pu sortir*» и («*auriez pu* – опущено, эллиптическая конструкция) «*jouir*», осложнено деепричастным оборотом «*en choisissant*». Лексическое добавление фразеологизма «*jouir du fruit*», взамен опущения «*with everything*», является также и добавлением средства выразительности. Цель переводческой

компенсации – желание точнее передать смысл высказывания. В результате развернутой переводческой компенсации произошло увеличение объема текста.

(eng) «Fly off to China at a moment's notice». «Улетел в Китай молниеносно». (fr) «Il s'est envolé pour la Chine sans crier gare». «Улетел в Китай без предупреждения». При переводе синтаксическая структура предложения сохранилась, если не принимать во внимание опущение подлежащего в ИЯ. Изменения произошли на лексическом уровне языка. Фразеологизм в ИЯ «at a moment's notice» передан французской идиомой «sans crier gare». Стилистическая окрашенность сохранена. Неполная общность лексического состава, сохранение синтаксической структуры, цели и ситуации высказывания позволяет отнести этот пример к приему переводческой компенсации.

(eng) «Last one to Sherlock is a sissy». «Тот слабак, кто придет последним к Шерлоку». (fr) «Le dernier à te trouver est une mauviette». «Последний, кто тебя найдет – слабак». При переводе синтаксическая структура предложения сохранилась, если не принимать во внимания некоторые лексико-грамматические опущения. Изменения произошли на лексическом уровне языка. В ИЯ во фразе опущена часть «who comes to» и артикль в начале предложения «The last one who will come to Sherlock is a sissy». В ПЯ добавлено «te trouver», опущено Sherlock. Удачно подобран эквивалент женского рода «une mauviette» с тем же значением, что и английская идиоматическая лексема «sissy»: «девчонка», «хлюпик», «дохляк». В обоих предложениях есть общие семы, общая синтаксическая структура, ситуация и цель высказывания. Предложение является примером удачной переводческой компенсации.

Основными переводческими трансформациями, найденными при переводческой компенсации, были добавление и опущение. В целом, при переводческой компенсации синтаксическая структура ПЯ уподоблялась оригиналу. Компенсация использовалась для передачи БЭЛ, фразеологизмов, просторечных форм. Стилистическая окраска при переводе была везде сохранена. В некоторых случаях происходило увеличение объема текста,

изменялась синтаксическая структура. Во всех случаях использовались общие семы.

Функциональная замена

Как показал сравнительный анализ английских и французских субтитров, при переводе был использован прием функциональной замены.

(eng) «Jim Moriarty sends his love». «Джим Мориарти передаёт привет».
(fr) «Jim Moriarty vous embrasse». «Джим Мориарти обнимает вас, шлет свой привет». Происходит грамматическая трансформация: неодушевленное прямое дополнение в ИЯ заменяется на одушевленное прямое дополнение в ПЯ. Речевая формула «to send smb's love» превращается в ПЯ в речевое клише «embrasser qn».

(eng) «Some silence right now would be marvelous». «Немного тишины было бы чудесно (не помешало бы)». (fr) «Un peu de silence serait vraiment le bienvenue». «Немного тишины было бы принято с благодарностью». В обоих предложениях присутствуют общие семы, при переводе сохранена синтаксическая структура. Французский фразеологизм «être le bienvenue» со значением «быть нелишним», «воспринимать что-то с благодарностью, с радостью» является эквивалентом английского речевого клише «would be marvelous».

(eng) «A small token of our gratitude». «Маленький знак нашей признательности». (fr) «En gage de notre gratitude». «В залог нашей признательности». Речевой штамп ИЯ «small token» «маленький знак» заменен на речевой штамп ПЯ «en gage de» «в залог». В ИЯ предложение неполное ситуативное, выражено прямопереходным дополнением. В ПЯ предложение неполное ситуативное, выражено косвенным дополнением. В ПЯ произошла грамматическая трансформация, изменилась падежная форма. Есть общие семы, цель и ситуация высказывания совпадают.

(eng) «Every person has their pressure point». «Каждый человек имеет свою болевую точку». (fr) «Tout le monde a un point faible». «У всех есть свое слабое место». Синтаксическая структура при переводе сохранена. Изменения

произошли на лексическом уровне языка. В ИЯ использован речевой штамп «pressure point» «точка давления», «болевая точка», в ПЯ «point faible» «слабое место». Подобная лексическая замена является контекстуальной, поскольку продиктована узусом и контекстом. Как в ИЯ, так и в ПЯ предложения содержат речевые штампы, характерные для разговорной речи, следовательно, переводческий прием, используемый здесь – это функциональная замена.

(eng) «He's just a big old liar». «Он просто старый враль». (fr) «Ce n'est qu'un fieffé menteur». «Это всего лишь отъявленный лгун». Использование выражения «big old» характерно для передачи пониженного статуса, чего-то непопулярного, неприятного. В ПЯ «big» опущено, «big old» заменено на «fieffé», стилистически окрашенный синоним «ancient». Наречие just в ИЯ заменено в ПЯ на ограничительный оборот ne que, таким образом меняется синтаксическая структура предложения. Использование речевых формул дает возможность отнести этот пример к функциональным заменам.

(eng) «Not our division. – You'll want it». «Не наше подразделение. – Вам это пригодится». (fr) «C'est pas pour nous. – Vous allez aimer». «Это не к нам (не для нас). – Вам понравится». Семантика исходного элемента: «вы за это возьметесь, хоть это и не ваша сфера». Предложение ИЯ «not our division» неполное, состоит только из дополнения, опущено «it is». Если восстановить опущенные элементы, предложение в оригинале могло бы звучать так: «It is not our division». Вариант в ПЯ как бы восстанавливает утраченные в ИЯ элементы. Предложение «c'est pas pour nous» полное. Происходит замена формулы «our division» на штамп «c'est pas pour nous». Опущение местоимения-дополнения it при переводе на ПЯ «vous allez aimer». Подобное опущение местоимения-дополнения не характерно для французского языка. Добавления местоимений, при их отсутствии в английском, являются типичным преобразованием при переводе с английского на французский (Вине-Дарбельне, 1958, стр. 161). План будущего времени во втором предложении сохранен. Выражения «you'll want it» и «vous allez aimer» являются речевыми штампами. Их употребление

обусловлено узусом и контекстом. Использование речевых формул дает возможность отнести этот пример к функциональным заменам.

Функциональная замена вызвана узуальностью употребления и различием языковых картин английского и французского мира. Языковой регистр, стилистическая окраска и объем текста сохранены во всех проанализированных случаях.

Целостное преобразование

Как показал сравнительный анализ английских и французских субтитров, при переводе был использован прием целостного преобразования.

(eng) «In a manner of speaking». «Если можно так сказать». (fr) «N'exagérons rien». «Не будем ничего преувеличивать». В переводе появляется отрицание, что указывает на антонимический перевод. В ИЯ использована идиома «in a manner of speaking» со значением «если можно так сказать», «если можно так выразиться». В ПЯ идиома потеряна, перевод делается через описательную конструкцию «n'exagérons rien» со значением «не будем преувеличивать». Синтаксическая структура предложения изменена. Данный пример является приемом целостного преобразования, где в ИЯ и ПЯ нет общих сем.

(eng) «Someone's been gossiping». «Кто-то насплетничал». (fr) «Vous êtes sensible aux rumeurs». «Вы чувствительны к слухам». Изменения произошли на всех языковых уровнях: лексическом, грамматическом, синтаксическом. В ИЯ глагольная форма - Present Perfect Continuous, в ПЯ глагол в Présent. В ИЯ инфинитив выражен неопределенным местоимением someone, в ПЯ подлежащее выражено личным местоимением vous. Даже ситуация, при которой произносятся эти высказывания, может быть истолкована по-разному. Есть общие семы (gossiping, rumeurs), цель высказывания тоже остается общей.

(eng) «For God's sakes». «Ради бога». (fr) «Pitié, pas ça». «Умоляю, только не это». Изменения произошли на всех языковых уровнях: лексическом, грамматическом, синтаксическом. В ИЯ использован фразеологизм, в ПЯ присутствует речевой штамп. «Pitié» может иметь значения «прошу»,

«пожалуйста», «пощадь». Общность ситуации неочевидна, но цель высказывания остается общей. Общих сем нет.

(eng) «Daddy loves me the best». «Папочка любит меня больше». (fr) «C'est moi, le chouchou de papa». «Это я – папин любимчик». Изменения произошли на всех языковых уровнях: лексическом, грамматическом, синтаксическом. Из-за добавления выделительной конструкции «c'est moi, le chouchou» изменилась синтаксическая структура. Присутствует общность ситуации и цели высказывания, наличие общей семы papa – daddy.

(eng) «There is a lot of press outside». «Снаружи много прессы». (fr) «Ça grouille de journalistes dehors». «Снаружи полно журналистов». Изменения произошли на всех языковых уровнях: лексическом, грамматическом, синтаксическом. Стилистическая трансформация происходит из-за добавления окраски с глаголом «grouiller», который имеет значение «изобиловать, кишеть». Синтаксическая трансформация: изменение структуры предложения. Присутствуют общие семы journalistes – press, outside – dehors.

(eng) «Enjoy the thrill of the chase». «Наслаждаться азартом погони». (fr) «Traquer un gibier puisse vous exciter». «Гон дичи (гнать дичь) может доставлять вам наслаждение». Изменения произошли на всех языковых уровнях: лексическом, грамматическом, синтаксическом. В ПЯ происходит приобретение средства выразительности, а именно, фразеологизма «traquer un gibier» «гнать дичь». Стилистическая трансформация: метафоризация. Наличие общих сем: enjoy – exciter, chase – traquer un gibier.

Абсолютных целостных преобразований найдено немного. Это связано, прежде всего, с тем, что при переводе сериалов требуется передать смысл высказывания как можно ближе к оригиналу. Этот прием использовался для нефразеологизированной лексики, для лексем свободной сочетаемости. Целостное преобразование является своего рода интерпретативным переводом, когда извлекается смысл высказывания и перевыражается своими словами в языке перевода. Несмотря на полные грамматические, лексические и синтаксические преобразования, при сравнении перевода и оригинала в

некоторых проанализированных примерах находились общие семы. Такие целостные преобразования относились ко второму и третьему уровню эквивалентности. Преобразования без общих сем относились к первому уровню эквивалентности.

Антонимический перевод

Как показал сравнительный анализ английских и французских субтитров, при переводе был использован прием антонимического перевода.

(eng) «Everyone's dead». «Все мертвы». (fr) «Il n'y a pas de survivants». «Выживших нет». При переводе использован прием целостного преобразования. Изменения произошли на всех языковых уровнях: лексическом, грамматическом, синтаксическом. На грамматическом уровне фраза ИЯ утвердительная, в ПЯ фраза отрицательная. Лексемы «dead» и «survivants» также являются антонимами. Цель и ситуация высказываний являются общими.

(eng) «Are you really so obvious?». «Ты на самом деле настолько примитивно устроен?». (fr) «Tu n'es pas si difficile à cerner». «Тебя не так уж трудно провести». При переводе использован прием целостного преобразования. Изменения произошли на всех языковых уровнях: лексическом, грамматическом, синтаксическом. В ИЯ предложение было вопросительным и утвердительным. В ПЯ предложение становится повествовательным и отрицательным. Цель и ситуация высказываний аналогичны.

(eng) «You are this far from famous». «Ты не далек от известности». (fr) «Tu es aux portes de la célébrité». «Ты на пороге известности». При переводе использован прием целостного преобразования. Изменения произошли на всех языковых уровнях: лексическом, грамматическом, синтаксическом. Отрицание в ИЯ не выражено, но подразумевается. «This far» означает «not far» и используется в этом значении в разговорной речи. В ИЯ опущен глагол в форме gerund: вместо «from being famous» дана форма «from famous». В ПЯ предложение простое, с полной грамматической основой, опущений нет.

Фразеологизм «aux portes de» «на пороге» делает высказывание стилистически окрашенным.

(eng) «You think I can't worm my way into 12 hotel rooms?». «Ты думаешь, я не могу проникнуть в 12 номеров гостиницы?». (fr) «J'ai pénétré la Tour de Londres, alors douze chambres d'hôtel...». «Я пробрался в Лондонский Тауэр, а уж в двенадцать номеров отеля...». При переводе использован прием целостного преобразования. Изменения произошли на всех языковых уровнях: лексическом, грамматическом, синтаксическом. В ИЯ предложение отрицательное, в ПЯ утвердительное. В ИЯ предложение сложное, с двумя грамматическими основами. В ПЯ предложение простое с однородными дополнениями: «la Tour de Londres», «douze chambres d'hôtel». В ПЯ опущено «you think», добавлено «la Tour de Londres».

(eng) «There's so much damage we can do». «Не так уж много вреда мы можем нанести». (fr) «Il existe des limites au mal que l'on peut faire». «Есть пределы вреда, который мы можем нанести». При переводе использован прием функциональной замены. Синтаксическая структура сохранена. Лексические замены породили антонимический перевод. Выражение *so much* является разговорным эквивалентом «not so much», и переводится «не так уж и много», «совсем немного». В ПЯ потеряно отрицание, предложение стало утвердительным.

(eng) «Do you ever wonder if there's something wrong with us?». «Ты никогда не задумывался, что с нами что-то не так?». (fr) «Tu ne te demandes jamais si on n'est pas anormaux?». «Ты никогда не спрашивал себя нормальные ли мы?». При переводе использован прием функциональной замены. Синтаксическая структура при переводе сохранена. В ИЯ предложение не отрицательное, в ПЯ оно содержит два отрицания, в одно в главном предложении, одно в придаточном. В данном случае перевод осуществлен посредством речевых штампов, которые и вызвали антонимический перевод.

(eng) «Hardly a difficult deduction». «Едва ли сложный вывод», «не трудно догадаться». (fr) «La deduction était aisée». «Вывод был легким», «легко

догадаться». При переводе использован прием переводческой компенсации, вызванной узусом. Синтаксическая структура изменена. В ИЯ предложение неполное, состоит только из дополнения, грамматическая основа отсутствует. В ПЯ предложение с полной грамматической основой. В ИЯ лексема *hardly* несет отрицательное значение, таким образом антонимический перевод здесь происходит благодаря лексическим трансформациям. В ПЯ предложение утвердительное. Лексемы *difficult* и *aisée* имеют противоположные значения.

В проанализированных примерах из сериала было найдено 14 антонимических переводов. Антонимический перевод происходил как на грамматическом уровне, так и на лексическом. На грамматическом уровне происходила замена грамматических форм, на лексическом уровне добавлялись лексемы с отрицательным значением, например, *hardly*.

Для французского языка характерно выражаться отрицательно, мыслить через отрицание. Поэтому при переводе на французский язык часто приобретает отрицание. Например, вместо «*il est petit*» правильнее сказать «*il n'est pas grand*», вместо «*il est chauve*» лучше сказать «*il n'a pas de cheveux*», вместо «*il est silencieux*» – «*il n'est pas bavard*».

Нулевой перевод

Как показал сравнительный анализ английских и французских субтитров, при переводе был использован прием нулевого перевода.

(eng) «Blimey!». Эмоциональное междометие, выражающее удивление. Произошло от «*God, blind me!*» «Боже, ослепи меня!». В ПЯ это междометие не переведено, опущено. Причиной стало невозможность передачи английской БЭЛ на французский язык. Целью также являлось стремление сохранить объем текста.

(eng) «*I hear on the grapevine*». «Я слышал по сарафанному радио», «по слухам, сплетням». В ПЯ эта фраза не переведена, опущена. Целью являлось стремление сохранить объем текста.

Причинами опущения лексических единиц и целых фраз являлось стремление сохранить объем текста, для уложения в экранное время и

пространство. Причиной, отчасти, являлось наличие безэквивалентных единиц, требующих распространенного описательного перевода.

2.2. Лексические трансформации

При сравнении субтитров ИЯ и ПЯ выявлены лексические трансформации генерализации, конкретизации, добавления, опущения, нейтрализации, эмфатизации, контекстуальной замены, синтаксического уподобления.

Генерализация

Как показал сравнительный анализ английских и французских субтитров, при переводе была использована лексическая трансформация генерализации.

(eng) «Refuse them all parole and bring back the rope». (fr) «Отказать им всем в условно-досрочном освобождении и вернуть повешение». «On refuse les conditionnelles et on rétablit la pendaison». «Отказываемся от условно-досрочного освобождения и возвращаем повешение». При переводе использован прием компенсации. В ИЯ отсутствует подлежащее, что характерно для повелительного наклонения. В ПЯ предложение не императивное, присутствует безличное подлежащее. Из-за опущения местоимения-дополнения *them* в ПЯ происходит частичная потеря смыслов. В ИЯ лексема «*rope*», первое и основное значение которой «веревка», употреблено в переносном значении «повешение». Произошел перенос названия части на целое, то есть использование синекдохи. В ПЯ троп потерян. Лексема «*parole*» заимствована из французского, где оно означает «слово». В английском лексема приобрела более узкое значение «условно-досрочное освобождение». В ПЯ «*rope*» заменено на «*pendaison*» «повешение» с расширяющим значением, то есть происходит генерализация единицы перевода. Лексические трансформации в примере: контекстуальная замена, генерализация, опущение.

(eng) «He was white as a sheet». «Он был белый как простыня, бледный как полотно». (fr) «Il était blanc comme un linge». «Он был белый как белье». При переводе использован прием подбора фразеологического эквивалента. Сохраняется лексическая, грамматическая и синтаксическая структура предложения. Присутствует лексическая трансформация: генерализация единицы перевода. Лексема ИЯ «*sheet*» заменяется в ПЯ более широкой по

значению лексемой «*linge*», находящейся в одном семантическом поле с «*sheet*». При переводе использован прием синтаксического уподобления, количество языковых единиц и их порядок соответствуют в ИЯ и в ПЯ.

Генерализация как лексическая трансформация обусловлена узусом ПЯ. Заметим, что заимствованные из французского слова в английском языке часто приобретают отрицательную коннотацию.

Добавление и опущение

Как показал сравнительный анализ английских и французских субтитров, при переводе были использованы лексические трансформации добавления и опущения.

(eng) «*You were there start to finish*». «Ты был там с начала до конца». (fr) «*Tu étais dans la tribune du début à la fin*». «Ты был на трибуне с начала до конца». При переводе использован прием переводческой компенсации. В ИЯ обстоятельство места выражено местоименным наречием *there*, в ПЯ произошла замена обстоятельства места «*there*» на «*dans la tribune*». Лексические трансформации: добавление, опущение.

(eng) «*3/4 of diplomatic service and half the government front bench all sharing one tea trolley*». «Три четверти дипломатической службы и половина министерской скамьи в парламенте пользуются одним сервировочным столиком». (fr) «*3/4 des diplomates et la moitié du gouvernement y prennent le thé*». «Три четверти дипломатической службы и половина правительственной верхушки там (тут) пьют чай». Здесь дается намек на то, что все политики и чиновники посещают один и тот же закрытый правительственный клуб, то есть связаны между собой теснее, чем может показаться. При переводе использован прием переводческой компенсации. В ИЯ встречаются сразу два идиоэтнических фразеологизма (БЭЛ): «*government front bench*» – министерская скамья в парламенте, правительственная скамья или скамья теневого кабинета; «*share tea trolley*» – брать чашку с чаем с одного сервировочного столика, а в переносном смысле – пить чай, общаться, видеться в одном и том же месте. Закрытые клубы, в том числе для правительственных чиновников, существуют

в Англии до сих пор. Для Франции подобные заведения не характерны. Оба фразеологизма не переведены. Лексические трансформации: опущение «front bench all sharing one tea trolley», добавление «у prennent le thé». Прием переводческой компенсации часто используется для передачи безэквивалентной лексики.

(eng) «You need me or you are nothing». «Я нужен тебе или ты ничто». (fr) «Sans moi tu n'es rien». «Без меня, ты ничто». При переводе использован прием переводческой компенсации. В ИЯ предложение сложное, с двумя грамматическими основами. В ПЯ предложение простое с предложным дополнением «sans moi». Вторая часть предложения содержит буквальный перевод. Опущение одной из двух грамматических основ «you need me», добавление дополнения с предлогом «sans moi».

Лексические трансформации добавления и опущения часто встречаются вместе, особенно при переводческой компенсации, когда одни элементы ИЯ заменяются на другие в ПЯ. Отдельная лексема или часть фразы могут опускаться и на их месте могут появляться другие элементы.

Нейтрализация

Как показал сравнительный анализ английских и французских субтитров, при переводе была использована лексическая трансформация нейтрализации.

(eng) «Within spitting distance of 221B». «На расстоянии плевка от 221Б». (fr) «À deux pas de 221B». «В двух шагах от 221 Б». При переводе использован прием функциональной замены. Сохранена синтаксическая структура предложения. В ПЯ «spitting distance» передан через речевой штамп «à deux pas». Потеря фразеологизма привела к нейтрализации образа, элемент перевода утратил негативную окраску, что привело к частичной потере смысла. Лексическая трансформация: нейтрализация.

(eng) «It's very hush-hush». «Очень засекреченный, секретный». (fr) «Vaguement». «Расплывчато, туманно, смутно». В ИЯ использована БЭЛ «hush-hush», создающая иронический контекст. Оригинальный элемент передан через описательный перевод. Лексема «hush» со значением «ш-ш!», «тс!», «тише!»,

«замолчи!» переведена через нейтральную лексему «vaguement». Лексическая трансформация: нейтрализация.

(eng) «If you were to take my words as gospel». «Если бы вы воспринимали мои слова как слово божье». (fr) «Si vous ne doutiez pas sans cesse de ma parole». «Если бы вы не сомневались без конца в моих словах». Оригинальный элемент передан через прием антонимического перевода. Лексема «gospel» происходит от выражения «god spell», то есть «слово бога». Использование лексемы «gospel» в контексте обусловлено стремлением подчеркнуть уверенность Шерлока Холмса в своей правоте. Он утверждает, что его слова так верны, как «слово божье». В данном контексте это выражение несет иронический характер, потерянный в переводе. Через опущение «gospel» происходит лексическая нейтрализация и, даже, потеря смыслов в подтексте. В ПЯ предложение становится отрицательным, в ИЯ оно было утвердительным. Стилистический прием: нейтрализация.

(eng) «Grab a pew». «Присаживайтесь». Дословно: «Хватайте стул». (fr) «Asseyez-vous». «Присаживайтесь». При переводе использован прием функциональной замены. «Grab a pew» «хватайте стул» является стилистически окрашенной, разговорной фразой, которая характерна для сниженного речевого регистра. Она передается в ПЯ как стилистически нейтральное «asseyez-vous» «присаживайтесь». Сниженный регистр речи не сохранен, происходит лексическая нейтрализация.

(eng) «Off you pore». «Прыгай!». «Давай!». fr. «Saute!». «Прыгай!». В ИЯ стилистически окрашенный фразеологизм «off you pore» «прыгай!», «давай!» передается в ПЯ как стилистически нейтральное «saute!» «прыгай!». В ПЯ утрачивается стилистическая окраска, происходит лексическая нейтрализация. При переводе использован прием функциональной замены.

Лексическая трансформация нейтрализация происходит при утрате стилистически окрашенных элементов или когда снижается степень оценки лексемы. При анализе перевода субтитров было найдено всего пять случаев нейтрализации. Это очень хороший показатель, учитывая, что весь сериал

насыщен ультрасовременной разговорной лексикой, сленгом, устойчивыми выражениями.

Эмфатизация

Как показал сравнительный анализ английских и французских субтитров, при переводе была использована лексическая трансформация эмфатизации.

(eng) «You're done now». (fr) «Vous êtes cuits». «С вами покончено», «С вами уже всё ясно». Оригинальный элемент передан при помощи подбора фразеологического эквивалента. Благодаря использованию в ПЯ фразеологизма «être cuit» «влипнуть», «пропасть», перевод приобретает средство выразительности. Этот синоним является самым близким эквивалентом для английского фразеологизма «be done». Стилистически «être cuit» является более выразительным, чем «be done». Приобретается стилистическая окраска, происходит лексическая эмфатизация.

(eng) «What did I miss?». (fr) «J'ai loupé quoi?». «Что я упустил?». Данный пример представляет собой буквальный перевод, хотя синтаксис обоих вопросов отличается. Глагол «louper» «запороть», «прошляпить», «проморгать», «пропустить» принадлежит к неформальному языковому регистру. Перевод ПЯ перестает быть стилистически нейтральным, приобретает стилистическую выразительность. Чтобы достичь стилистической эквивалентности, необходимы были бы нейтральные синонимы, например, «gater», «manquer». Лексическая трансформация: эмфатизация.

(eng) «Can we talk whilst I'm working?». «Мы можем говорить, пока я работаю?». (fr) «On peut parler pendant que je bosse». Оригинальный элемент передан через прием буквального перевода. В ПЯ произошла синтаксическая трансформация, изменился тип предложения, повествовательное предложение стало вопросительным. В ПЯ использована сленговая лексема «bosser» в значении «горбатиться», «вкалывать», «пахать». Благодаря ей предложение ПЯ приобрело стилистическую окраску. Лексическая трансформация: эмфатизация.

(eng) «The boring teacher». «Скучная учительница». (fr) «La prof rasoir». «Занудная училка». Оригинальный элемент передан через прием буквального

перевода. Английское предложение стилистически нейтральное. Французская БЭЛ «rasoir» дословно значит «бритва», в переносном значении «зануда», «скучный человек», «скука». Лексема «professeur» сокращена до «prof». В ПЯ добавляется стилистическая окраска, предложение перестает быть стилистически нейтральным. Лексическая трансформация: эмфатизация.

(eng) «Craving the distraction of the game». «Жажда получить удовольствие от игры». (fr) «Vous avez un besoin maladif de jouer». «У вас болезненное желание игры (играть)». Оригинальный элемент передан через прием целостного преобразования. В ИЯ предложение неполное, глагол-сказуемое отсутствует. В ПЯ предложение с полной грамматической основой. Подлежащее выражено личным местоимением vous. В ПЯ появляется оценочный эпитет «maladif» «болезненный», что добавляет стилистическую окраску и образность фразе. Лексическая трансформация: эмфатизация. Синтаксическая трансформация: изменение структуры предложения.

Эмфатизация оказалась одним из самых частых лексических трансформаций среди всех проанализированных примеров. Это один из самых интересных моментов, замеченных при детальном рассмотрении переводов. Французские примеры приобретали стилистическую окраску при переводе и, в большинстве случаев, не уступали в образности оригиналу. Таким способом переводчики старались добавить тексту динамичности, эмоциональности.

Контекстуальная замена

Как показал сравнительный анализ английских и французских субтитров, при переводе была использована лексическая трансформация контекстуальной замены.

(eng) «If one of those men was light-fingered?». «Если один из этих людей был нечист на руку?». (fr) «Et si l'un deux s'était montré trop gourmand?». «Если один из двоих оказался слишком прожорлив?». Оригинальная фраза передана с помощью приема переводческой компенсации. В переводе сохранена синтаксическая структура, учитывая, что «s'était montré» является глаголом-связкой в данном контексте, подобно was в ИЯ. Фразеологизм «light-fingered»

означает «быть нечистым на руку», при дословном переводе «иметь легкие пальцы». В ПЯ употреблена лексема «gourmand» с добавлением «trop». Прилагательные «light-fingered» и «gourmand» не находятся в одном семантическом поле. Контекстуальная замена является результатом замены одной лексемы на другую, более употребимую в языке.

(eng) «Might we expect a happy announcement by the end of the week?». «Можно ожидать счастливого объявления в газетах к концу недели?». (fr) «Vat-on apprendre un prochain mariage d'ici à la fin de la semaine?». «Мы узнаем о предстоящей свадьбе до конца недели?». Оригинальная фраза передана с помощью приема переводческой компенсации. В ИЯ «happy announcement» «счастливое объявление» превращается в ПЯ в «prochain mariage» «предстоящая свадьба». Оба выражения находятся в одном семантическом поле, в английском варианте речь только о помолвке, об этом должны напечатать объявление в газетах. Во французском переводе речь уже о свадьбе. Французские переводчики поторопили события фильма, приняв решение о контекстуальной лексической замене. Ни свадьбы, ни даже помолвки в фильме так и не состоялось. Среди лексических трансформаций присутствуют опущение «happy announcement», добавление «prochain mariage».

Контекстуальная замена в большинстве случаев характерна для приема переводческой компенсации, где характерны опущения одних элементов ИЯ и их замена на другие элементы ПЯ. Эти замены чаще обусловлены узусом, контекстом и языковой картиной мира.

Синтаксическое уподобление

Как показал сравнительный анализ английских и французских субтитров, при переводе была использована лексическая трансформация синтаксического уподобления.

(eng) «In this hour of need». «В этот час нужды», «В этот трудный час». (fr) «En cette heure d'embarras». «В этот час затруднения». Оригинальная фраза передана через подбор фразеологического эквивалента. Фразеологизм «hour of need» переведен с помощью другого устойчивого сочетания «heure d'embarras».

Лексическая контекстуальная замена обусловлена узусом. Перевод является примером синтаксического уподобления. Языковые единицы и порядок их расположения в оригинале и переводе полностью совпадают.

(eng) «Nicely played». «Хорошо сыграно». (fr) «Bien manœuvré». «Хорошо разыграно», «Изящно проделано». В русском переводе, сделанном Первым каналом телевидения, данная фраза звучит как «Вы победили». При передаче оригинального элемента использован прием буквального перевода. В ИЯ фраза нейтральная, в ПЯ фраза становится стилистически окрашенной, поскольку отглагольное прилагательное «manœuvré» является литературным и вычурным элементом. Происходит приобретение средства выразительности, то есть эмфатизация. Перевод является примером синтаксического уподобления. Языковые единицы и порядок их расположения в оригинале и переводе полностью совпадают.

(eng) «Closed for ever». «Закрыто навсегда». (fr) «Bouclé pour toujours». «Закрыто навсегда». Оригинальный элемент передан через прием буквального перевода. Фразы представляют собой пример синтаксического уподобления. Написание «for ever», но не «forever», характерно для британского варианта английского. Лексема «bouclé» имеет значение «закрывать», но с фамильярной окраской. Предложения являются синонимичными со смысловой точки зрения, но стилистически фраза ПЯ приобретает средство выразительности, тогда как фраза ИЯ нейтральна. Языковые единицы и порядок их расположения в оригинале и переводе полностью совпадают.

Синтаксическое уподобление как трансформация встречается при калькировании и буквальном переводе. При этом стоит отметить, что буквальное переводы в ПЯ в рассмотренных примерах всегда приобретали средства выразительности, сохраняя при этом синтаксическую структуру.

2.3. Грамматические трансформации

Среди языковых единиц, использованных в сериале и подвергшихся грамматическим трансформациям, было найдено примеры стяжений и распространений, замены грамматической формы, грамматической функциональной замены.

(eng) «The defence rests». «Защита отдыхает», «Защите нечего добавить».
(fr) «La defense a terminé». «Защита окончена». В ИЯ сказуемое «rests» в настоящем Present Simple, в ПЯ сказуемое «a terminé» в прошедшем Passé Composé. Замена вызвана узусом. Дословный перевод глагола в ИЯ «отдыхает», в ПЯ «закончена». Выражение «defence rests» относится к юридической терминологии. В ПЯ этому выражению подобран соответствующий эквивалент. Грамматическая трансформация: замена грамматической формы.

(eng) «That bloke that's been in the presse?». «Это тот парень, который был в прессе?». (fr) «Le type qui fait souvent la une?». «Тип, которого часто видно на первых страницах газет?». Глагольная грамматическая форма не сохранена, что характерно для приема целостного преобразования. В ИЯ глагол-сказуемое в Present Perfect, в ПЯ для глагола использовано Présent. Произошла также лексическая функциональная замена речевой формулы ИЯ «be in the press» «быть в прессе» на «faire la une» «быть на первых страницах газет» в ПЯ. Лексема bloke характерна для сниженного языкового регистра, при переводе использована нейтральная лексема type. Произошла лексическая конкретизация при замене press на la une. Добавление наречия частотности souvent вызвано отсутствием во французском грамматической формы подобной Present Perfect. Изменения произошли на всех языковых уровнях: лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом.

(eng) «Your big brother and all the King's horses couldn't make me do a thing I didn't want to». «Твой старший брат и вся королевская рать не смогли заставить меня делать, чего я не хочу». (fr) «Ton grand frère et tout les chevaux du roi ne feront rien». «Твой старший брат и вся королевская рать ничего не

сделают». В данном предложении использована строка из стихотворения о Шалтае-Болтае «Humpty Dumpty». Оригинальная строка звучит так: «All the king's horses and all the king's men» и переводится как «Вся королевская конница и вся королевская рать». В ПЯ использована цитата из перевода стихотворения на французский язык. Обе использованные цитаты легко опознаются. В грамматическом отношении произошла замена грамматической формы: в ИЯ использовано Past Simple, в ПЯ оно заменено на Futur. Кроме этого, в переводе опущена вся вторая часть предложения, следующая за цитатой стиха. Целью опущения была экономия экранного места, поскольку предложение оригинала достаточно длинно, и в оригинальных субтитрах оно разбито на два кадра.

(eng) «Someone spills all the beans». «Кто-то проболтался». (fr) «Quelqu'un s'est mis à table». «Кто-то признался». Перевод оригинального элемента сделан через подбор фразеологического эквивалента. Буквальный перевод идиомы «spill the beans» означает «рассыпать бобы», переносное значение «выдать секрет», «проболтаться». Дословное значение французской речевой формулы «se mettre à table» «выложить всё на стол», в переносном значении «признаться, сделать признательные показания». Для передачи глагола-сказуемого «spills» использовано Present Simple, в ПЯ сказуемое «s'est mis» в Passé Composé. Грамматическая трансформация вызвана подбором эквивалента для устойчивого выражения, использованного в ИЯ. Грамматическая трансформация: замена грамматической формы.

(eng) «You talk big». «Ты треплешься и бравируешь». (fr) «Tu te fais mousser». «Ты бравируешь», «Ты важничаешь». Перевод оригинального элемента сделан через подбор фразеологического эквивалента. В ИЯ использована идиома «talk big». При переводе идиома потеряна, заменена на разговорный штамп «se faire mousser». В ПЯ использована казуативная глагольная конструкция в возвратной форме. Единица перевода «se faire mousser» имеет ярко выраженную сниженную окраску. Использован стилистический прием демегафоризации, то есть потери средства

выразительности. Грамматическая трансформация: грамматическая функциональная замена.

(eng) «I do think we have a timetable». «Я думаю, что у нас расписание». (fr) «Je crains que nous soyons un peu pressés par le temps». «Я боюсь, что нас поджимает время». При передаче оригинального элемента использован прием функциональной замены. Предложения в ИЯ и в ПЯ являются сложноподчиненными. В главном предложении ИЯ использована усилительная лексема *do*. Для передачи эмфатизации смысла в ПЯ выбрана эмоционально окрашенная лексема «*crains*». Из-за наличия в главном предложении глагола, выражающего страх, в ПЯ в придаточном предложении используется сослагательное наклонение *Subjonctif Présent*. Фразеологизм «*have a timetable*» со значением «иметь мало времени, время поджимает» заменен в ПЯ на речевое клише «*être pressé par le temps*» с тем же значением. Грамматическая трансформация: замена грамматической формы.

(eng) «The girl screams her head off». «Девочка кричит во всю глотку». (fr) «Elle a hurlé comme un putois». Дословно: «Она кричала как хорёк». «Она кричала изо всех сил». Оригинальный элемент передан через подбор фразеологического эквивалента, в результате чего произошла замена грамматической формы. В ИЯ глагол-сказуемое «*screams off*» в настоящем *Present Simple*, в ПЯ глагол «*a hurlé*» в прошедшем *Passé Composé*. В ИЯ использована идиома «*scream her head off*», т.е. «кричать во всю глотку». В ПЯ использована идиома «*hurler comme un putois*» «кричать как хорек», т.е. «кричать изо всех сил». Грамматическая трансформация: замена грамматической формы.

(eng) «Smoking indoors, isn't there one of those law things?». (fr) «Fumer à l'intérieur, n'est-ce pas un de ces trucs contre la loi?». «Курение в помещении, разве это не одно из тех действий, которые запрещены?». При передаче оригинального элемента использован прием буквального перевода. При переводе произошла грамматическая функциональная замена. В ИЯ в качестве подлежащего использован герундий «*smoking*». В ПЯ подлежащим является

инфинитив глагола «fumer». Еще одна грамматическая трансформация произошедшая здесь, – распространение. Английское выражение «law things» переведено на французский описательным оборотом «trucs contre la loi» «вещи, дела, деяния против закона». Перевод приближается к буквальному, однако из-за разницы в построении отрицательных фраз в двух языках, а также из-за наличия переводческой компенсации не происходит синтаксического уподобления. Грамматическая трансформация: функциональная замена, распространение.

(eng) «England would fall». (fr) «L'Angleterre tomberait!». «Англия скорее падет!», «Англия бы пала!». При передаче оригинального элемента использован прием буквального перевода. На данном примере хорошо виден прием стяжения. В его основе лежит разница в образовании грамматической формы условного наклонения Present Conditional. Английская форма является сложной, образуется аналитически, то есть складывается из двух компонентов: would и инфинитива. Во французском языке форма условного наклонения простая, значение условности впессовано в одно слово. Форма ПЯ образуется с помощью прибавления окончания к основе будущего времени. Таким образом, в английском временная глагольная конструкция будет состоять из двух лексем, а во французском языке из одной. Еще одно показательное отличие: отсутствие артикля перед названием страны в английском и присутствие в данном случае во французском языке. Грамматическая трансформация: стяжение грамматической формы.

(eng) «We can't fool them now». (fr) «On ne peut plus les bernier maintenant». «Мы не можем обмануть, провести, надуть их теперь». При передаче оригинального элемента использован прием буквального перевода. Из-за наличия двойного отрицания во французском, синтаксическая структура ПЯ не является полностью соответствующей структуре оригинала (личное приглагольное местоимение в английском стоит после глагола, французское местоимение – до глагола), количество языковых единиц не соответствуют друг

другу. Благодаря отрицательной лексеме *plus* в ПЯ присутствует конкретизация. Грамматическая трансформация: распространение.

(eng) «In the world of locked rooms». «В мире закрытых комнат». (fr) «Au pays des portes fermées». «В стране закрытых дверей». При передаче оригинального элемента использован прием функциональной замены, вызванной узусом. «World» в ПЯ переведено как «pays». Обе лексемы находятся в одном семантическом поле. «Rooms» в ПЯ превратилось в «portes», обе лексемы находятся в одном семантическом поле. Фразы близки к синтаксическому уподоблению, однако этому мешают несуществующие в ИЯ формы слитных артиклей. Все знаменательные слова находятся в одном семантическом поле. Грамматическая трансформация: стяжение, то есть уменьшение количества компонентов грамматической формы, обусловлено слитным артиклем.

(eng) «As you were kind enough to point out, it hardly matters». (fr) «Comme tu l'as si gentiment fait remarquer, cela importe peu». «Как ты сам любезно заметил, это уже не важно». При передаче оригинального элемента использован прием буквального перевода. Речевое клише в ИЯ «kind enough» передано через «si gentiment» в ПЯ, при этом использован прием эмфатизации. Использована функциональная замена при переводе речевого клише. В ИЯ сказуемое составное именное, выражено «were kind». В ПЯ сказуемое составное глагольное, выражено «as fait remarquer». В ПЯ использована казуативная конструкция «fait remarquer». В ПЯ присутствует личное приглагольное местоимение, характерная примета французского языка, благодаря которой происходит уточнение смысла. В английском языке эти смыслы остаются невыраженными. Главное предложение содержит синтаксическую трансформацию, касающуюся порядка следования компонентов предложения. В ИЯ наречие частотности «hardly» занимает место перед глаголом, поскольку не может находиться в конце предложения. В ПЯ наречие *peu* стоит после глагола, поскольку подобные наречия часто завершают

предложения во французском. Грамматическая трансформация: замена грамматической формы.

Грамматические трансформации чаще всего встречались при целостном преобразовании, описательном переводе, подборе фразеологического эквивалента и функциональных заменах. Грамматические трансформации не встречались при калькировании устойчивых выражений и буквальном переводе.

Грамматическая трансформация распространения часто встречалась в переводах. В большинстве случаев, это связано с наличием во французском двойного отрицания, использования артиклей, в тех случаях, когда в оригинале они отсутствовали, наличия слитных артиклей во французском. В тех случаях, где в переводе была использована форма *Imparfait*, наблюдалась трансформация стяжения, поскольку из речевых форм французского языка, именно *Imparfait* является единственной простой грамматической формой.

2.4. Синтаксические трансформации

В качестве примера синтаксических трансформаций рассмотрим фразы и предложения, использованные в сериале. Среди синтаксических трансформаций были найдены примеры членения и слияния, изменения структуры предложения, изменения типа члена предложения.

(eng) «I've done punch. And there's a bowl of nibbles». «Я сделала пунш. И вот миска сухариков». (fr) «J'ai fait du punch et je vous ai apporté de quoi picorer». «Я сделала пунш и принесла вам чего поклевать». В ПЯ первая часть сложносочиненного предложения является буквальной переводом первого предложения ИЯ. Вторая часть переведена через целостное преобразование. Два простых полных предложения в ИЯ превращаются в одно сложносочиненное предложение в ПЯ с союзом *et*. Меняется тип синтаксических отношений: в ИЯ «a bowl of nibbles» определительные отношения, в ПЯ «apporté de quoi picorer» объектные отношения, использован глагол с предлогом. На синтаксическом уровне языка происходит слияние и изменение типа синтаксических отношений.

(eng) «Would you give me one moment of privacy?». «Не мог бы ты дать мне минуту уединения?». (fr) «Je peux avoir un moment pour moi, s'il te plaît? Un peu d'intimité?». «Можно мне минуту для себя? Немного уединения?». Оригинальный элемент переведен с помощью целостного преобразования. В ИЯ простое полное вопросительное предложение при переводе на ПЯ разбито на два менее объемных. В ПЯ первое предложение составное глагольное. Второе эллиптическое, отсутствует глагол-сказуемое, его пропуск обусловлен его наличием в первом предложении. Подобное членение, возможно, связано с использованием в ИЯ БЭЛ «privacy», не имеющей аналогов во французском языке. С помощью второго вопроса в ПЯ «Un peu d'intimité?» проясняется значение БЭЛ в ИЯ. Прием описательного перевода использован для передачи БЭЛ. На синтаксическом уровне языка произошло членение и изменение типа члена предложения, простое глагольное сказуемое стало в переводе составным глагольным.

(eng) «All lives end, all hearts are broken and caring is not an advantage». «Все жизни кончаются, все сердца разбиваются, и забота о ком-то - это не преимущество». (fr) «Toute vie est appelée à prendre fin et les cœurs à être brisés. Être affecté n'est pas un avantage». «Любая жизнь призвана закончиться, а сердце – разбиться. Быть привязанным к кому-то – это не преимущество». Оригинальный элемент переведен с помощью целостного преобразования. При переводе одно предложение в ИЯ разбито на два менее объемных в ПЯ. Английское предложение является сложной многочленной синтаксической конструкцией с бессоюзной и сочинительной связью. Вторая часть многочлена, вводимая союзом *and*, представляет собой добавочное замечание, вызванное содержанием первой части. Для сложносочиненного предложения характерна возможность отделения и функционирования в качестве самостоятельного простого предложения. Что и произошло при переводе в ПЯ. В ПЯ предложение контекстуально-неполное, во второй части опущен повтор сказуемого «*est appelée*», которое уже было упомянуто в первой части предложения. Французское предложение сложносочиненное с тремя грамматическими основами с присоединительными отношениями. На синтаксическом уровне языка произошло членение и изменение структуры предложения.

(eng) «Have they passed a new law?». «Неужели приняли новый закон?». (fr) «Une nouvelle loi a été votée?». «Проголосовали за новый закон?». Оригинальный элемент переведен с помощью целостного преобразования. В ИЯ использован активный залог, в ПЯ - страдательный залог. При подобном преобразовании изменяются типы членов предложения, например, «*a new law*» теряет функцию дополнения и приобретает функцию подлежащего. На синтаксическом уровне языка произошло изменение типа члена предложения.

(eng) «Just locum work». «Только временная работа». (fr) «Ce n'est qu'un travail de remplaçant». «Только замещающая работа». Оригинальный элемент передан с помощью буквального перевода. «*Locum*» произошло от латинского «*locus*», что означает «место». «*Locum*» означает «временный заместитель»,

особенно когда речь идет о враче или священнике. В ИЯ опущена грамматическая основа, предложение неполное. В ПЯ предложение восстановлено до полного, *just* заменено на ограничительный оборот *ne que*. Предложения являются полными смысловыми синонимами, однако синтаксическая структура предложения претерпела изменения в связи с добавлением ограничительного оборота и грамматической основы в ПЯ. На синтаксическом уровне языка произошло изменение структуры предложения.

(eng) «This little boy who reads all of those spy books». «Именно этот маленький мальчик, который читает все эти шпионские книги». (fr) «Cet enfant-là féru d'espionnage». «Этот мальчик, увлеченный шпионажем». Для передачи оригинального элемента использован прием переводческой компенсации. В ИЯ предложение с полной грамматической основой. В ПЯ предложение неполное, сказуемое отсутствует, опущение «who reads all of those spy books», добавление «féru d'espionnage». Трансформации опущения и добавления особенно характерны для переводческой компенсации. В английском предложении наличие выделительной конструкции «this little boy who», со значением «именно этот маленький мальчик». Подобные конструкции подчеркивают выделяемый элемент. Предложение содержит полную грамматическую основу. В переводе предложение эллиптическое, с отсутствующим глагольным сказуемым. На синтаксическом уровне языка произошло изменение структуры предложения. Простое, полное, односоставное предложение в ИЯ превратилось в неполное эллиптическое в ПЯ.

(eng) «The question is who». «Вопрос – кто». (fr) «Reste à savoir qui». «Остается узнать – кто». При переводе оригинального элемента используется прием целостного преобразования. В ИЯ предложение с полной грамматической основой, в ПЯ отсутствует подлежащее. В ИЯ сказуемое составное именное, именная часть выражена вопросительным местоимением *who*. В ПЯ сказуемое составное глагольное, выражено глаголом в личной форме и инфинитивом с предлогом. В ПЯ опущено безличное подлежащее *il* переходного глагола *rester*. В разговорной речи в безличных предложениях *il*

может опускаться. В ПЯ прослеживается стремление объяснить, истолковать фразу ИЯ. Перевод стремится к интерпретативному. На синтаксическом уровне языка произошло изменение типа члена предложения – сказуемого.

(eng) «I was thorough this time». «В этот раз я проверил», «В этот раз я был doskonaльным». (fr) «Je n'ai rien laissé de côté». «Я ничего не забыл», «Я ничего не упустил». При передаче оригинального элемента используется прием антонимического перевода. В ИЯ предложение утвердительное, в ПЯ отрицательное. В ИЯ составное-именное сказуемое, то есть наличие глагола-связки и прилагательного. В ПЯ предложение в *Passé Composé* (ai+participle passé) составное глагольное с полной грамматической основой. В ИЯ и в ПЯ использованы речевые формулы: «be thorough», «laisser de côté», что говорит о приеме функциональной замены при переводе. Тип синтаксических отношений: «be thorough» – определительно-обстоятельственные, «laisser de côté» – объектные (глагол с предлогом). На синтаксическом уровне языка произошло изменение структуры предложения.

Среди использованных синтаксических трансформаций самыми частотными были изменение структуры предложения и изменение типа члена предложения. Синтаксические преобразования вызваны различными факторами: использование приемов целостного преобразования, антонимического перевода, функциональной замены, описательного перевода, при которых частично или полностью меняется структура предложения. Синтаксические трансформации часто являлись причиной грамматических трансформаций и вместе с тем, были продиктованы требованием к переводу субтитров – использовать простые синтаксические конструкции.

2.5. Стилистические трансформации

В качестве примера стилистических трансформаций рассмотрим фразы и предложения, использованные в сериале. Среди стилистических трансформаций было найдено 8 примеров метафоризации и 12 примеров деме́тафоризации.

(eng) «This is the whole childhood in a nutshell». «Это все детство в двух словах». (fr) «Quel magnifique résumé de notre enfance». «Какое замечательное резюме нашего детства». Переводческий прием, использованный здесь – описательный перевод. В ИЯ использована идиома «in a nutshell» «в двух словах», «короче». В ПЯ не нашлось фразеологизированного эквивалента для передачи английской идиомы. ПЯ заполняет стилистическую окраску с помощью использования оценочного прилагательного «magnifique». Здесь оценочность доносит иронию и сарказм. Стилистическая трансформация: деме́тафоризация. Переводческий прием: описательный перевод.

(eng) «Drove me up the wall with all his carryings-on». «Сводил меня с ума своим легкомысленным поведением». (fr) «Tout son cirque m'exaspérait». «Вся его суэта выводила меня из себя». Переводческий прием, использованный здесь, – описательный перевод. В ИЯ использованы фразеологизм «drive up the wall» «сводить с ума», «доводить» и идиоматическое выражение «carryings-on» «нелепые выходки», «легкомысленное поведение». В ПЯ лексема «cirque» использована в переносном значении «цирк», «суэта», «кавардак». При переводе утрачиваются фразеологизмы ИЯ, перевод делается через описание. Стилистическая трансформация: деме́тафоризация.

(eng) «So how are you going to do it? Burn me?». «Как ты собираешься сделать это? Сжечь меня?». (fr) «Comment vas-tu faire? Pour me reduire en cendre?». «Как ты собираешься действовать? Чтобы испепелить меня?». Первая часть переведена через буквальный перевод. Во второй части при переводе добавляется стилистическая окраска, происходит перевод через метафоризацию. Синтаксическая структура при переводе сохранена. Присутствуют одно добавление предлога pour, который вводит инфинитив цели

и два опущения: *it* и *so* в первой фразе ИЯ. Французский фразеологизм «*gréduire en cendre*» «испепелить, превратить в пепел» возникает на месте стилистически нейтральной фразы «*burn me*» «сжечь меня». Стилистическая трансформация второй части предложения: метафоризация.

(eng) «*Stood me up once too often*». «Оставлял меня одну слишком часто». (fr) «*Il m'a posé un lapin une fois de trop*». «Он слишком много раз меня обманывал, бросал». Переводческий прием, использованный здесь, – подбор фразеологического эквивалента. Как в ИЯ, так и в ПЯ использованы фразеологические единицы. В ИЯ фразеологизм «*stood me up*» «кинул меня», «оставил одну» нашел свой эквивалент в ПЯ в виде идиомы «*poser un lapin*» «подложить свинью». В ПЯ в результате хорошо подобранного эквивалента появляется образность и метафоризация, которой не было в оригинале. Стилистическая трансформация: метафоризация.

(eng) «*This is your living*». «Это твоя жизнь». (fr) «*C'est ça, ton gagne-pain*». «Вот это твой заработок», «Это твое средство к существованию». Переводческий прием, использованный здесь, – подбор фразеологического эквивалента. В ПЯ перевод приобретает фразеологизм «*gagne-pain*». В ИЯ устойчивых выражений не было. Стилистическая трансформация: метафоризация.

(eng) «*He just likes to cause trouble*». «Он просто любит причинять неприятности». (fr) «*Ce qui l'excite c'est de semer la pagaille*». «Что его приводит в восторг, так это – сеять хаос». Переводческий прием, использованный здесь, – целостное преобразование. В ПЯ при переводе появляется идиома «*semer la pagaille*» со значением «сеять беспорядок, хаос». Нейтральная фраза в ИЯ превращается в переводе в стилистически окрашенную. Стилистическая трансформация: метафоризация.

(eng) «*Girlfriend? Not really my area*». «Подружка? Не моя сфера, не по моей части». (fr) «*De copine? Ce n'est pas ma tasse de thé*». «Подружка? Не моя история». При передаче оригинального элемента использован прием подбора фразеологического эквивалента. Идиома, использованная в ПЯ, происходит из

английского «it is not my cup of tea». В ИЯ использована частотная речевая формула «to be my area», «not to be my area». При передаче в ПЯ происходит замена речевого штампа на фразеологизм. Стилистическая трансформация: метафоризация.

(eng) «Shot in the dark, good one though». «Выстрел наугад, хотя хороший». (fr) «Simple supposition mais réfléchi». «Простое, но обдуманное предположение». Предложения в ИЯ и ПЯ отличаются на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях. Переводческий прием, использованный здесь - целостное преобразование. В ИЯ использована идиома «shot in the dark» «догадка наобум», «пальцем в небо», дословно: «выстрел в темноту». В ПЯ идиоматика опущена, перевод через описательную конструкцию. Стилистическая трансформация: деме́тафоризация.

(eng) «Because you're not a wealthy man». «Потому что вы не богатый человек». (fr) «Parce que vous ne roulez pas sur l'or». «Потому что вы не купаетесь в роскоши (в золоте)». При переводе оригинального элемента использован прием целостного преобразования. В ИЯ фраза нейтральная по стилю, не содержит идиом или фразеологизмов. В ПЯ перевод содержит идиому «rouler sur l'or», что означает «купаться в золоте», «купаться в роскоши». Стилистическая трансформация: метафоризация.

(eng) «Prepared to burn». «Готовый сжигать». (fr) «Prêt à partir en cendre». «Готовый превратить в пепел, испепелить». При передаче оригинального элемента использован прием буквального перевода. При переводе использована метафора «partir en cendre» «испепелить, превратить в пепел», предложение перестает быть стилистически нейтральным, добавляется стилистическая окраска, происходит перевод через метафоризацию. Стилистическая трансформация: метафоризация.

В целом можно сделать вывод, что французский перевод не уступает по образности и количеству стилистически окрашенной лексики оригиналу. Многие стилистически нейтральные фразы оригинала приобретают образность в переводе. Это можно объяснить стремлением переводчиков сделать текст

более эмоциональным, динамичным. Безусловно, перевод только выигрывает от таких переводческих решений.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

1. В процессе исследования переводческих приемов и трансформаций были отобраны 127 английских языковых единиц и их французских эквивалентов. Проведя сравнительный анализ английских и французских субтитров, удалось выявить переводческие приемы и изменения на различных языковых уровнях (трансформации).

2. Количество найденных переводческих приемов: калькирование – 4, описательный перевод – 13, подбор фразеологического эквивалента – 22, буквальный перевод – 7, антонимический перевод – 14, переводческая компенсация – 18, функциональная замена – 8, целостное преобразование – 10, нулевой перевод – 2.

Среди лексических трансформаций были найдены: генерализация – 2, конкретизация – 2, добавление – 10, опущение – 6, нейтрализация – 11, эмфатизация – 11, контекстуальная замена – 2, синтаксическое уподобление – 9.

Грамматические трансформации были представлены стяжением – 14, распространением – 18, заменой грамматической формы – 9, грамматической функциональной заменой – 5.

Среди синтаксических трансформаций были найдены: изменение типа синтаксических отношений – 4, изменение структуры предложения – 19, изменение типа члена предложения – 4, членение – 2, слияние – 1.

Стилистические трансформации: деметафоризация – 12, метафоризация – 8.

3. По результатам сравнительного анализа переводческих трансформаций и приемов сделаны следующие выводы:

3.1. Подбор фразеологического эквивалента, переводческая компенсация и антонимический перевод оказались самыми частыми переводческими приемами встретившимися в переводе субтитров.

3.2. Для передачи нефразеологизированных элементов чаще всего использовались приемы переводческой компенсации, целостного преобразования и функциональной замены.

3.3. Для передачи БЭЛ, идиом, фразеологических единиц чаще всего были использованы приемы подбора эквивалента и описательного перевода. При передаче устойчивых выражений, в большинстве случаев, соблюдался языковой регистр, сохранялась стилистическая окраска и объем текста. Стремление уложиться в минимальное количество языковых единиц продиктовано требованием к переводу субтитров.

3.4. Найдено всего семь случаев буквального перевода. Этот вид переводческого приема оказался одним из наиболее редко встретившихся в исследовании.

3.5. Средняя длина строки при переводе оказалась равной строке оригинала, в некоторых случаях, превышала ее. Несмотря на обязательное требование для субтитров уложить текст в необходимое количество знаков, трансформация опущения встречалась реже, чем трансформация добавления.

3.6. Синтаксические трансформации чаще встречались при целостном преобразовании, описательном переводе, подборе фразеологического эквивалента, переводческой компенсации. Изменения структуры предложения вызывали, в свою очередь, грамматические трансформации. Важно отметить, что при переводе прослеживалось стремление сохранить синтаксическую структуру везде, где это возможно, чтобы как можно точнее передать оригинальный текст.

4. Проведя анализ обоснованности употребления переводческих приемов и трансформаций, были сделаны следующие выводы.

4.1. Грамматические преобразования встречались во всех видах приемов и трансформаций. Их наличие продиктовано различиями языковых систем двух языков. Наиболее частые грамматические трансформации связаны с использованием временных форм, употреблением артиклей (например, слитных форм), двойным отрицанием, наличием рода у существительных. Эти

грамматические категории являлись причиной добавлений и увеличений количества компонентов при переводе.

4.2. Среди частотных лексических трансформаций выделим эмфатизацию и нейтрализацию, среди стилистических трансформаций – метафоризацию. При анализе перевода субтитров было замечено, что иногда при переводе добавлялись стилистически окрашенные единицы там, где их не было в оригинале. Цель, которую преследовали переводчики в данном случае, – придание тексту большей эмоциональности, образности, динамики.

4.3. Редкое использование приемов калькирования устойчивых выражений (4 примера) и буквального перевода единиц свободной сочетаемости (7 примеров) является показательным для пары языков из разных языковых групп. Для калькирования и буквального перевода необходимо соответствие синтаксических структур и знаменательных слов. Для пары английский – французский данные приемы являются скорее исключением, поскольку языки принадлежат к разным языковым группам и имеют существенные отличия на всех языковых уровнях.

4.4. Большое количество отлично подобранных фразеологических эквивалентов говорит о высокой квалификации переводчиков, работавших над сериалом. Во всех фразеологических эквивалентах сохранены языковой регистр и стилистическая окраска, во многих из них сохранена синтаксическая структура. Это доказывает, что были приняты во внимание языковые картины мира, специфика перевода субтитров и специфика данного сериала, хорошее знание классических рассказов о Шерлоке Холмсе Артура Конан Дойла, поскольку фильм содержит множество цитат и отсылок к первоисточнику.

4.5. Абсолютных целостных преобразований было найдено немного, что связано со стремлением переводчиков как можно ближе и точнее передать язык источника. Большинство целостных преобразований имели общие семы и относились ко второму и к третьему уровню эквивалентности.

4.6. Относительное частотное использование антонимического перевода связано с французской языковой особенностью выражать свою мысль через

отрицание, вместе с тем, с языковой разницей английского и французского на грамматическом и лексическом уровнях.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги исследования, можно сделать вывод, что поставленная цель, а именно выявление и анализ переводческих приемов и трансформаций при переводе английских субтитров на французский язык на примере сериала «Шерлок», была достигнута.

В ходе работы были решены следующие задачи: изучена теория переводческой эквивалентности; изучены особенности аудиовизуального перевода и, в частности, перевода субтитров; изучены различные классификации переводческих приемов и трансформаций; создана общая сводная классификация переводческих эквивалентностей; дано определение переводческому приему и переводческой трансформации; описаны различия между английским и французским языками на грамматическом уровне; отобраны английские субтитры и их французские эквиваленты для дальнейшего исследования; проведен сравнительный анализ сходств и различий английских и французских субтитров с точки зрения использования переводческих приемов и трансформаций; проанализирована обоснованность использования переводческих приемов и трансформаций в отобранных примерах; выявлена частотность использования переводческих приемов и трансформаций.

1. Изучение уровней эквивалентностей позволило установить, что эквивалентность языковых единиц может отмечаться на всех пяти уровнях и на каждом отдельном уровне. Если на первых двух уровнях элементы языков трудно сопоставимы, поскольку из общего есть только цель и ситуация высказываний соответственно, то на третьем уровне эквивалентности появляются общие семы, на четвертом – общая синтаксическая структура, на пятом – калькирование синтаксических, лексических и грамматических структур. Изучение уровней эквивалентностей позволило соотнести каждый уровень с характерными для него переводческими приемами.

2. Изучение аудиовизуального перевода позволило отнести его к самостоятельной области исследований, которую не следует рассматривать в

рамках литературного или художественного перевода. Аудиовизуальный перевод должен осуществляться с учетом лингвокультурных знаний иностранных зрителей о стране, с языка которой осуществляется перевод.

3. К переводу субтитров предъявляются особые технические и лингвистические требования: соблюдение языкового регистра и синтаксической структуры оригинала, передача как вербальных, так и невербальных смыслов фильма, всех идиоматических и лексических особенностей, соответствие текста субтитров смене кадров, ритму диалогов, скорости чтения зрителей.

4. Сопоставительный анализ различных классификаций переводческих приемов позволил сделать вывод, что трансформации, выделяемые разными исследователями в своих системах, имеют аналоги в системах других лингвистов при формально различных классификациях.

5. Проведенный анализ различных переводческих систем позволил создать сводную классификацию переводческих приемов и трансформаций. Подразделив все изменения при передаче текста на другой язык на грамматические, лексические, синтаксические и стилистические, удалось создать двухуровневую систему переводческих эквивалентностей. На первом уровне – переводческие приемы, методы, применяемые для перевода, на втором – трансформации, произошедшие с текстом в результате применения этих методов. При поиске эквивалентов в исходном и целевом языках следует проводить двухуровневый анализ переводческих изменений.

6. Благодаря двухуровневому подходу удалось установить взаимосвязь: переводческие приемы - это способы перевода, которые выбираются при передаче на другой язык и которые ответственны за переводческие трансформации, т.е. за изменения на всех языковых уровнях.

7. Сравнение грамматических систем английского и французского языков позволило описать основные различия: отсутствие категории рода, глагольных спряжений и двойного отрицания в английском языке; существенные различия английского и французского в системах артиклей, временных глагольных форм,

образования вопросов, системе местоимений, позиции прилагательных в предложении.

8. Анализ 127 языковых единиц английских субтитров и французских эквивалентов выявил множество переводческих приемов и трансформаций. Рассмотренные языковые единицы, как правило, содержали трансформации не на одном, а на нескольких языковых уровнях, и были вызваны применением одного или нескольких переводческих приемов.

9. Наиболее часто используемыми при переводе приемами оказались подбор фразеологического эквивалента, переводческая компенсация и антонимический перевод. Среди лексических трансформаций наиболее частотными оказались эмфатизация и нейтрализация, среди частых грамматических трансформаций выделим стяжение и распространение, среди стилистических трансформаций – метафоризацию и деме́тафоризацию. Самой частотной синтаксической трансформацией оказалось изменение структуры предложения.

10. По причине необходимости соблюдать синхронность текста субтитров и видеокadra при переводе использованы сокращения и опущения языковых элементов в переводе. Членение предложений и изменение их синтаксических структур обусловлены необходимостью синхронизировать длину строки в обоих языках для уложения в кадр. Грамматические замены и грамматические стяжения возникали из-за несовпадения грамматических форм пары языков и необходимости соблюдать длину строки субтитров. На лексическом уровне замены лексем связаны с контекстом или языковым узусом.

11. Необходимость экономии экранного места, соблюдение языкового типа речи, использование простых синтаксических конструкций, соответствие темпу речи, паузам и скорости чтения привели к использованию большей части переводческих приемов и трансформаций, найденных в данной работе.

12. Полная передача содержания оригинала была ограничена различиями грамматических систем пары языков, непохожестью английской и французской

культур, использованием национальных концептов, безэквивалентных языковых единиц, идиоматических выражений, речевых клише.

В большинстве переведенных субтитров были сохранены языковой регистр и стилистическая окраска, во многих сохранена синтаксическая структура. Это свидетельствует о внимательном отношении к языковой картине мира, специфике перевода субтитров, сериального языка и высокой степени квалификации переводчиков, работавших над фильмом.

Список литературы

1. Аносова Н.Э. Закадровый перевод и субтитрирование: особенности и перспективы. // Перспективы науки и образования. 2018. № 1 (31). С. 179-182.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. - 325 с.
3. Безрукова Т.В. Виды трансформаций при переводе с французского языка на русский (на материале романа Анны Гавальда «Просто вместе»). Выпускная квалификационная работа. СПб. 2016. – 60 с.
4. Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка. М.: Высшая школа, 1973. – 423 с.
5. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы: учебное пособие. - 3-е изд. - М.: Книжный Дом «Университет», 2006. - 240 с.
6. Воронина М.П., Гудкова К.В. Лингвистический и переводческий анализ текста. Учебно-методическое пособие. СПб.: Изд-во СПбГУАП. 2019, - 83 с.
7. Гак В.Г. Французский язык. // Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. — М.: Советская энциклопедия, 1990. - 685 с.
8. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Интердиалект+, 2000. – 454 с.
9. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое: Из опыта переводчика и редактора. М.: Время, 2012. - 592 с.
10. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Московского университета, 2004. - 544 с.
11. Горина Е.С. Стратегия перевода субтитров киносериала «White Collar» с английского языка на русский. Тольяттинский государственный университет. Бакалаврская работа. 2019. – 58 с.
12. Горшкова В.Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами. // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета имени академика М.Ф.Решетнева. 2006. № 3 (10). С. 141-144.

13. Горшкова В.Е. Теоретические основы процессоориентированного подхода к переводу кинодиалога: на материале современного французского кино: дис. докт. филол. наук. Иркутск, 2006. - 367 с.
14. Егорова Т.А.. Субтитрирование и дубляж. Определение, сравнение методик, плюсы и минусы. // Вестник науки и образования. 2019. № 3-1 (57). – С. 46-50.
15. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами. – СПб.: Базис, Каро, 2008. – 608 с.
16. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода. // Материалы международной научной конференции 23-24 апреля 2013 г. Том 1. Под общ. ред. проф. В.Н. Скворцова. 2013. Изд. Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина. С. 374-381.
17. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2001. – 424 с.
18. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
19. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Дрофа, 1998. - 578 с.
20. Кузнецова И.Н. Сопоставительная грамматика французского и русского языков: Учеб. пособие. - 4-е изд., испр. - М.: Нестор Академик, 2009. - 272 с.
21. Малёнова Е.Д. Инструменты интертекстуальности в трансмедийном проекте и проблемы перевода (на материале британского сериала «Шерлок»). // Коммуникативные исследования. 2018. № 1 (15). С. 142–164.
22. Малёнова Е.Д. Теория и практика аудиовизуального перевода: отечественный и зарубежный опыт. // Коммуникативные исследования. 2017. № 2 (12). С. 32–46.
23. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М: Воениздат, 1980. - 237 с.

24. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М: Московский лицей, 1996. – 207 с.
25. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. Практический курс: Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. - 12-е изд., стереотипное. – М.: Нестор Академик, 2006. – 480 с.
26. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М: Р.Валент, 2010. – 240 с.
27. Сергеев С.А. Киноперевод – взгляд за кулисы. // Мосты. 2015. №2 (46). С. 58-63.
28. Скворцова О.А. Поиск эквивалентов при переводе материалов газеты “Le Courrier de Russie” в профессиональной деятельности издателей (на примере английского варианта). Выпускная квалификационная работа. СПб., 2017. - 115 с.
29. Трудности перевода с французского языка на русский / под ред. Е.О.Костецкой и М.К.Пигальской. - М.: Издательство Академии наук СССР, 1959. - 186 с.
30. Чуковский К.М. Высокое искусство. М.: Искусство, 1964. - 356 с.
31. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М.: Наука, 1973. – 280 с.
32. Швейцер А.Д. Теория перевода; Статус, проблемы, аспекты. М: Наука, 1988. – 215 с.
33. Языкознание. Языки мира. - 3-е изд. перераб. и доп. [текст] – М.: Аванта, 2004. – 704 с.: ил.

Иностранные авторы

34. Carroll M., Ivarsson J. Code of good subtitling practice. Berlin, 1998. – 2 p.
35. Cintas J.D., Anderman G. Audiovisual Translation Language. Transfer on Screen. Palgrave Macmillan. 2009. - 256 p.
36. Conan Doyle A. Le chien des Baskerville. Paris: Hachette jeunesse, 2001. - 286 p.
37. Dictionnaire Hachette. Édition 2007. Paris: Hachette, 2006. – 1858 p.
38. Gosset Cl. Jeux et énigmes en anglais. Paris: Édition Ophrys, 2015. - 80 p.

39. Kataros V. Cent jeux so British. Paris: Larousse, 2015. - 143 p.
40. Lederer M. Interpréter pour traduire. Paris, 1997. - 30 p.
41. Lederer M. Le sens sens dessus dessous herméneutique et traduction. Paris, 2009. - 33 p.
42. Loison-Charles J. Traduire les accents de l'anglais vers le français en doublage audiovisuel. // Palimpsestes, № 30. 2017. P.82-98.
43. Piat J.-B. It's raining cats and dogs et autres expressions idiomatiques anglaises. Paris: Libro, 2011. - 144 p.
44. Pujot J. Des mots et des lettres. Paris: Gallimard, 2015. - 128 p.
45. Scott M, Frédérique J. L'Anglais malin. Paris: Édition Leduc, 2013. - 239 p.
46. Trouvez le bon mot. Dictionnaire des synonymes le Robert. Paris: Robert, 2014. - 613 p.
47. Vinay J.P., Darbelnet, J. Comparative Stylistics of French and English. Paris: Didier, 1958. - 385 p.

Электронные ресурсы

48. Некоторые правила перевода субтитров [Электронный ресурс] // Режим доступа https://ideatranslate.ru/ru/useful/articles/nekotorye_pravila_perevoda_subtitrov (дата обращения 13.09.2021).
49. BBC One -Sherlock [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/programmes/b018ttws>, 01.11.2021, свободный.
50. Сериал Шерлок (Sherlock), 1 сезон [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.amediateka.ru/serial/sherlok/1>, 02.12.2021, свободный.
51. Сериал Шерлок (Sherlock), 2 сезон [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.amediateka.ru/serial/sherlok/2>, 12.12.2021, свободный.
52. Multitran [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.multitran.com/>, 08.09.2021, свободный.
53. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/>, 14.04.21, свободный.

54. Википедия. Мультимедийный перевод. [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Мультимедийный_перевод/, 30.05.2021, свободный.

Список сокращений

ИЯ – исходный язык, язык оригинала.

ПЯ – язык перевода, целевой язык.

БЭЛ – безэквивалентная лексика.

eng – English (in English).

fr – French (in French)

Английские субтитры сериала «Шерлок», их французские и русские эквиваленты.

**Серия «Study in pink», «Une étude en rose», «Этюд в розовых тонах»,
сезон 1, серия 1.**

Оригинальный английский субтитр	Перевод субтитра на французский язык	Перевод субтитра на русский язык
How's your blog going?	Comment avance votre blog?	Как продвигается ваш блог?
You see what I mean?	Vous voyez où je veux en venir?	Вы понимаете, что я имею в виду?
Nothing happens to me.	Il ne m'arrive jamais rien.	Со мной ничего (никогда) не случается.
What do you mean, there's no ruddy car?	Comment ça il n'y a pas de fichue voiture?	Что значит - нет чертовой машины?
And that he should have taken his own life in this way is a mystery and a shock to all who knew him.	Et le fait qu'il se soit ôté la vie de cette façon est un mystère et un choc pour tous ceux qui l'ont connu.	И то, что он мог закончить свою жизнь таким образом - загадка и потрясение для всех, кто знал его.
Yeah, if you can call it that.	Oui, si on peut appeler ça danser.	Если это можно так назвать. (eng) Если это можно назвать танцем. (fr)
Preliminary investigations suggest that this was suicide.	L'enquête préliminaire laisse présumer qu'il s'agit d'un suicide.	Предварительное следствие позволяет сделать вывод, что это самоубийство.
In the light of this, these incidents are now being treated as linked.	Par conséquent ces incidents sont désormais traités conjointement.	Вследствие этого, эти случаи будут рассматриваться как взаимосвязанные.
Well, apparently you can.	Et bien si apparemment.	Видимо, бывает.
If you've all got texts, please ignore them.	Si vous avez tous reçu un texto, merci de l'ignorer.	Если вы получили сообщение, пожалуйста, проигнорируйте его.
If they're suicides, what are you investigating?	Si ce sont des suicides, sur quoi enquêtez-vous?	Если это самоубийства, то что вы расследуете?
And if they are, is this the work of a serial killer?	Et si c'est le cas, est-ce l'œuvre d'un tueur en série?	А если так, это орудует маньяк?
All anyone has to do is	Tout ce que chacun doit faire	Все, что требуется любого

exercise reasonable precautions.	est de faire preuve de précautions.	из нас, это соблюдать разумную предосторожность.
We are all as safe as we want to be.	Nous sommes tous autant en sécurité que nous voulons bien l'être.	Мы насколько в безопасности, насколько мы сами этого хотим.
You've got to stop him doing that.	Tu dois l'empêcher de faire ça.	Тебе нужно его остановить (eng). Тебе нужно помешать ему делать это (fr).
He's making us look like idiots.	Il nous fait passer pour des cons.	Он выставляет нас идиотами.
You were abroad somewhere getting shot at.	Tu t'étais fait tirer dessus.	Тебя подстрелили где-то за границей. (eng) Тебя подстрелили. (fr)
Just staying in town till you get yourself sorted?	Et toi tu restes en ville jusqu'à ce que tu sois rétabli?	Ты планируешь в городе оставаться, пока тебе не станет лучше?
Yeah, like that's going to happen!	Oui, comme si ça risquait d'arriver!	Да, как будто это может произойти!
Who'd want me for a flatmate?	Qui voudrait de moi comme colocataire?	Кто меня вытерпит как сожителя?
A man's alibi depends on it.	L'alibi d'un homme en dépend.	От этого зависит алиби человека.
You're wearing lipstick. You weren't wearing lipstick before.	Vous mettez du rouge à lèvres. Vous n'en mettiez pas avant.	Вы накрасили губы. Вы раньше не красили губы.
I play the violin when I'm thinking and sometimes I don't talk for days on end.	Je joue du violon quand je réfléchis et parfois je ne parle pas pendant des jours.	Я играю на скрипке, когда думаю и иногда не разговариваю по многу дней подряд.
Would that bother you?	Ça vous dérangerait?	Это бы вас побеспокоило?
Potential flatmates should know the worst about each other.	Des colocataires potentiels doivent savoir le pire de chacun d'entre eux.	Двум потенциальным сожителям следует знать друг о друге самое худшее.
I must be a difficult man to find a flatmate for.	Quelqu'un comme moi aurait du mal à trouver un colocataire.	Такому человеку как мне трудно найти соседа по квартире.
We ought to be able to afford it.	Nous devrions pouvoir nous l'offrir.	Вдвоем мы можем это себе позволить.
Sorry, got to dash.	Désolé, il faut que je me sauve.	Простите, я должен бежать.
Mrs. Hudson, the	Mme Hudson, la logeuse,	Миссис Хадсон,

landlady, she's given me a special deal.	m'a fait un prix.	домовладелица, сделала мне скидку.
So I went straight ahead and moved in.	Donc j'ai foncé et emménagé.	Я так подумал и переехал.
Soon as we get this rubbish cleaned up.	Dès qu'on aura débarrassé toute cette camelote...	Как только мы уберем весь этот хлам.
I thought that'd be right up your street.	Je pensais que ça serait votre domaine.	Я подумал, что это по вашей части.
Who's on forensics?	Qui s'occupe de relever les preuves?	Кто судмедэксперт? (eng) Кто занимается сбором улик? (fr)
Something cold will do.	Quelque chose de froid fera l'affaire.	Что-нибудь холодное пойдет.
Don't wait up!	Ne m'attendez pas ce soir!	Не ждите меня (и ложитесь спать)! Не ждите меня сегодня вечером!
Look at him, dashing about...	Regardez-le, cette fougue...	Посмотрите на него, убежал. (eng) Посмотрите на него, какая энергия. (fr)
But you're more the sitting-down type, I can tell.	Mais vous êtes plus du genre posé je le sens.	Но вы, я вижу, больше домосед.
Damn my leg!	Foutue jambe!	Чертова нога!
Sorry, Mrs. Hudson, I'll skip the tea. Off out.	Désolé, Madame Hudson, je zappe le thé.	Извините, Миссис Хадсон, я не останусь на чай (я пропущу чай), я ухожу.
No point sitting at home when there's finally something fun going on!	Aucun intérêt à rester à la maison quand il se passe enfin quelque chose d'intéressant.	Какой интерес сидеть дома, когда вокруг происходит, наконец, что-то интересное.
It's not decent.	Ce n'est pas convenable.	Это непристойно, неприлично.
It means when the police are out of their depth, which is always, they consult me.	Ça signifie que lorsque la police n'a plus pied donc tout le temps elle me consulte.	Это значит, что когда полиция заходит в тупик, а это значит всегда, она идет ко мне.
You've been abroad, but not sunbathing.	Vous êtes allé à l'étranger mais n'avez pas fait bronzette.	Были за границей, но не загорали.
Your limp's bad when you walk, but you don't ask for a chair when	Vous boitez beaucoup lorsque vous marchez mais vous ne demandez pas de	Вы хромаете, когда ходите, но стул не просите, когда стоите.

you stand,	chaise lorsque vous vous tenez debout.	
The expense of the phone says wife, not girlfriend.	La valeur du téléphone laisse à penser à une épouse, pas à une copine.	Стоимость телефона наводит на размышления о жене (супруге), не о подружке.
Must have given it to him recently, the model's only six months old.	Elle a dû lui offrir récemment, il a à peine six mois.	Она, должно быть, подарила его ему недавно, модели всего полгода.
Marriage in trouble, then – six months on he's given it away.	On passe au problème de couple – 6 mois et il s'en sépare déjà.	Брак в опасности, затем – полгода и он вернул его обратно.
Power connection - tiny little scuff marks round the edge.	La prise d'alimentation – plein de petites éraflures autour.	Гнездо для зарядки - в царапинах по ободку.
Never see a drunk's without them.	Je n'ai jamais vu un alcoolique sans.	Никогда не видел телефон у пьяницы без таких царапин.
You never see those marks on a sober man's phone.	Vous ne verrez jamais ces marques sur le téléphone d'un homme sobre.	Вы никогда не увидите таких царапин на телефоне трезвенника.
Piss off!	Allez-vous faire foutre!	Отвали! (eng) Пошел к черту! (fr)
Did I get anything wrong?	Ai-je mal déduis quelque chose?	Я где-то ошибся? Я сделал где-то неправильный вывод?
Harry and me don't get on, never have.	Harry et moi, on ne s'entend pas, ça n'a jamais été le cas.	Гарри и я, мы не ладим, никогда не ладили.
I didn't expect to be right about everything.	Je n'espérais pas avoir raison à propos de tout.	Я не надеялся, что был прав во всем.
What exactly am I supposed to be doing here?	Écoutez, que suis-je censé faire ici?	Ну и что, предполагается, я буду тут делать?
Hello, freak!	Salut, sale monstre!	Привет, чудик!
I think he wants me to take a look.	Je crois qu'il veut que je jette un œil.	Я думаю, он хочет, чтобы я взглянул.
Whatever you're trying to imply...	Quoi que vous tentiez d'insinuer...	На что бы вы там ни пытались намекать...
Aren't you going to put one on?	Vous n'allez pas en enfiler une?	А вы не будете надевать?
You were thinking. It's annoying.	Vous réfléchissez. C'est agaçant.	Вы думаете. Это раздражает.
Yes, thank you for your	Oui, merci pour la	Да, спасибо за вклад.

input.	contribution.	
What about the message, though?	Qu'en est-il du message?	А что насчет надписи (послания)?
I'm breaking every rule letting you in here...	J'enfreins toutes les règles en vous laissant ici.	Я нарушаю все правила, пустив вас сюда.
God help me.	Dieu me vienne en aide.	Господи, помоги.
There's a woman lying dead.	Il y a une femme reposant morte.	Здесь лежит мертвая женщина.
I'm supposed to help you pay the rent.	Je suis censé vous aider à payer le loyer.	Я думал, что помогаю вам платить аренду за квартиру.
I'm guessing the media, going by the frankly alarming shade of pink.	Je penche pour les médias vu l'effroyable ton rose.	Я склоняюсь к масс-медиа, ввиду ее броского розового цвета.
The only polishing it gets is when she works it off her finger.	Le seul polissage se produit lorsqu'elle l'enlève de son doigt.	Оно полировалось только при снятии с пальца.
Dear God, what is it like in your funny little brains?	Mon Dieu, comment ça fonctionne dans votre petite tête?	Мой бог, что же происходит в вашем крошечном смешном мозгу?
Do you know you do that out loud?	Vous savez que vous venez de parler à voix haute?	Вы знаете, что вы говорите это вслух? (eng) Вы знаете, что только что говорили вслух?(fr)
Tiny splash marks on her right heel and calf not present on the left.	Il y a des petites éclaboussures sur sa cheville et son mollet droit mais pas du côté gauche.	На правой ноге мелкие брызги, на икре и на лодыжке, на левой их нет.
But they take the poison themselves, they swallow the pills.	Mais ils ont pris le poison eux-mêmes en avalant les pilules.	Но они их сами принимали, глотали таблетки.
It's murder, all of them.	Ce sont des meurtres chacun d'entre eux.	Это убийства, каждое из них.
She colour-coordinates her lipstick and shoes.	Elle coordonne la couleur de son rouge à lèvres et de ses chaussures.	Она подбирала цвет помады под цвет туфель.
You have to wait for them to make a mistake.	On doit attendre qu'ils fassent une erreur.	Нужно ждать, пока они совершат промашку.
He's not paid or anything.	Il n'est pas payé ou quoi que ce soit.	Ему не платят или что-то еще.
He likes it. He gets off on it.	Il aime ça. Il prend son pied.	Ему это нравится, он на это подсел. Он получает

		удовольствие от этого.
The weirder the crime, the more he gets off.	Plus le crime est bizarre plus il prend son pied.	Чем более странное убийство, тем больше удовольствия для него.
One day just showing up won't be enough.	Un jour viendra où ça ne lui suffira plus.	Однажды ему этого будет недостаточно.
Stay away from Sherlock Holmes.	Restez à l'écart de Sherlock Holmes.	Держитесь подальше от Шерлока Холмса.
I would make some sort of threat, but I'm sure your situation is quite clear to you.	Je pourrais vous menacer mais je suis certain que la situation vous apparaît clairement.	Я мог бы вам угрожать, но уверен, вы прекрасно понимаете ситуацию.
Any point in asking... where I'm going?	Y'a-t-il un intérêt à vous demander...où je vais?	Есть ли смысл спрашивать ...куда я еду?
When one is avoiding the attention of Sherlock Holmes, one learns to be discreet,	Quand on veut échapper à l'attention de Sherlock Holmes on apprend à être discret.	Когда хотят избежать внимания Шерлока Холмса, учатся осмотрительности.
Hence this place.	D'où cet endroit.	И вот это место (вот почему это место).
You don't seem very afraid.	Vous n'avez pas l'air d'être effrayé.	Вы не кажетесь очень испуганным.
You don't seem very frightening.	Vous n'avez pas l'air très effrayant.	Вы не кажетесь очень пугающим.
Bravery is by far the kindest word for stupidity, don't you think?	La bravoure est de loin le terme le plus gentil pour la stupidité vous ne trouvez pas?	Храбрость – мягкий синоним слова глупость, по-моему, вы не находите?
I am the closest thing to a friend that Sherlock Holmes is capable of having.	Je suis la chose la plus proche d'un ami que Sherlock puisse avoir.	Я ближе всех к тому типу друга, которого Шерлок Холмс способен иметь.
I hope I'm not distracting you.	J'espère que je ne vous gêne pas.	Надеюсь, я не отвлекаю вас?
Do you plan to continue your association with Sherlock Holmes?	Prévoyez-vous de poursuivre votre association avec Sherlock Holmes?	Вы намерены продлить знакомство с Шерлоком Холмсом?
Just tell me what he's up to.	Juste me dire ce qu'il trafique.	Просто рассказывайте мне его затеи.
That's nice of you.	C'est aimable à vous.	Мило с вашей стороны.
Don't bother.	Ne vous donnez pas cette peine.	Не утруждайте себя.
You tell me.	C'est à vous de le dire.	Это вы скажите мне.
Who the hell are you?	Qui diable êtes-vous?	Кто вы такой, черт

		побери?
Fire her.	Virez-la.	Увольте ее.
Time to choose a side, Dr Watson.	Il est temps de choisir un camp Dr Watson.	Время выбирать, на чьей вы стороне.
Can I borrow your phone?	Puis-je vous emprunter votre téléphone?	Вы можете одолжить мне свой телефон?
There was no hurry.	Ça ne pressait pas.	Не было спешки.
Did he offer you money to spy on me?	Vous a-t-il proposé de l'argent pour m'espionner?	Он вам предлагал деньги, чтобы шпионить за мной?
Pity, we could have split the fee.	Domage on aurait pu partager en.	Жаль, могли бы промотать (деньги).
Practically everyone is.	Presque tout le monde l'est.	Практически все люди такие.
So I'm basically filling in for your skull?	Donc en gros je vous sers de crâne?	Так я вам череп заменяю?
Relax, you're doing fine.	Du calme, vous vous en sortez bien.	Не волнуйтесь, у вас хорошо получается.
The skull just attracts attention, so...	Le crâne ne fait qu'attirer l'attention, donc...	Череп только привлекает внимание.
Who passes unnoticed wherever they go?	Qui passe inaperçu où qu'il aille?	Кто остается незаметным, куда бы ни шел?
Who hunts in the middle of a crowd?	Qui chasse au milieu d'une foule?	Кто охотится среди толпы?
Anything on the menu, whatever you want, free.	N'importe quoi sur le menu quoi que tu veuilles c'est gratuit.	Все, что есть в меню, – за счет заведения.
On the house, for you and for your date.	C'est la maison qui paye pour vous et votre rencard.	За счет заведения для вас и вашего дружка.
This man got me off a murder charge.	C'est homme m'a débarrassé d'une inculpation pour meurtre.	Этот человек снял с меня обвинение в убийстве.
Girlfriend? No, not really my area.	Une petite amie? Non ce n'est pas vraiment mon domaine.	Подружка? Не моя сфера.
You're unattached. Like me.	Vous n'avez pas d'attache. Comme moi.	Вы одиноки (без пары). Как я.
It's a drugs bust.	C'est une saisie de drogue.	Это обыск на предмет наркотиков.
John, you probably want to shut up now.	John, vous voulez probablement vous taire maintenant.	Джон, вам лучше замолчать.
I'm not your sniffer dog.	Je ne suis pas votre chien renifleur.	Я не ваш служебный пес.
Well, I doubt it, since	Eh bien, j'en doute vu	Я в этом сомневаюсь, так

she's been dead for 14 years.	qu'elle est morte depuis 14 ans.	как она мертва уже 14 лет.
Anderson, face the other way.	Anderson, retournez-vous, vous me déconcentrez.	Андерсон, отвернитесь, вы меня отвлекаете.
Here in the flesh.	Ici en chair et en os.	Собственной персоной (во плоти).
Either way, you're wasted as a cabbie.	Quoi qu'il en soit, vous perdez votre temps comme chauffeur.	В любом случае, извоз - это совершенно не ваш уровень.
That you're a dead man walking.	Que vous êtes un mort en sursis.	Вы – ходячий мертвец.
Bitterness is a paralytic.	L'amertume est un paralysant.	Горечь (страх) парализует.
Love is a much more vicious motivator.	L'amour est une source de motivation plus cruelle.	Любовь - мотиватор куда более порочный.
Somehow, this is about your children.	D'une certaine manière, ça concerne vos enfants.	Это как-то связано с вашими детьми.
Now, enough chatter.	Maintenant, trêve de bavardage.	Теперь, хватит болтать.
But this... this is what you're really addicted to.	Mais ça... c'est pour ça que vous êtes vraiment accro.	Но это то, на что вы действительно «подсели».
This petty feud between us is simply childish.	Cette querelle mesquine entre nous est simplement puérile.	Наша мелкая вражда – чистое ребячество.

**Серия «Reichenbach fall» – «La chute du Reichenbach»-
«Рейхенбахский водопад», сезон 2, серия 3.**

Do you want to hear me say it?	Je dois le dire?	Я должен произнести это вслух?
He means thank you.	Ça veut dire merci.	Это значит спасибо. (Он весьма признателен).
Back together with my family, after my terrifying ordeal.	Je retrouve enfin ma famille, après cette horrible épreuve.	Я, наконец, с моей семьей после ужасных испытаний.
We all chipped in.	De notre part à tous.	Мы тут сбросились. (eng) Ото всех нас. (fr)
You're this far from famous.	Tu es aux portes de la célébrité.	Ты в шаге от известности.
The press will turn, Sherlock, they always turn and they'll turn on you.	La presse changera, comme toujours, et elle s'en prendra à toi.	Пресса сегодня на твоей стороне, а завтра твой враг.

It really bothers you?	Pourquoi est-ce toi que ça gêne?	Тебя-то это почему волнует?
Just try to keep a low profile.	Fais-toi discret, c'est tout.	Постарайся держаться скромно. (eng) Будь скромным, и всё. (fr)
Stay out of the news.	Et évite la presse.	И не лезь в новости.
Hmm, it keeps doing that.	Il fait tout le temps ça.	Он все время так делает.
Fancy a cuppa then, mate?	Tu veux un thé?	По чашечке чая, друг?(eng) Хочешь чаю? (fr)
Refuse them all parole and bring back the rope.	On refuse les conditionnelles et on rétablit la pendaison?	Отказать всем в условно-досрочном освобождении и вернуть повешение.
This is an emergency.	Ceci est une urgence.	Это чрезвычайная ситуация.
Not our division.	C'est pas pour nous.	Не наше подразделение (не наш отдел занимается).
Tell them we're on our way!	Dis-leur qu'on arrive.	Скажи, что мы уже едем.
It's failing.	Le système de sécurité a lâché.	Отказала охранная система.
No rush.	Rien ne presse.	Не торопитесь.
Please, keep it simple and brief.	Reste simple et sois bref.	Говори просто и кратко.
Don't try to be clever.	Ne joue pas au plus fin.	Не старайся быть умным.
I'll just be myself.	Je vais être moi-même.	Я просто буду собой.
OK, my turn.	Bon, à mon tour.	Хорошо, моя очередь.
You repel me.	Vous me dégoûtez.	Вы отвратительны мне.
Can you expand on that answer?	Pouvez-vous développer?	Вы можете пояснить этот ответ?
James Moriarty is for hire	On peut louer ses services.	Джеймса Мориарти нанимают.
I felt we had a special something.	J'ai senti une connexion entre nous.	Я думаю между нами особая связь.
Two minutes would have made me an expert, five was ample.	Il n'a vu l'accusé que cinq minutes. Deux auraient suffi.	Мне бы хватило двух минут как эксперту. Пять уже перебор.
Keep your answers brief and to the point.	Soyez bref et restez-en au sujet.	Вы должны отвечать кратко и по существу.
Anything else will be treated as contempt.	Faute de quoi, vous serez accusé d'outrage.	Все остальное будет расценено как неуважение к суду.
Do you think you could	Pouvez-vous survivre	Вы можете хотя бы пять

survive for just a few minutes without showing off?!	quelques petites minutes sans faire le fanfaron?	минут прожить без этого вашего хвастовства (умничанья)?
I can't just turn it on and off like a tap.	Je ne change pas de personnalité comme de chemise.	Я не могу открываться и закрываться как кран. (eng) Я не меняю личность как рубашку (fr).
The defence rests.	La défense a terminé.	Защиты не будет.
There's a queue for the loo!	Il y a la queue aux toilettes.	В туалете очередь.
Every fairy tale needs a good old-fashioned villain.	Chaque conte de fées a son méchant.	Каждой сказке нужен свой (старомодный) злодей.
Easy peasy.	Fastoche.	Легче простого. Легкотня.
And honey, you should see me in a crown.	Et mon chou, tu devrais me voir porter la couronne.	Как жаль, дорогой, что ты не видел меня в короне.
I should get myself a live-in one.	Je devrais m'en prendre un aussi.	Может, мне тоже сожителя завести?
I owe you.	Je te dois une chute.	Я должен тебе. (Я твой должник).
You read this stuff? Caught my eye.	Vous lisez ce torchon? Il a attiré mon attention.	Вы читали эту газетенку? Бросил взгляд (eng). Привлекло мое внимание (fr).
But that's not why I asked you here.	Vous n'êtes pas là pour ça.	Я пригласил вас не из-за этого. (eng) Вы здесь не за этим. (fr)
I'm sensing a pattern here.	Je vous vois venir.	Я чувствую здесь связь (eng). Я уловил ход вашей мысли (fr).
In fact, four top international assassins relocate to within spitting distance of 221b.	Quatre tueurs d'envergure internationale ont emménagé à deux pas du 221b.	Четыре международных киллера высочайшего уровня поселились на расстоянии плевка от 221 В. (в двух шагах).
Old scores, resentments.	De vieilles querelles, de la rancœur.	Старые счета, давние обиды.
We both know what's coming, John. Moriarty is obsessed, he's sworn to destroy his only rival.	On sait ce qui l'attend. Moriarty ne s'arrêtera pas là. Il a juré de détruire son seul rival.	Мы оба знаем к чему идет дело. Мориарти одержим. Он поклялся уничтожить своего единственного соперника.
If it's not too much trouble?	Si cela ne vous dérange pas.	Если вам не трудно.

Go easy.	Allez-y mollo.	Полегче.
Nothing, mental note.	C'est rien, des notes mentales.	Ничего, мысли вслух.
I don't count.	Je ne compte pas.	Я не в счет.
Are you ready for the story?	Prêt pour l'histoire?	Вы готовы послушать историю?
This is the story of Sir Boast-a-lot.	C'est l'histoire de messire Fanfaron.	Это история про сэра Хвастуна.
Are Sir Boast-a-lot's stories even true?	Les histoires de messire Fanfaron sont-elles vraies?	А правда ли – эти истории сэра Хвастуна?
What's your point?	Où veux-tu en venir?	К чему ты клонишь?
You're not seriously suggesting he's involved, are you?	Vous ne le croyez pas impliqué, si?	Вы ведь не думаете, что он здесь причастен, не так ли?
We have to entertain the possibility.	On doit l'envisager.	Мы должны учитывать такую возможность.
Dust is eloquent.	La poussière ne ment pas.	Пыль красноречива (eng). Пыль не лжет (fr).
That little nagging sensation.	Une idée tenace.	Легкое досадное ощущение (eng). Упрямая мысль (fr).
It is a game, and not one I'm willing to play.	C'est un jeu auquel je préférerais ne pas jouer.	Это игра, а я не хочу участвовать в ней (eng). Эта игра, в которой я бы предпочел не участвовать (fr).
Sherlock, I don't want the world believing you're That I am what? A fraud.	Je veux pas qu'on te prenne pour... -Pour quoi? Un escroc.	Шерлок, я не хочу, чтобы люди думали, что ты... Что я кто? – Прохвост (обманщик).
100 percent? Well, nobody could fake being such an annoying dick all the time.	Tu es sûr? Personne ne pourrait faire semblant d'être si agaçant à temps complet.	На сто процентов (eng)? Ты уверен (fr)? Никто не может прикидываться таким занудой круглосуточно.
That bloke that's been in the press?	Le type qui fait souvent la une?	Тот парень, о котором писали в прессе?
Every officer you've ever made feel like a tit, which is a lot of people.	Chaque policier que tu as ridicularisé, ça fait du monde.	Все офицеры (полицейские), которых ты выставил идиотами, а это много народу.
Yeah, well, have you seen this? A kiss-and-tell. Some bloke called Rich	T'as vu ça? Dans ce torchon. Un certain Rich Brook.	А это ты видел? В этой газетенке. Какой-то Ричард Брук.

Brook.		
He's been sowing doubt into people's minds for 24 hours.	Il sème la doute dans les esprits depuis 24 heures.	Он сеет сомнения в умах людей последние 24 часа.
Have you seen your brother's address book lately? Two names yours and mine and Moriarty didn't get this stuff from me. So, how does it work, your relationship? Do you go out for a coffee now and then, you and Jim? Your own brother and you blabbed about his entire life to this maniac.	Vous avez vu le carnet d'adresses de votre frère? Il y a deux noms : le vôtre et le mien. Et Moriarty n'a rien obtenu de moi. A quoi ressemble votre relation? Vous prenez un café de temps en temps avec Jim? Votre propre frère, et vous êtes allé raconter toute sa vie à ce dingue.	Вы видели его записную книжку? Два имени – ваше и мое - и Мориарти получил эту информацию не от меня. На что были похожи ваши отношения? Вы встречались за чашечкой кофе, вы и Джим? И вы выбалтывали подробности жизни вашего брата этому маньяку.
She's dying you machine! Sod this.	Elle se meurt. Espèce de machine! Et puis merde.	Она умирает. Ты машина. Ну и черт с тобой.
Nobody seems to get the joke, but you do.	Personne n'a compris la blague.	Кажется, никто не просёк шутку, кроме тебя (eng). Никто не понял шутку (fr).
Attaboy.	Bravo!	Молодец! (eng) Bravo! (fr)
There is no key, doofus!	Il n'y a pas de code, andouille!	Нет никакого кода, дубина!
Daylight robbery! All it takes is some willing participants.	Du vol pur et simple! Il suffit de quelques complices.	Рядовой грабеж среди бела дня. Нужны были только соучастники.
I knew you'd fall for it.	Je savais que tu y croirais.	Я знал, что ты купишься на это. (Я знал, что в это поверишь).
That's the point of this.	Bien sûr, c'est le but.	Но в том-то и смысл (цель).
Would you give me one moment, please? One moment of privacy.	Je peux avoir un moment pour moi, s'il te plaît? Un peu d'intimité.	Не дашь ли ты мне одну минуту, пожалуйста? Одну минуту в одиночестве.
Sherlock, your big brother and all the King's horses couldn't make me do a thing I didn't want to.	Ton grand frère et tous les chevaux du roi me feront rien faire contre mon gré.	Шерлок, твой старший брат и вся королевская рать не могут заставить меня делать то, чего я не хочу. (ничего, против

		моего желания).
You talk big.	Tu te fais mousser.	Ты важничаешь.
Bless you.	Béni sois-tu.	Благослови тебя Бог.

**Серия «Scandal in Belgravia»-«Un scandale à Buckingham» –
«Скандал в Белгравии», сезон 2, серия 1.**

If you don't stop prying, I'll burn you.	Si vous continuez, je vais vous brûler.	Если не прекратишь, я тебя (вас) сожгу.
Catch you later.	Je vous attraperai plus tard.	Я тебя достану позже. Я вас поймаю позже.
It is a weakness with me.	C'est une de mes faiblesses.	Это моя слабость. Это одна из моих слабостей.
Do you mind if I get that?	Ça vous dérange si je décroche?	Вы не против, если я отвечу?
Say that again, and know that if you're lying to me,	Redites-moi ça, en sachant que si vous me mentez,	Повторите, и если я узнаю, что вы лжете мне,
I will find you, and I will skin you.	Je vous trouverai, et je vous écorcherai.	Я найду вас и спущу с вас шкуру.
Wrong day to die.	Mauvais jour pour mourir.	Неудачный день для смерти.
Someone changed his mind.	Quelqu'un lui a fait changer d'avis.	Кто-то заставил его передумать.
Well, now, have you been wicked, Your Highness?	Alors, avez-vous été vilaine, Votre Altesse?	Вы признаете, что вели себя скверно, Ваше Высочество?
I think my husband might be having an affair.	Je pense que mon mari a une liaison.	Я думаю, что у моего мужа есть кто-то на стороне.
She's not my real aunt, she's been replaced.	Ce n'est pas ma tante, on l'a remplacée.	Тут не моя тетья, ее подменили.
I know human ash.	Je reconnais les cendres humaines.	Я разбираюсь в прахе.
We are prepared to offer any sum of money you care to mention for the recovery of these files.	Nous sommes prêts à vous offrir la somme que vous désirez pour récupérer ces dossiers.	Мы готовы предоставить любую сумму, которую вы назовете для восстановления этих файлов.
Nobody's reading your website.	Personne ne va sur ton site.	Никто не читает твой веб-сайт.
Right then, dyed blonde hair, no obvious cause of death, except for	Ok, blonde décolorée, pas de cause évidente de la mort, sauf les petites	ОК, крашенная блондинка, явных причин смерти нет, кроме этих пятнышек, чем

these speckles, whatever they are.	tâches, quoiqu'elles puissent être.	бы они ни были.
They wouldn't let us see Granddad when he was dead.	Ils ne nous ont pas laissé voir grand père quand il est mort.	Нам не позволили попрощаться с дедушкой, когда он умер.
People don't really go to heaven when they die, they're taken to a special room and burned.	Les gens ne vont pas au paradis quand ils meurent. On les emmène dans une chambre spéciale et on les brûle.	Люди не отправляются на небо, когда умирают. Их свозят в специальную комнату и сжигают.
There was a plane crash in Dusseldorf yesterday.	Un avion s'est crashé à Dusseldorf hier.	Самолет разбился в Дюссельдорфе вчера.
Suspected terrorist bomb.	Vous suspectez un groupe terroriste.	Подозревают теракт. (eng) Вы подозреваете группу террористов. (fr)
You said «boring» and turned over.	Tu dis «ennuyeux» et tu coupes.	Ты сказал «скучно» и выключил.
Lucky escape.	Un coup de change.	Счастливое спасение.
There's a lot of press outside, guys.	Y a pas mal de journalistes dehors, les gars.	У выхода куча репортеров, парни.
Well, they won't be interested in us.	Ils ne seront pas intéressés par nous.	Мы им не интересны.
Cover your face and walk fast.	Couvre ton visage et marche vite.	Закрой лицо и иди быстро.
I'm a private detective, the last thing I need is a public image.	Je suis détective privé, la dernière chose dont j'ai besoin c'est d'une réputation.	Я частный детектив и последнее чего я хочу – социальный имидж (репутация).
Tell us from the start, don't be boring.	Racontez-nous depuis le début, ne soyez pas ennuyeux.	Расскажите нам все с самого начала. Не занудничайте.
Have you heard of Sherlock Holmes?	Avez-vous entendu parler de Sherlock Holmes?	Вы слышали про Шерлока Холмса?
Well, you're about to meet him now.	Bien, vous êtes sur le point de le rencontrer.	Ну, вы скоро с ним познакомитесь.
And as far as possible try not to punch him.	Et dans la mesure du possible essayez de ne pas le frapper.	И по мере возможности, постарайтесь ему не врезать.
Listen to everything that he has to say.	Ecoutez tout ce qu'il a à vous dire.	Выслушайте всё, что он вам скажет.
Give Sherlock five minutes on your crime scene.	Donnez à Sherlock 5 minutes sur la scène de crime.	Дайте Шерлоку 5 минут на месте преступления.
This is just friendly	C'est juste un conseil	Это просто дружеский

advice.	d'ami.	совет.
This is your case, it's entirely up to you.	C'est votre affaire, donc ça dépend de vous.	Это ваше дело, оно полностью ваше (оно зависит от вас).
You realise this is a tiny bit humiliating?	Tu te rends compte que c'est un peu humiliant?	Ты не находишь, что это немного унижительно?
Now go back, show me the grass.	Maintenant retournes-y, montre-moi l'herbe.	Теперь вернись назад, покажи мне траву.
When did we agree that?	Quand s'est-on mis d'accord là-dessus?	Когда мы это решили?
It's hardly my fault you weren't listening.	Ce n'est pas ma faute si tu n'écoutais pas.	Не моя вина, если ты не слушал.
Do you just carry on talking when I'm away?	Tu continues de me parler quand je ne suis pas là?	Ты продолжал говорить, когда я ушел?
Show me the car that backfired.	Montre-moi la voiture qui a pétaradé.	Покажи мне машину, у которой сработал выхлоп.
That's the one that made the noise, yes?	C'est celle qui a fait le bruit?	Это та самая, которая наделала столько шума?
If you're thinking gunshot. There wasn't one.	Si tu penses à un coup de feu... Il n'y en a pas eu.	Если ты о выстреле думаешь – то его не было.
He wasn't shot, he was killed by a single blow to the back from a blunt instrument which then magically disappeared, along with the killer.	On ne lui a pas tiré dessus, il a été tué d'un seul coup porté à l'arrière par un instrument contendant qui a miraculeusement disparu, tout comme le tueur.	Его не подстрелили. Его убили тупым предметом по затылку, который после этого как по волшебству исчез вместе с убийцей.
Why else would he think himself a suspect?	Sinon il ne croirait pas qu'il est suspect?	Иначе почему он считает себя подозреваемым?
All right, but there's a mute button, and I will use it.	D'accord, mais il y a un bouton muet et je l'utiliserais.	Хорошо, но есть кнопка отключения звука, и я бы ее использовал.
Up a bit! I'm not talking from down here!	Plus haut! Je ne parle pas d'en bas!	Выше подними! Я не хочу говорить снизу!
Having successfully committed a crime without a single witness, why would he call the police and consult a detective?	En ayant avec succès commis un crime sans un seul témoin... Pourquoi appellerait-il la police et un détective?	Заехать в безлюдное место, чтобы совершить преступление, зачем он затем позвонил в полицию и пришел к детективу?
He's trying to be clever. It's overconfidence.	Il essayait d'être le plus malin. Par arrogance.	Старается быть умным. Перестраховывается.
Morbidly obese, the undisguised halitosis of	De l'obésité morbide, l'haleine non déguisée d'un	Болезненно полный, неприкрытый дурной запах

a single man living on his own.	homme vivant seul.	изо рта человека, который живет один.
Low self-esteem, tiny IQ and a limited life expectancy, and you think he's a criminal mastermind?!	Mauvaise estime de soi, un petit QI et une espérance de vie limitée, et vous croyez que c'est un génie criminel?!	Ничтожное мнение о себе, низкое IQ, ограниченная продолжительность жизни и вы думаете, что он преступный гений?!
Sherlock! You weren't answering your doorbell.	Sherlock! Vous ne répondiez pas à la sonnette.	Шерлок! Вы не отвечали на звонок.
His room's through the back, get him some clothes.	Sa chambre est au fond, ramène-lui des vêtements.	Его комната там, в глубине, принесите ему одежду.
Please, Mr. Holmes, where you're going you'll want to be dressed.	S'il vous plaît, Mr Holmes, là où vous allez vous voulez être habillé.	Пожалуйста, Мистер Холмс, там, куда вы едете, нужно быть одетым.
I am seriously fighting an impulse to steal an ashtray.	J'essaie de résister à l'envie de voler un cendrier.	Я борюсь с побуждением украсть пепельницу.
Here to see the Queen?	On vient voir la reine?	Мы здесь, чтобы увидеть королеву?
Just once, can you two behave like grownups?	Juste une fois, pourriez-vous vous conduire en adulte?	Вы хоть раз можете вести себя как взрослые люди?
We solve crimes, I blog about it, and he forgets his pants.	On résoud des crimes, j'écris dessus, et il oublie son pantalon.	Мы раскрываем преступления, я пишу об этом, а он забыл брюки.
I wouldn't hold out too much hope.	Je n'aurais pas trop d'espoir à votre place.	Я не стал бы очень надеяться на вашем месте.
I glanced at the police report, a bit obvious, surely?	J'ai lu le rapport de police, un peu évident, non?	Я прочел полицейский рапорт, дело ясное, ведь так?
Time to move on then.	Il est temps de passer à autre chose alors.	Ну, тогда надо идти дальше.
A fulltime occupation, I imagine.	Une occupation à plein temps j'imagine.	Видимо, результат высокой занятости.
You look taller in your photographs.	Vous avez l'air plus grand sur les photos.	Вы выглядите выше на фото.
I take the precaution of a good coat and a short friend.	J'ai un long manteau et un ami plutôt petit.	В качестве предосторожности у меня длинное пальто и невысокий друг.
I'm used to mystery at	Je suis habitué à avoir un	Я привык к тайне на одном

one end of my cases	mystère à un bout de mes enquêtes	конце дела.
Both ends is too much work.	Aux deux bouts c'est trop.	На обоих концах – это слишком (много работы).
Get off my sheet!	Lâche mon drap!	Сойди с простыни!
I'll be mother.	Je nous sers le thé.	Я налью чаю.
Or I'll just walk away.	Ou je vais juste y continué à avancer.	Или я просто уйду.
Take a look at where you're standing, and make a deduction.	Regarde où tu es, et déduis-le.	Оглянись вокруг того места, где ты находишься и прибегни к дедукции.
And there is a whole childhood in a nutshell.	Toute une enfance résumait en quelque mots.	Вот все мое детство в двух словах.
We have a police force of sorts, even a marginally secret service.	Il y a la police, et même un service plus ou moins secret.	У нас есть полиция, даже секретная служба.
People come to you for help, don't they, Mr. Holmes?	Les gens viennent vous voir pour que vous les aidiez, non, Mr Holmes?	Люди приходят к вам за помощью, ведь так, Мистер Холмс?
This is a matter of the highest security, and therefore of trust.	C'est une affaire de la plus haute sécurité, et donc de confiance.	У нас дело строго секретное, и требует доверия.
You don't trust your own secret service?	Et vous ne faites pas confiance à votre propre service secret?	Вы секретной службе не доверяете?
They all spy on people for money.	Ils espionnent tous les autres pour de l'argent.	Они шпионят за всеми за деньги.
I do think we have a timetable.	Je crois que nous avons un emploi du temps.	Думаю, что у нас мало времени (расписание).
Nothing whatsoever.	Absolument rien.	Совершенно ничего.
Then you should be paying more attention.	Alors tu devrais faire plus attention.	Тогда тебе следует уделить этому больше внимания.
You know I don't concern myself with trivia.	Tu sais que je ne m'intéresse pas aux futilités.	Ты знаешь, что меня не заботят подобные пустяки.
It's to do with sex.	C'est en rapport avec le sexe.	Это связано с сексом.
How would you know?	Comment le serais-tu?	Откуда ты знаешь?
She provides, shall we say, recreational scolding for those who enjoy that sort of thing and are prepared to pay	Elle fournie, on pourrait dire, des punitions récréationnelles pour ceux qui aiment ce genre de chose et qui sont prêt à	Она доставляет удовольствие через, скажем, избиения тем, кому это нравится и кто готов за это платить.

for it.	payer pour.	
And I assume this Adler woman has some compromising photographs.	Et je présume que cette Adler a des photographies compromettantes.	Я полагаю, что у этой Адлер есть компрометирующие фотографии.
Hardly a difficult deduction.	Ce n'est pas une déduction très difficile.	Не трудно догадаться.
A considerable number, apparently.	Un nombre considérable, apparemment.	Значительное количество, очевидно.
An imaginative range, we are assured.	Un éventail très imaginaire, on nous l'a assuré.	Весьма впечатляющих, как нас уверили.
John, you might want to put that cup back in your saucer now.	John, tu peux remettre cette tasse dans sa soucoupe.	Джон, ты можешь поставить чашку на блюдце.
Can you help us, Mr. Holmes?	Pouvez-vous nous aider, Mr Holmes?	Вы можете нам помочь, Мистер Холмс?
Will you take the case?	Prendrez-vous l'affaire?	Вы возьмете это дело?
Know when you are beaten.	Savez quand vous êtes battu.	Ознайте, что вас побили.
She got in touch.	Elle a pris contact.	Она вышла на связь.
She informed us that the photographs existed.	Elle nous a informé de l'existence de ces photos.	Сообщила нам, что фотографии существуют.
She indicated that she had no intention to use them to extort either money or favour.	Elle a indiqué qu'elle n'avait aucune intention d'utiliser ces photos pour extorquer de l'argent ou des faveurs.	Указала, что не намерена использовать эти фотографии для вымогательства денег или услуг.
A power play.	Oh, un jeu de pouvoir.	Мощная игра.
I'll be in touch by the end of the day.	Je vous recontacterai vers la fin de la journée.	Я свяжусь с вами в конце дня.
Do you really think you'll have news by then?	Vous pensez que vous aurez des nouvelles d'ici-là?	Вы думаете, что у вас уже будут новости?
One can only hope you're as good as you seem to think.	On peut seulement espérer que vous êtes aussi bon que vous semblez le croire.	Можно только надеется, что вы себя не переоцениваете.
Can I have a box of matches? Or your cigarette lighter, either will do.	Je peux avoir une boîte d'allumette? Ou votre briquet, ça fera l'affaire.	Можно мне коробок спичек или вашу зажигалку, все равно.
We have kept a lot of people successfully in the dark about this little fact, Mr. Holmes.	Nous avons gardé les gens dans l'ignorance à propos de ça, Mr Holmes.	До сих пор нам удавалось скрывать этот факт от большинства, мистер Холмс.

I'm not the Commonwealth.	Je ne suis pas le Commonwealth.	Я – не большинство.
And that's as modest as he gets.	Et c'est le plus modeste qu'il peut être.	И он настолько скромн, насколько возможно.
The evidence was right under your nose, John.	Les preuves étaient sous ton nez, John.	Улики были у тебя под носом, Джон.
As ever you see, but do not observe.	Comme toujours tu vois, mais tu n' observes pas.	Ты видишь, но не замечаешь.
I'm going to into battle, John.	J'entre en guerre, John.	Я готовлюсь к бою, Джон.
I need the right armour.	Il me faut la bonne armure.	Мне нужна хорошая броня.
Works on me.	Ça marche pour moi.	На меня действует.
Then it's time to add a splash of colour.	Alors il est temps de rajouter un peu de couleur.	Пришло время добавить немного цвета.
I always hear «punch me» when you speak but it's usually subtext.	J'entends toujours «frappe-moi» quand tu parles, mais normalement c'est sous-jacent.	Я всегда слышу «врежь мне», когда ты говоришь, но обычно это подтекст.
What are you going to wear?	Qu'allez-vous porter?	Что вы наденете?
My battle dress.	Ma tenue de combat.	Мой боевой наряд.
Lucky boy.	Oh, le veinard.	О, счастливчик.
I've just been attacked.	Je viens de me faire agresser.	На меня только что напали.
Have you got a first aid kit?	Avez-vous une trousse de premier secours?	У вас есть аптечка?
Hello, sorry to hear you've been hurt.	Hello, désolé d'apprendre que vous êtes blessé.	Здравствуйте, я услышала и сожалею, что вас избили.
I don't think Kate caught your name?	Je ne crois pas que Kate ait retenu votre nom?	Не думаю, что Кейт запомнила ваше имя?
It's always hard to remember an alias when you've had a fright. Isn't it?	C'est toujours difficile de se rappeler un pseudonyme après un choc. Non?	После драки всегда трудно вспомнить вымышленное имя, не так ли?
We're both defrocked, Mr. Sherlock Holmes.	Nous sommes tous le deux défroqués, Mr. Sherlock Holmes.	Мы разоблачены оба, мистер Шерлок Холмс.
Look at those cheekbones.	Regardez-moi ces pommettes.	Посмотрите на эти скулы.
I could cut myself slapping that face.	Je pourrais me couper en giflant ce visage.	Я могла бы порезаться, прикоснувшись к этому лицу.
Do you know the big problem with a disguise,	Vous savez quel est le gros problème avec un	Знаете, в чем самая большая проблема, когда

Mr. Holmes? However hard you try, it's always a selfportrait.	déguisement, Mr. Holmes? Malgré tous les efforts qu'on peut faire, c'est toujours un autoportrait.	хочешь изменить облик, мистер Холмс? Как ни старайся, это всегда автопортрет.
You think I'm a vicar with a bleeding face?	Vous croyez que je suis un prêtre avec le visage en sang?	По-вашему, я – священник с разбитым лицом?
No, I think you're damaged, delusional and believe in a higher power.	Non, je pense que vous êtes brisé, délirant et que vous croyez en un pouvoir supérieur.	Нет, вы надломленный, заикленный и верите в сверхчеловека.
In your case, it's yourself.	En l'occurrence, vous-même.	В вашем случае, в самого себя.
Why? Are you feeling exposed?	Pourquoi? Vous sentez-vous exposé?	Зачем? Чувствуете себя незащищенным?
I'm not sure about you.	Je n'en suis pas aussi sûr pour vous.	А вас я не уверена.
If I was to look at naked women, I'd borrow John's laptop.	Si je voulais regarder une femme nue, j'emprunterais le portable de John.	Если бы я хотел смотреть на голых девушек, взял бы ноутбук Джона.
The hiker with the bashed-in head, how was he killed?	Le randonneur avec la tête fracassé...Comment a-t-il été tué?	Турист с разбитой головой. Как его убили?
That's not why I'm here.	Ce n'est pas pour ça que je suis là.	Я здесь не для этого.
You're here for the photographs, but that's never going to happen and as we're chatting.	Vous êtes ici pour les photos, mais vous ne les aurez pas. Et comme de toute façon, on ne fait que bavarder.	Вы здесь из-за фотографий, но вы их не получите, поэтому почему бы нам не побеседовать.
Brainy is the new sexy.	De nos jours il n'y a pas plus sexy que l'intelligence.	Мозговитость, это теперь сексуально.
But you're clever and we've got a moment, so let's pass the time.	Mais vous êtes moyennement intelligente et on a un petit moment, alors passons le temps.	Вы в меру умны, так почему бы не провести время с толком.
John, mind the door, let no-one in.	John, garde la porte, ne laisse personne entrer.	Джон, следи за дверью, никого не впускай.
Looking takes ages, I'm just going to find them.	Chercher prend du temps, je vais juste les trouver.	Поиск требует времени, а я собираюсь их найти.
Because you cater to the whims of the pathetic and take your clothes off	Parce que vous satisfaites les caprices d'imbéciles et enlevez vos vêtements pour	Потому что вы потакаете причудам ничтожеств и раздеваетесь, чтобы

to make an impression.	faire impression.	произвести впечатление.
Stop boring me and think. It's the new sexy.	Arrêtez de m'ennuyer et réfléchissez. Puisque c'est ça «être sexy».	Не нагоняйте на меня тоску и думайте. Это теперь сексуально.
On hearing a smoke alarm, a mother would look towards her child.	En entendant l'alarme incendie, une mère regarde vers son bébé.	Услышав пожарную тревогу, мать смотрит на свое дитя.
Amazing how fire exposes our priorities.	Incroyable comme le feu expose nos priorités.	Поразительно, как пожар раскрывает наши приоритеты.
I said you can turn it off now!	J'ai dit tu peux l'éteindre maintenant!	Я сказал, что ты можешь выключать теперь.
Heaviest oil deposit is always on the first key used.	Le plus gros dépôt d'huile est toujours sur la première touche utilisée.	Больше всего жирного слоя на первой используемой клавише.
No disrespect.	Ne le prenez pas mal.	Не обижайтесь (не принимайте близко к сердцу).
Hands behind your head, on the floor, keep it still!	Mains derrière la tête, sur le sol, restez tranquille!	Руки за голову, лечь на пол, не двигаться.
Don't you want me on the floor, too?	Vous ne me voulez pas sur le sol, aussi?	Не хотите, чтобы и я тоже лег на пол?
She said she told you.	Elle a dit qu'elle vous l'a donné.	Она сказала, что вы в курсе (что сказала вам).
If you've been listening, you'll know she didn't.	Si vous aviez écouté vous sauriez que ce n'est pas le cas.	Если вы все слышали, то знаете, что это не так.
I assume I missed something.	Je pense que j'ai raté quelque chose.	Полагаю, я упустил что-то.
From your reputation, I assume you didn't, Mr. Holmes.	D'après votre réputation, je ne crois pas que ce soit votre cas, Mr Holmes.	Судя по вашей репутации, вы не упустили этого, мистер Холмс.
Yes, sir, she also knows the code that calls the police and sets off the burglar alarm.	Oui, monsieur, elle connaît aussi le code qui appelle la police et déclenche l'alarme.	Да, и еще она знает код вызова полиции и включение сигнализации.
I've learned not to trust her.	J'ai appris à ne pas lui faire confiance.	Я научился не доверять ей.
Mr. Archer, at the count of three, shoot Dr Watson.	Mr Archer, quand je dirai 3, tuez le Dr Watson.	Мистер Арче, на счет три, убейте доктора Ватсона.
I'm prepared to believe you, any second now.	Je serais prêt à vous croire dans une seconde.	Я готов вам поверить через секунду.
I'm flattered. - Don't be.	Je suis flattée. - Ne le	Я польщена. – Забудьте.

	soyez pas.	
There'll be more of them, they'll be keeping an eye on the building.	Il y en a plus, ils doivent garder un œil sur le bâtiment.	Это не последний визит, они будут следить за домом.
For God's sake!	Pour l'amour du ciel!	Ради Бога!
Well, that's the knighthood in the bag.	Alors ça, c'est le titre de noblesse garanti.	Ну вот, рыцарство у меня в кармане.
You'll have permanently disabled any kind of uplink or connection.	Vous devez avoir de façon permanente déconnectée l'accès internet.	Иначе вам бы пришлось навсегда заблокировать выход в Интернет.
Whatever's on the phone, it's clearly not just photographs.	Quoiqu'il y ait sur ce téléphone, il est clair qu'il contient autre chose que des photos.	Что бы ни было в телефоне, ясно, что он содержит не только фотографии.
I'd die before I let you take it.	Je préférerais mourir que de vous laisser le prendre.	Я скорее умру, чем отдам его.
Must have come in this way.	Ils ont dû entrer par là.	Наверное, влезли здесь.
Well, your booby trap did just kill a man.	Votre piège a tué un homme.	Ваша ловушка только что убила человека.
He would have killed me.	Il m'aurait tué.	Он убил бы меня.
It was self defense in advance.	C'était de la légitime défense anticipée.	Это была профилактическая защита.
Now, tell that sweet little posh thing the pictures are safe with me.	Maintenant, dites à cette jolie petite aristo fortunée que les photos sont à l'abri avec moi.	Той милой знатной барышне передайте, что фото в безопасности.
They're not for blackmail, just for insurance.	Elles ne sont pour faire du chantage, juste une assurance.	Фото не для шантажа, а для страховки.
Don't spoil it.	Ne le gâchez pas.	Не испортите это.
This is how I want you to remember me.	C'est comme ça que je veux que vous vous rappeliez de moi.	Я хочу, чтобы вы меня запомнили именно такой.
The woman who beat you.	La femme qui vous a battu.	Женщиной, которая вас победила.
I've used it on loads of my friends.	J'en ai utilisé sur beaucoup de mes amis.	Я использовала это на многих моих друзьях.
I was wrong about him. He did know where to look.	Vous savez, j'avais tort sur lui. Il savait où regarder.	Я ошиблась в нем. Он знал куда смотреть.
Don't get up, I'll do the talking.	Ne vous levez pas, c'est moi qui vais parler.	Не вставайте, говорить буду я.

So, the car's about to backfire and the hiker, he's staring at the sky.	Alors, la voiture va pétarader et le randonneur regarde le ciel.	Итак, выхлоп из карбюратора и турист смотрит на небо.
He doesn't see what killed him.	Il ne voit pas ce qui l'a tué.	Он не видит то, что его убило.
You got that from one look?	Vous l'avez compris en un regard?	Вы поняли это сразу? С одного взгляда?
Hush, now.	Hush, maintenant.	Тише, теперь.
I'm only returning your coat.	Je viens juste vous rendre votre manteau.	Я просто зашла вернуть ваше пальто.
Now, I'll be next door if you need me.	Je serais de l'autre côté si tu as besoin de moi.	Я рядом, если понадобится.
No reason at all.	Aucune raison.	Без причины (просто так).
The photographs are perfectly safe.	Les photos sont en sécurité.	Фотографии в безопасности.
In the hands of a fugitive sex worker?	Dans les mains d'une travailleuse du sexe en fuite?	В руках сбежавшей секс-работницы?
She's not interested in blackmail.	Le chantage ne l'intéresse pas.	Шантаж ее не интересует.
She wants protection, for some reason.	Elle cherche... la protection, pour une raison ou pour une autre.	Она хочет защиты по некоторым причинам.
I take it you've stood down the police investigation into the shooting at her house?	Je suppose que tu as classé l'investigation de la fusillade dans sa maison?	Я догадываюсь, что ты прекратил расследование стрельбы в ее доме?
How can we do anything while she has the photographs?	Comment faire autrement, elle a les photos?	Мы не можем ничего сделать пока у нее фотографии. Как же иначе, если у нее фотографии?
Our hands are tied.	On a les mains liées.	У нас связаны руки.
She'd applaud your choice of words.	Elle approuverait ton choix de mots.	Ей бы одобрила твой выбор слов.
You see how this works? The camera-phone is her get out of jail free card.	Tu vois comment ça marche? Le téléphone est son moyen de ne pas aller en prison.	Ты понимаешь, как это работает? Фотографии – это ее страховка от тюрьмы.
You have to leave her alone.	Laisse-la tranquille.	Ты должен оставить ее в покое. (eng) Оставь ее в покое. (fr)
Treat her like royalty, Mycroft.	Traite-la comme un membre de la famille royale, Mycroft.	Обращайся с ней как с членом королевской семьи, Майкрофт.

Though not the way she treats royalty.	Mais pas de la façon dont elle les traite.	Но не как она обращается с ними.
Did you know there were other people after her too before you sent John and I in there?	Tu savais qu'il y avait d'autres personnes après elle avant de nous y envoyer, John et moi?	Ты знал, что за ней охотятся и другие, Майкрофт, когда посылал нас туда?
It's a disgrace, sending your little brother into danger like that.	C'est une honte, envoyer votre petit frère faire face au danger comme ça.	Просто безобразие, подвергать такой опасности младшего брата.
Family is all we have in the end, Mycroft Holmes!	La famille c'est tout ce qui nous reste à la fin, Mycroft Holmes!	Семья, в конечном счете, это все что у нас есть, Майкрофт Холмс!
Shut up, Mrs. Hudson!	Oh, la ferme, Mme. Hudson!	Замолчите, миссис Хадсон.
There's nothing you can do and nothing she will do, as far as I can see.	Il n'y a rien que tu puisses faire et rien qu'elle ne veuille faire, d'après ce que je sais.	Как я понимаю, ни вы, ни она ничего не можете сделать. Нет ничего, что ты бы мог сделать, что она хотела бы сделать, насколько я понимаю.
I can put maximum surveillance on her.	Je peux renforcer sa surveillance.	Я могу установить за ней постоянную слежку.
I believe her user name is @TheWhipHand.	Je crois que son pseudonyme est Le martinet.	Я думаю, что ее псевдоним – рукаплеть.
It's a text alert, means I've got a text.	C'est la sonnerie de mes SMS, ça veut dire que j'ai des messages.	Это звук пришедшего СМС, означает, что мне пришло СМС.
Well, somebody got hold of the phone and apparently as a joke, personalised their text alert noise.	Eh bien, quelqu'un a pris le téléphone et pour plaisanter, a personnalisé ses SMS avec ce bruit.	Кто-то брал мой телефон и поставил, очевидно, в шутку другой сигнал для смс.
I'll leave you to your deductions.	Je te laisse deviner.	Предоставляю тебе порассуждать самому.
Where do you get that idea?	Où es-tu allé chercher une idée pareille?	С чего ты это взял?
Talk later.	On se reparle plus tard.	Поговорим позже.
What else does she have?	Qu'est-ce qu'elle a d'autre?	Что у нее еще в телефоне?
Irene Adler is no longer any concern of yours.	Irène Adler ne te concerne plus.	Ирен Адлер больше тебя не касается.
From now on, you will	A partir de maintenant, tu	Ты должен держаться от

stay out of this.	restes en dehors de tout ça.	этого подальше.
Now if you'll excuse me, I have a long and arduous apology to make to a very old friend.	Maintenant si vous voulez bien m'excuser, j'ai de longues et ardentes excuses à faire à une vieille amie.	Теперь вы должны меня извинить, я должен ехать вымаливать прощение у своего старого друга (старой подруги).
Do give her my love.	Embrasse-la de ma part.	Передай ей привет.
I wish you could have worn the antlers.	J'aurais voulu que vous portiez les bois de rennes.	Я хочу, чтобы вы надели олени рога.
Some things are best left to the imagination, Mrs. Hudson	Certaines choses doivent être laissées à l'imagination, Mrs Hudson.	Кое-что лучше предоставить воображению, миссис Хадсон.
Process of elimination.	Procéder par élimination.	Метод исключения.
It said on the door to come up.	En bas, il est écrit de monter.	Внизу написано подниматься наверх.
Everybody saying hello to each other, how wonderful!	Tout le monde se salue, comme, c'est merveilleux!	Все друг друга приветствуют, как замечательно!
So we're having Christmas drinkies? No stopping them, apparently.	Alors on en est à l'apéro de Noël? - Non à l'arrête, apparemment.	У нас есть рождественские напитки? – Пьются без остановки, как видишь.
It's the one day of the year where the boys have to be nice to me, so it's almost worth it.	C'est le jour de l'année où les garçons doivent être gentil avec moi, alors ça se fête.	Это единственный день в году, когда мальчики добры ко мне, так что дело того стоит. (это мы и отмечаем).
The counter on your blog still says 1895.	Le compteur sur ton blog dit toujours 1895.	Счетчик в твоём блоге все еще на цифре 1895.
How's the hip?	Votre hanche va mieux?	Как ваше бедро?
It's atrocious, but thanks for asking.	Oh, c'est atroce, mais merci de demander.	Ужасно, но спасибо, что спросили.
I've seen much worse, but then I do post-mortems.	J'ai vu bien pire mais je fais des autopsies.	Я видела гораздо хуже, но я работаю в морге.
First thing in the morning, me and the wife, back together, sorted.	Demain matin à la première heure, moi et ma femme, de nouveau ensemble, c'est réglé.	Завтра утром первым делом я воссоединяюсь со своей женой, это решено.
Sherlock was complaining. Saying.	Sherlock s'en plaignait. En parlait.	Шерлок жаловался. Говорил.
Surely you see the perfectly wrapped	Le cadeau parfaitement emballé dans son sac.	Вы можете видеть идеально завернутый

present in the bag.		подарок в пакете. Подарок идеально завернут (fr).
The shade of red echoes her lipstick, an unconscious association	La teinte de rouge assortie à son rouge à lèvres, une association inconsciente.	Цвет обертки созвучен с цветом губной помады, неосознанная ассоциация.
Or one she's deliberately trying to encourage.	Ou une qu'elle essaie délibérément d'encourager.	А возможно она осознанно пытается подбодрить.
That she's serious about him is clear from the fact she's giving him a gift.	Qu'elle est sérieuse à son sujet est clair d'après le cadeau.	Ее намерения серьезны – об этом говорит сам факт наличия подарка.
That she's seeing him tonight is evident from her make-up and clothes.	Qu'elle le voit ce soir est évident d'après son maquillage et sa tenue.	То, что у нее свидание с ним сегодня видно из макияжа и одежды.
You always say such horrible things.	Tu dis toujours des choses horribles.	Ты всегда говоришь ужасные вещи.
Thrilling that you've been counting.	Fascinant que tu les as comptés.	Удивительно, что ты их считал.
Dear Lord, we're not going to have Christmas phone calls now, are we?	Oh, mon Dieu, on ne va pas commencer à s'appeler à Noël, si?	Боже правый, неужели ты решил поздравить меня с Рождеством?
Have they passed a new law?	Une nouvelle loi a été votée?	Неужели приняли новый закон?
As you were kind enough to point out, it hardly matters.	Comme tu l'as si gentiment fait remarquer, cela importe peu.	Как ты сам любезно заметил – это уже не важно.
No, I mean you're going to find her dead.	Non, je veux dire que tu vas la trouver morte.	Я хотел сказать, что ты найдешь ее мертвой.
The only one who fitted the description.	C'est la seule qui correspondait à la description.	Единственная, кто соответствовал описанию.
Had her brought here, your home from home.	Je l'ai fait ramener ici, ta deuxième maison.	Я попросил привезти ее сюда, в твой второй дом.
The face is a bit sort of bashed-up, so it might be a bit difficult.	Le visage est un peu abîmé, alors ça pourrait être un peu pénible.	Лицо немного изуродовано, много травм, так что опознать немного трудно.
How did Sherlock recognise her from not her face?	Comment il a fait pour la reconnaître pas par son visage?	Как Шерлок ее опознал не по лицу?
Smoking indoors, isn't	Fumer à l'intérieur, ce	Мы в помещении, разве

there one of those one of those law things?	n'est pas interdit par la loi?	здесь не запрещено курить?
We're in a morgue.	On est dans une morgue.	Мы в морге.
There's only so much damage you can do.	Il existe des limites au mal que l'on peut faire.	Не так уж много вреда здесь можно причинить.
She had an item in her possession, one she said her life depended on.	Elle avait un objet en sa possession, dont elle disait que sa vie dépendait.	Она обладала одной вещью, от которой зависела ее жизнь.
She chose to give it up.	Elle a choisi de s'en séparer.	Она избавилась от нее.
Where is this item now?	Où est cet objet maintenant?	Где эта вещь теперь?
They all care so much.	Ils sont tous tellement affectés.	Эти люди так горюют.
Do you ever wonder if there's something wrong with us?	Tu ne t'es jamais demandé s'il y avait quelque chose qui n'allait pas chez nous?	Ты никогда не думал, может с нами что-то не так?
All lives end, all hearts are broken.	Toutes les vies s'arrêtent, tous les cœurs sont brisés.	Все жизни кончаются, все сердца разбиваются.
Caring is not an advantage, Sherlock.	Etre affecté n'est pas un avantage, Sherlock.	Неравнодушие – это не преимущество, Шерлок.
Well, you barely knew her.	Après tout, tu la connaissait à peine.	Ну, ты почти не знал ее.
It looks like he's clean, we've tried all the usual places.	On dirait qu'il est clean, on a fouillé les cachettes habituelles.	Похоже, он чист, мы обыскали все обычные тайники.
No, I mean it. It's heart-warming.	Non, c'est vrai quoi! C'est touchant même!	Нет, это правда. Это (даже) трогательно.
You'll do anything for him.	Tu ferais n'importe quoi pour lui.	Ты готов для него на всё.
And he can't even tell your girlfriends apart!	Et il ne peut même pas faire la différence entre tes petites amies!	А он даже не может различить твоих подруг.
I'll do anything for you, just tell me what it is I'm not doing.	Je ferais n'importe quoi pour toi, dis-moi ce que je dois faire.	Я готов делать для тебя всё, скажи, что я должен делать.
Don't make me compete with Sherlock Holmes!	Ne me mets pas en compétition avec Sherlock Holmes!	Не заставляй меня соревноваться с Шерлоком Холмсом!
I hope you didn't mess up my sock index this time!	J'espère que tu n'as pas encore dérangé le classement de mes chaussettes.	Надеюсь, в этот раз ты не перепутал все мои носки.
Faulty, or you've been	Défectueux, ou on t'a	Глючит или кто-то хакнул

hacked and it's a message.	piraté et c'est un message.	его и это намек.
How will we ever know what goes on in that funny old head?	Pourra-t-on jamais savoir ce qu'il y a dans cette drôle de tête?	Кто может знать, что творится в этой странной голове?
Nothing fixed.	Rien de définitif.	Ничего определенного.
Nothing I couldn't heartlessly abandon.	Rien auquel je puisse renoncer sans le moindre regret.	Ничего, что не мог бы с легкостью отменить.
I'd say he was heart-broken, but, well he's Sherlock.	Je dirais qu'il a le cœur brisé, mais, bien c'est Sherlock.	Я бы сказал, что его сердце разбито, но это ведь это Шерлок.
He does all that anyway.	Il fait toujours ça de toute façon.	Он всегда такой. (Он всегда ведет себя так.)
Tell him you're alive.	Dites-lui que vous êtes en vie.	Скажите ему, что вы живы.
He'd come after me.	Il me poursuivra si je lui dis.	Он будет преследовать меня. (если я ему скажу).
I'll come after you if you don't.	Je le ferai si vous ne le faites pas.	А так буду преследовать я, если вы этого не сделаете.
DNA tests are only as good as the records you keep.	Les tests ADN valent ce que valent les registres de la morgue.	Анализ ДНК так же верен, как и другие бумаги.
Then how come I can see you and I don't even want to?	Alors pourquoi je vous vois sans même le vouloir?	Почему я вас вижу, хоть и не хотел (не рвался)?
I sent something to Sherlock for safekeeping, now I need it back.	J'ai envoyé quelque chose à Sherlock pour qu'il le garde, maintenant je veux le récupérer.	Я послала Шерлоку на хранение одну вещь, мне она нужна.
Look, I made a mistake.	Ecoutez, j'ai commis une erreur.	Слушайте, я совершила ошибку.
Tell him you're alive.	Dites-lui que vous êtes vivante.	Скажите ему, что вы живы.
What do you normally say?	Qu'est-ce que vous lui dites d'habitude?	Что вы обычно говорите?
There is no usual in this case.	Rien n'est ordinaire dans cette affaire.	Нет ничего обыкновенного в этом деле.
I like your funny hat.	J'aime votre drôle de chapeau.	Мне нравится ваша забавная шляпа.
You flirted with Sherlock Holmes? At him. He never replies.	Vous avez flirté avec Sherlock Holmes? Malgrés lui. Il ne répond jamais.	Вы флиртовали с Шерлоком? Пыталась. Но он не отвечал.
He's Mr. Punchline.	Il est «Monsieur-mot-de-	Он – Мистер Последнее

	la-fin».	Слово.
He will outlive God trying to have the last word.	Il survivrait à Dieu en essayant d'avoir le dernier mot.	Он бы Бога пережил, чтобы последнее слово было за ним.
Does that make me special?	Alors pour lui je suis spéciale?	Выходит, он считает меня особенной?
We're not a couple. - Yes, you are.	On n'est pas un couple. - Si, vous l'êtes.	Мы не пара. - Нет, вы пара.
But for the record, if anyone out there still cares, I'm not actually gay.	Mais pour information, s'il y a encore quelqu'un que ça intéresse, je ne suis pas gay.	Просто хочу сказать, если это кому-то интересно, то я – не гей.
Don't snivel, Mrs. Hudson.	Ne pleurnichez pas, Mrs Hudson.	Не скулите, Миссис Хадсон.
It'll do nothing to impede the flight of a bullet. What a tender world that would be.	Ça ne changera rien à la trajectoire d'une balle. Quel monde tendre ce serait.	Я не могу помешать полету пули. А то, как бы облагородился мир.
First get rid of your boys.	D'abord débarrassez-vous de ces gars.	Сперва отошлите от этих парней.
I dislike being outnumbered, it makes for too much stupid in the room.	Je n'aime pas être surpassé en nombre, le niveau de stupidité de la pièce est trop élevé.	Мне не нравится численное превосходство, слишком много глупцов в комнате.
Then get into the car and drive away.	Ensuite montez dedans et allez-vous-en.	Садитесь в машину и уезжайте.
Don't try to trick me, you know who I am, it doesn't work.	N'essayez pas de me rouler, vous me savez, ça ne marche pas.	Не пытайтесь меня провести, вы же знаете, что это не получится.
Next, you can stop pointing that gun at me.	Ensuite, vous pourrez arrêter de pointer cette arme sur moi.	Не могли бы вы не наводить на меня пистолет.
Mind if I check?	Ça vous ennuie si je vérifie?	Вы не против, если я проверю?
Mrs. Hudson has been attacked by an American.	Mrs Hudson a été attaquée par un Américain.	На Миссис Хадсон напал американец.
I'm restoring balance to the universe	Je restaure la balance de l'univers.	Я восстанавливаю баланс вселенной.
Take her downstairs and look after her.	Emmène-la en bas et occupe-toi d'elle.	Отведи ее вниз и присмотри за ней.
We've had a break-in at Baker Street.	On a eu une entrée par effraction à Baker Street.	У нас тут нападение на Бейкер стрит.

Send your least irritating officers and an ambulance.	Envoyez vos officiers les moins irritants et une ambulance.	Пришлите наименее раздражающих офицеров и скорую.
A few broken ribs, fractured skull, suspected punctured lung.	Oh, quelques côtes cassées, une fracture du crâne, probablement une perforation de poumons.	Пробит череп, сломаны несколько ребер, возможен пневмоторакс.
That was right on my bins.	Oh, c'est juste sur mes poubelles.	Прямо на мои мусорные баки.
It's all a bit of a blur, Detective Inspector.	C'est un peu flou dans ma tête, Détective Inspecteur.	Все как в тумане (я не точно помню), господин Инспектор.
I lost count.	J'ai perdu le compte.	Я со счета сбился.
We need to look after her.	On doit veiller sur elle.	Нам нужно присмотреть за ней.
She can stay with her sister, doctor's orders.	Elle peut rester chez sa soeur, ce sont les ordres du médecin.	Она может оставаться у своей сестры, это приказ доктора.
You left it in the pocket of your second best dressing gown, you clot!	Vous l'aviez laissé dans la poche de votre peignoir, imbécile!	Вы оставили его в кармане своего любимого халата, оболтус.
I managed to sneak it out when they thought I was having a cry.	J'ai réussi à l'attraper pendant qu'ils croyaient que je pleurais.	Мне удалось его вытащить, сделав вид, что вытираю халатом слезы.
England would fall!	L'Angleterre tomberait!	Англия скорее падет. Англия бы пала!
It would help if you were a tiny bit more specific.	Ça ne serait pas un luxe si vous pouviez être un peu plus spécifique.	Нам было бы легче работать, зная подробности.
So you faked your own death to get ahead of them?	Vous avez simulé votre mort pour les devancer?	Вы инсценировали свою смерть, что избавится от них.
It worked for a while.	Ça a marché pendant un temps.	Какое-то время это работало.
I knew you'd keep my secret.	Je savais que vous garderiez mon secret.	Я знала, что вы сохраните мой секрет.
Very good, John, excellent plan, full of intelligent precautions.	Très bien, John, excellent plan, plein de précaution très intelligente.	Браво Джон, прекрасный план, полный разумных предосторожностей.
I make my way in the world, I misbehave.	Je fais mon chemin dans le monde, je me comporte mal.	Я пробиваюсь в жизни любыми средствами, я плохо веду себя.
I like to know people will be on my side	J'aime savoir que les gens seront dans mon camp où	Мне хочу знать, что люди будут на моей стороне,

exactly when I need them to be.	j'en aurais besoin.	когда мне это нужно.
So how do you acquire this information? I told you I misbehave.	Comment obtenez-vous ces informations? Je vous l'ai dit. Je me comporte mal.	Как вы получаете информацию? Я же сказала. Я плохо себя веду.
But you've acquired something more danger than protection.	Mais vous avez obtenu quelque chose de plus dangereux que la protection.	Но сейчас вы храните больше угрозу, чем защиту.
You're rather good.	Oh, vous êtes douée.	А вы хорошо соображаете.
You're not so bad.	Vous n'êtes pas mal non plus.	Вы тоже неплохо.
I had one of the country's best cryptographers take a look, though he was mostly upside down, as I recall.	Un des meilleurs cryptographes du pays y a jeté un coup d'oeil, mais il avait la tête en bas la plupart du temps, si je me souviens bien.	Один из лучших шифровальщиков страны кинул взгляд, но он висел вниз головой большую часть времени, насколько я помню.
There's a margin for error.	Il y a une marge d'erreur.	Есть вероятность ошибки.
John, can you check those flight schedules, see if I'm right?	John, peux-tu vérifier les horaires de vol, pour voir si j'ai raison?	Джон, пожалуйста, проверь в расписании полетов, прав ли я?
I've never begged for mercy in my life.	Je n'ai jamais demandé grâce de toute ma vie.	Я в жизни не просил пощады.
He went out, a couple of hours ago.	Il est sorti, il y a à peu près deux heures.	Он давно ушел, уже пару часов.
Have you ever had anyone?	Avez-vous déjà eu quelqu'un?	Вы хоть раз кого-то имели?
And when I say had, I'm being indelicate.	Et quand je dis ça, je suis indélicate.	Когда я говорю «имели», я не деликатна.
You might be hungry. I'm not.	Vous pourriez avoir faim. - Ce n'est pas le cas.	Возможно, вы хотите есть? – Нет, это не так.
Mr. Holmes, if it was the end of the world, if this was the very last night would you have dinner with me?	Mr Holmes, si c'était la fin du monde, si c'était la dernière nuit... vous iriez dîner avec moi?	Мистер Холмс, если бы сегодня был конец света, самый последний вечер, вы бы поужинали со мной?
They'd pin a medal on me if I did.	Ils me donneraient une médaille si je le faisais.	Меня бы наградили медалью за это.
Plane blows up midair, mission accomplished for the terrorists, hundreds of casualties,	L'avion explose en plein air, mission accomplie pour les terroristes, des centaines de victimes, mais	Самолет взорвется в воздухе, план террористов осуществлен, сотни трупов, но никто не

but nobody dies.	personne ne meure.	погибнет.
Neat, don't you think?	Propre, tu ne trouves pas?	Чисто, не правда ли?
You've been stumbling around the fringes of this one for ages, Sherlock.	Tu tournes autour de ça depuis un moment, Sherlock.	Ты бы бродил вокруг да около целую вечность.
Or were you too bored to notice the pattern?	Mais peut-être que tu t'ennuyais trop pour en voir la trame?	Или тебе было слишком скучно, чтобы заметить очевидное?
This entire project is cancelled.	Ce projet entier est annulé.	Весь проект отменен.
The terrorist cells have been informed we know about the bomb.	Les cellules terroristes ont été informées qu'on savait pour la bombe.	Террористов кто-то проинформировал, что мы знаем про бомбу.
We can't fool them now.	Plus de question de les duper maintenant.	Мы не сможем больше их одурачить.
One lonely, naive man, desperate to show off.	Un homme seul, naïf, ayant désespérément besoin de se vanter.	Одинокий, наивный мужчина, отчаянно желающий похвастаться.
And a woman clever enough to make him feel special.	Et une femme assez intelligente pour lui faire croire qu'il est unique.	И достаточная умная женщина, чтобы дать ему почувствовать себя особенным.
The damsel in distress.	La demoiselle en détresse.	Девушка в беде.
Because this was a textbook.	Parce que c'était un cas d'école.	Потому что это был классический случай.
The promise of love, the pain of loss, the joy of redemption.	La promesse d'amour, la douleur de la perte, la joie de la rédemption.	Обещание счастья, боль потери, радость искупления.
Then give him a puzzle and watch him dance.	Puis donnez-lui un puzzle et regardez-le danser.	А потом дайте ему загадку и смотрите, как он пляшет.
How quickly did you decipher that email for her?	Combien de temps tu as mis pour lui déchiffrer cet email?	Как быстро ты расшифровал для нее сообщение?
Or were you really eager to impress?	Ou tu étais si pressé de l'impressionner?	А может быть, ты хотел произвести на нее впечатление? (ты так торопился, чтобы произвести на нее впечатление)?
There are a number of aspects I'm still not clear on.	Il reste un certain nombre de points que je n'ai pas encore éclaircis.	Есть еще аспекты, которые я хотел бы прояснить.
You have no idea how	Vous n'avez aucune idée	Вы не представляете какой

much havoc I can cause and exactly one way to stop me.	des ravages que je peux causer et aucun moyen de m'en empêcher.	хаос я могу устроить и есть лишь один способ, чтобы помешать мне.
Some data is always recoverable.	Certaines données peuvent toujours être récupérées.	Некоторые данные можно восстановить.
I deeply regret to say, we have people who can extract it from you.	Je suis au regret de vous dire que nous avons des personnes qui peuvent vous l'extorquer.	Сожалею, но у нас есть люди способные вытянуть его у вас.
I should have him on a leash.	Je devrais l'avoir en laisse.	Мне следовало бы его на поводок взять.
A list of my requests, and some ideas about my protection once they're granted.	Une liste de mes exigences, et quelques idées sur ma protection une fois qu'elles seront acceptées.	Список моих требований и несколько предложений как защитить меня после их выполнения.
I'd say it wouldn't blow much of a hole in the wealth of a nation, but then I'd be lying.	Je pourrais dire que ça creusera un trou dans le trésor de la nation, mais je mentirais.	Я бы сказала, что это не образует дыру в национальном бюджете, но это будет ложью.
I imagine you'd like to sleep on it.	J'imagine que vous voudriez y réfléchir.	Я полагаю, вы хотите подумать?
I wish our lot were half as good as you.	J'aimerais que les nôtres soient à moitié aussi bons que vous.	Хотелось бы ждть хоть части вашей сообразительности от наших людей.
I can't take all the credit, I had a bit of help.	Je ne peux pas en prendre tout le crédit, j'ai eu un peu d'aide.	Я не все делала сама, я пользовалась помощью.
Jim Moriarty sends his love.	Jim Moriarty vous embrasse.	Джим Мориарти шлет вам привет.
Seems desperate for my attention, which I'm sure can be arranged.	Il semble désespéré d'obtenir mon attention, ce qui j'en suis sûr peut être arrangé.	Кажется, что он отчаянно требует моего внимания, которое, конечно, я могу уделить.
Didn't even ask for anything, he just likes to cause trouble, that's my kind of man.	Il n'a rien demandé en échange, il aime juste semer la pagaille, exactement mon type d'homme.	Он ничего не просил у меня взамен, просто любит доставлять неприятности, таких мужчин я люблю.
You got carried away.	Vous vous êtes laissé emporter.	Вас занесло.
The game was too elaborate, you were enjoying yourself too	Le jeu était trop élaboré, vous vous amusiez trop.	Игра была слишком сложной, и вы слишком наслаждались собой.

much.		
Enjoying the thrill of the chase is fine.	Savourer le frisson de la chasse, c'est bien.	Наслаждаться азартом погони – это хорошо.
Sentiment is a chemical defect found in the losing side.	Le sentiment est une anomalie chimique, présente chez les perdants.	Сантименты – химический дефект, обнаруженный у проигравшей стороны (химический дефект, ведущий к проигрышу).
You don't actually think I was interested in you?	Vous croyiez réellement que je m'intéressais à vous?	Неужели вы думаете, что заинтересовали меня?
The clever detective in the funny hat?	Le détective malin à la drôle de casquette?	Умный детектив в забавной шляпе?
When we first met, you told me that disguise is always a self-portrait. How true of you.	À notre première rencontre, vous m'avez dit que les déguisements étaient toujours un autoportrait – comme c'est vrai chez vous.	Вы заметили при нашей первой встрече, что маскировка всегда автопортрет, и вы правы.
This is your heart and you should never let it rule your head.	C'est votre coeur et vous ne devriez jamais gouverner votre tête.	Но здесь ваше сердце. А вам нельзя допускать, чтобы оно управляло вашей головой.
You could have chosen any number and walked out with everything.	Vous auriez pu choisir n'importe quel nombre et vous en sortir.	Вы могли выбрать любое случайное число и выйти сегодня отсюда.
But you just couldn't resist it, could you?	Mais vous n'avez pas pu résister, n'est-ce pas?	Но вы не смогли устоять, верно?
I was just playing the game.	Je ne faisais que jouer le jeu.	Я только вела игру и всё.
And this is just losing.	Et vous en voici perdante.	Это проигрыш. (И вот вы проиграли).
Hope the contents make up for any inconvenience caused tonight.	J'espère que ce qu'il contient rattrapera les inconvénients que j'ai créés cette nuit.	Я надеюсь, что его содержимое окупит все неприятности, причиной которых я стал сегодня вечером.
If you're feeling kind, lock her up, let her go and I doubt she'll survive long.	Si tu te sens généreux, enferme-la, sinon laisse-la partir et je crois qu'elle ne survivra pas longtemps.	Если тебе жаль ее, запри ее, если нет – отпусти. Я думаю, что она недолго проживет.
I won't even last six months.	Je ne tiendrai même pas six mois.	Я не протяну и полгода.
I am about to go and	Je suis sur le point	Я хочу сообщить своему

inform my brother...	d'informer mon frère...	брату...
Is that loathing or a salute?	Est-ce du mépris ou un salut?	Это отвращение или восхищение?
What might we deduce about his heart?	Que pouvons-nous en déduire sur son cœur?	Что можно заключить о его сердце?
She's done this before.	Elle a déjà fait le coup avant.	Она уже проделывала такое раньше.
I was thorough this time.	J'ai été consciencieux cette fois.	Я все проверил в этот раз. (Я был тщательным).
It would take Sherlock Holmes to fool me, and I don't think he was on hand, do you?	Il faudrait Sherlock Holmes pour me duper. Je doute qu'il ait été disponible, pas vous?	Только лишь Шерлок Холмс мог надуть меня, но ведь его там не было, не так ли?
I will have the camera-phone though.	Mais je prendrais son téléphone par contre.	Хотя я бы взял ее телефон.
There's nothing on it, it's been stripped.	Il n'y a plus rien dedans, il a été entièrement vidé.	Там уже ничего нет, они все стёрли.
I know, but I'll still have it.	Je le sais, je le veux quand même.	Я знаю, но я бы взял его.
Well, I'd better take this back.	Bon, je lui rapporte le dossier.	Пойду лучше верну это (eng). Я ему верну досье (fr).